

# flyOK



*Ваш личный экземпляр*

*Your personal copy*

*Váš osobní výtisk*

*zima | winter | зима | 2018*



# Moskva

## Moscow / Москва

**Nový Opel**

# GRANDLAND X

- Panoramatická parkovací kamera – zobrazení 360°
- Kontrola trakce IntelliGrip – 5 volitelných režimů jízdy
- Objem zavazadlového prostoru až 1 652 litrů\*



**opel.cz**

Kombinovaná spotřeba a emise CO<sub>2</sub>: 4,0–5,2 l/100 km, 104–120 g/km.

\* Objem zavazadlového prostoru při sklopení zadních sedadel.



**BUDOUCNOST PATŘÍ VŠEM**



**Jozef Sinčák**  
 Předseda představenstva  
 Českých aerolinií  
 Chairman of the Czech Airlines  
 Board of Directors  
 Председатель правления  
 Czech Airlines

## Vážení zákazníci,

letošek bude pro nás v několika ohledech výjimečný. Vstupujeme do roku, kdy si připomeneme 100. výročí od vzniku České republiky. Současně České aerolinie oslaví 95. výročí od svého založení a od vypravení prvního letu. Bylo to na vnitrostátní lince Praha – Bratislava, první mezinárodní linku Praha – Záhřeb jsme přidali v roce 1930.

Patříme mezi 5 fungujících nejstarších aerolinek v historii, ale do důchodu se ještě nechystáme! Naopak, připravujeme pro vás řadu novinek. Tou první letošní je rozšíření a vylepšení palubního občerstvení. Více se o tom dočtete na stránkách 22–23. Dále průběžně vylepšujeme on-line služby na našich nových webových stránkách na [csa.cz/czechairlines.com](http://csa.cz/czechairlines.com).

Na stránkách 52–53 se dozvíte, jaký vztah k létání má Jan Koller, bývalý skvělý útočník české fotbalové reprezentace. Ještě větší věhlas než česká kopaná má ve světě české pivo. Než jej u nás ochutnáte, přečtěte si o tomto světovém fenoménu něco více na stránkách 26–31.

Ať plánujete jakoukoliv cestu s ČSA, děkují, že jste si vybrali naše služby, přeji vám šťastný let a příjemný pobyt.

**Úspěšný rok 2018 a na shledanou opět na palubách ČSA.**

## Dear Clients,

We expect this year to be exceptional in many ways. We are entering a year in which we commemorate the 100<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the Czech Republic. At the same time, Czech Airlines will celebrate the 95<sup>th</sup> anniversary of the launch of operations and its first domestic flight which took place on the Prague – Bratislava route, while the first international service, the Prague – Zagreb connection, was added in 1930.

We are one of the five oldest airlines in the world, but we are certainly not contemplating retirement! Quite to the contrary. We have prepared many innovations for you. The first of the year being the enlarged and improved selection of in-flight refreshments. You will learn more about it on pages 22 and 23. We also continue to improve our online services available via our websites of [csa.cz/czechairlines.com](http://csa.cz/czechairlines.com).

On pages 52-53, you will learn the former excellent Czech national football team forward, Jan Koller's, attitude to flying and what he has been up to these days. Czech beer is perhaps even more popular in the world than Czech football. Before tasting it in our country, read more about this world phenomenon on pages 26-31.

Thank you for having chosen our services, whatever trip you have planned with Czech Airlines. Enjoy your flight and stay at your final destination.

**Have a successful 2018 and we look forward to seeing you on board Czech Airlines flights again.**

## Уважаемые дамы и господа,

этот год будет для нас во многом исключительным. Мы вступаем в год, когда отмечается 100-летие Чешской Республики, а авиакомпания Czech Airlines празднует 95 лет со дня основания и выполнения первого полета по внутригосударственному маршруту Прага – Братислава. По первому международному маршруту Прага – Загреб авиасообщение было открыто в 1930 году.

Сегодня Czech Airlines – одна из пяти старейших действующих авиакомпаний в истории, но мы еще не собираемся уходить на пенсию! Наоборот, мы приготовили для Вас пару новинок. Во-первых, нами был расширен и улучшен ассортимент бортового питания (подробнее об этом Вы можете узнать на страницах 22-23), во-вторых, мы постоянно совершенствуем онлайн услуги на нашем сайте [csa.cz/czechairlines.com](http://csa.cz/czechairlines.com).

Прочитав материалы на страницах 52-53, Вы узнаете, как относится к полетам на самолете Ян Коллер, в прошлом выдающийся нападающий футбольной сборной. Конечно, большей известностью, чем чешский футбол, пользуется чешское пиво. Прежде чем попробовать его в Чехии, прочитайте об этом мировом феномене на страницах 26-31. Куда бы Вы ни отправлялись с авиакомпанией Czech Airlines, мы благодарим Вас за выбор наших услуг и желаем приятного полета и незабываемых минут отдыха.

**Желаем Вам успешного нового 2018 года и с нетерпением ждем новых встреч на борту самолетов Czech Airlines.**

- 06 **NAŠE TIPY / OUR TIPS / НАШИ РЕКОМЕНДАЦИИ**
- 10 **NAŠE SLUŽBY / OUR SERVICES / НАШИ УСЛУГИ**  
Nástup na palubu ČSA / Boarding Czech Airlines Flights / Посадка в самолеты Czech Airlines
- 12 **DESTINACE / DESTINATION / ДЕСТИНАЦИЯ**  
Moskva rozmanitá / Moscow Diverse / Многоликая Москва
- 22 **NAŠE SLUŽBY / OUR SERVICES / НАШИ УСЛУГИ**  
Gourmet on Board
- 26 **NA VLASTNÍ OČI / CHECK IT OUT / СОБСТВЕННЫМИ ГЛАЗАМИ**  
Klenot národa / The Nation's Gem / Сокровище нации
- 36 **JAK NA TO / KNOW HOW / ПУТЬ К УСПЕХУ ФИРМЫ**  
Profesionálové bez nervů / Cold-Blooded Professionals / Профессионалы без нервов
- 42 **DESTINACE / DESTINATION / ДЕСТИНАЦИЯ**  
Magická atmosféra / Magical Atmosphere / Волшебная атмосфера
- 52 **O LÉTÁNÍ S / ABOUT FLYING WITH / ПОЛЕТ С**  
V letadle jako doma / Quite at Home Aboard an Aircraft / В самолете как дома
- 56 **O NÁS / ABOUT US / О НАС**  
České aerolinie: Jsme tady pro vás 95 let / Czech Airlines: 95 Years at Your Service / Czech Airlines: Мы работаем для Вас 95 лет
- 64 **MAPY / MAPS / КАРТЫ**
- 72 **DESTINACE / DESTINATION / ДЕСТИНАЦИЯ**  
Jedlé suvenýry / Edible Souvenirs / Сувениры, которые можно съесть
- 82 **UŽITEČNÉ INFORMACE / USEFUL INFORMATION / ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**  
OK Plus Corporate  
Na palubě / On Board / На борту  
V pohodě ve vzduchu / Fit for Flying / В воздухе с комфортом  
Pravidla pro používání elektronických zařízení /  
Rules for the Use of Electronic Devices  
Letadlový park / The Fleet / Парк воздушных судов
- 87 **DÁRKY / GIFTS / ПОДАРКИ**



VĚTŠINĚ SPORTOVNÍCH AUT

# 200 KONÍ K ZÁBAVĚ NESTAČÍ



## JINÝM ANO

**BRZ 2017**  
od 814 000 Kč



**SUBARU**

*Confidence in Motion*

Subaru BRZ je jiné. Lehké sportovní kupé s pohonem zadní nápravy. Atmosféricky plněný vysokootáčkový motor boxer a extrémně nízko položené těžiště. 17-palcová kola, komunikativní řízení a neuvěřitelně vyvážený podvozek. Užijte si zábavu za volantem každý den.

**Dnes je den D. Den vašeho rozhodnutí pro Subaru. Objednejte si testovací jízdu ještě dnes.**

Kombinovaná spotřeba paliva 6,1–8,5 l/100 km, emise CO<sub>2</sub> 150–197 g/km

[subaru.cz](http://subaru.cz) | [zazijsubaru.cz](http://zazijsubaru.cz) | [subaru-butik.cz](http://subaru-butik.cz)



### To nejlepší z celého světa

Mezinárodní filmový festival Febiofest proběhne (15. 3.–23. 3. 2018) v multikomplexu Cinestar Anděl na pražském Smíchově. Jubilejní 25. ročník přináší nejnovější filmy z celého světa. A nejen to, uvidíte slavné hosty, užijete si bohatý program a vychutnáte si kvalitní projekci v 12 kinosálech.

[www.febiofest.cz](http://www.febiofest.cz)



### The World's Best

The Febiofest international film festival will be hosted by the Cinestar Anděl in Smíchov, Prague from 15 to 23 March 2018. The jubilee 25<sup>th</sup> year will offer the best films from the world's production and more. You will see famous guests, enjoy a rich programme and quality film projections in 12 theatres.

[www.febiofest.cz](http://www.febiofest.cz)



### Лучшее со всего мира

Международный кинофестиваль Febiofest будет проходить в мультиплексе Cinestar Anděl на пражском Смихове с 15 по 23 марта 2018 года. На юбилейном 25-ом фестивале Вы увидите новейшие фильмы со всего мира. И конечно, Вас ждут знаменитые гости, богатая программа и качественный показ в 12 кинозалах.

[www.febiofest.cz](http://www.febiofest.cz)



### Zavítejte do metropolitní galerie

Navštivte výstavy moderního a současného umění v sedmi objektech Galerie hlavního města Prahy. Objevte secesní vilu sochaře Františka Bílka, gotický Dům U Kamenného zvonu na Staroměstském náměstí nebo unikátní architekturu barokního Colloredo-Mansfeldského paláce. Až do konce dubna představuje GHMP v Městské knihovně výstavu nově nakoupených děl.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz)



### Visit the City Gallery

Enjoy exhibitions of modern and contemporary art in seven venues of the Prague City Gallery. Discover the secession villa of František Bílek, a sculptor, the Gothic House by the Stone Bell on Old Town Square or the unique architecture of the Baroque Colloredo-Mansfeld Palace. The Prague City Gallery hosts an exhibition of its new acquisitions at the City Library until the end of April.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz)

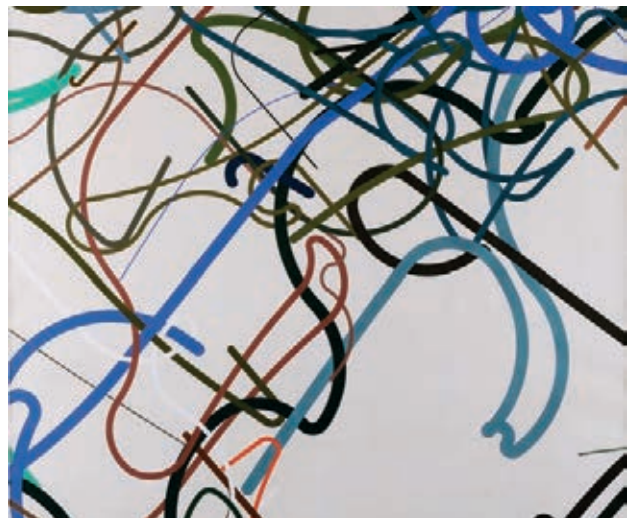


### Посетите столичную галерею

Побывайте на выставках современного искусства в семи зданиях Пражской галереи (Galerie hlavního města Prahy). Откройте для себя виллу в стиле модерн скульптора Франтишека Билека,

готический «Дом У Каменного колокола» (Dům U Kamenného zvonu) на Староместской площади и уникальную архитектуру Коллоредо-Мансфельдского дворца (Colloredo-Mansfeldský palác) в стиле барокко. До конца апреля 2018 года в Городской библиотеке (Městská knihovna) экспонируются произведения, приобретенные Пражской галереей в последнее время.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz)





### Unikátní spojení klasiky a videomappingu

Zažijte padesát minut dechberoucího videomappingu na stěny Dvořákovy síně Rudolfinu v Praze za doprovodu nestárnoucích skladeb od Bedřicha Smetany, Antonína Dvořáka a Petra Iljiče Čajkovského. Unikátní projekt SIM/NEBULA se koná od 16. do 18. února.

[www.signalvrudolfinu.cz](http://www.signalvrudolfinu.cz)



### Unique Combination of Classical Music and Video Mapping

Enjoy fifty minutes of breathtaking video mapping on the walls of the Rudolfinum-Dvořák Hall in Prague accompanied by timeless compositions of Bedřich Smetana, Antonín Dvořák and Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The SIM/NEBULA unique project takes place from 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> February.

[www.signalvrudolfinu.cz](http://www.signalvrudolfinu.cz)



### Уникальное сочетание классической музыки и видео-мэппинг

Насладитесь пятидесятиминутной видеомэппинг-проекцией на стены концертного зала Дворжака в пражском Рудольфинуме, сопровождающей исполнением нестареющих произведений Бедржиха Сметаны, Антонины Дворжака и Петра Ильича Чайковского. Уникальный проект SIM/NEBULA проводится с 16 по 18 февраля.

[www.signalvrudolfinu.cz](http://www.signalvrudolfinu.cz)



### Mistrovo výtvarné umění

Výstava nesoucí název Sedmičky Josefa Lada se koná (do 1. 4. 2018) k příležitosti 130. výročí narození velikána českého výtvarného umění. Galerie Tančící dům představí ve svých čtyřech patrech průřezy jeho děl. Obdivovat tak můžete Ladovy obrazy, ilustrace knih, časopisů i periodik z doby meziválečné a další památky na tohoto umělce.

[www.joseflada.cz](http://www.joseflada.cz)



### Master's Visual Art

An exhibition called Josef Lada's Seventh (Sedmičky Josefa Lada) is held on the occasion of the 130<sup>th</sup> anniversary of the birth of the Czech visual art titan until 1 April 2018. The Dancing Building Gallery will introduce an overview of his work on its four floors. You will be able to admire Lada's paintings, book, magazine and print illustrations from the inter-war era and many more pieces.

[www.joseflada.cz](http://www.joseflada.cz)



### Изобразительное искусство мастера

Выставка под названием «Седмиčky Josefa Lada», приуроченная к 130-летию со дня рождения гения чешского изобразительного искусства Йозефа Лады, до 1 апреля 2018 года проходит в галерее «Танцующий дом». На четырех этажах, наверное, самого известного

здания пражской современной архитектуры представлены картины, иллюстрации к книгам, журналам и другой периодике, костюмы к фильмам и даже рабочий кабинет Лады.

[www.joseflada.cz](http://www.joseflada.cz)



# SCHLAĎTE NÁKUPNÚ HORÚČKU S DARČEKOVOU KARTOU

NAJLEPŠÍ SHOPPING NA DUNAJI

EUROVEA



WWW.EUROVEA.SK

## POJISTÍME VÁS VE VŠECH SMĚRECH

Česká podnikatelská  
pojišťovna



957 444 555  
www.cpp.cz

**ČPP**  
VIENNA INSURANCE GROUP



# ULTIMATE DOWNTOWN SHOPPING MALL



180 shops & 20 restaurants



Open 7 days a week



Free Wi-Fi



Tax Free Refund Office at Infokiosk



900 parking spaces, non-stop access,  
attractive one/three day rates



Náměstí Republiky



náměstí Republiky 1, Prague 1



[www.palladiumpraha.cz](http://www.palladiumpraha.cz)



PALLADIUM

## Nástup na palubu ČSA nově postupně dle cenových balíčků



Pokud naše služby využíváte pravidelně a letěli jste s námi také v listopadu nebo v prosinci, možná jste si všimli změn v systému nástupu na palubu letadel, a také nové výrazné položky na své palubní vstupence označené jako „Zóna“. Co znamená a jaké výhody pro vás nový systém nástupu na palubu přináší?

Přednostní nástup na palubu měli doposud pouze klienti se statutem SkyPriority, tzn. cestující s letenkou do třídy Business, držitelé zlatých a platinových karet našeho věrnostního programu OK Plus či věrnostních karet úrovně SkyTeam Elite Plus, jakož i cestující s letenkou v tarifním balíčku FLEX. Ostatní cestující nastupovali podle toho, jak se dostavili do odletového

východu. Nově při nástupu na palubu zohledňujeme cenový balíček, ve kterém jste si zakoupili svoji letenku. Tomu odpovídá kód nástupní zóny zobrazený na vaší palubní vstupence. Platí při tom přímá úměra: vyšší cenový balíček = dřívější nástup na palubu.

Výše uvedení cestující se statutem SkyPriority i nadále nastupují na palubu jako první. Na jejich palubní vstupence, v položce „Zóna“ je uveden kód SKY, kromě toho i nápis SKY PRIORITY. Následují klienti s letenkami zakoupenými v balíčku PLUS patřící do nástupní zóny B. Poté budou k nástupu na palubu vyzváni cestující s letenkami zakoupenými v nejlevnějším balíčku LITE (nástupní zóna C), obsahující

pouze přepravu z bodu A do bodu B a jednoho kusu kabinového zavazadla. Výhodou dřívějšího nástupu na palubu je více času na pohodlné usazení a uložení kabinových zavazadel do úložných prostor, jejichž kapacita je omezena. Jakmile se zaplní a kabinové zavazadlo nebude možné uložit ani pod vaše sedadlo, z bezpečnostních důvodů jej musíme přepravit v zavazadlovém prostoru letadla. Proto je výhodnější zakoupit si letenku ve vyšším cenovém balíčku než LITE, např. v PLUS. Zaručí vám to nejen dřívější nástup na palubu, ale i jistotu, že kabinová zavazadla budete mít během letu u sebe a další výhody, např. přepravu zapsaného zavazadla či výběr místa na palubě již v ceně letenky. ●

## Boarding Czech Airlines Flights Based on Price Packages

If you use our services regularly and have flown with us in November or December, you might have noticed changes to the aircraft boarding procedure and noted a new prominent item on boarding passes marked as the “Zone”. What does it mean and what benefits will you be able to enjoy under the new boarding system?

Until now, priority boarding was only available to clients with the SkyPriority status, i.e. passengers with Business Class tickets, travellers holding our gold and platinum OK Plus Frequent Flyer Programme cards or SkyTeam Elite Plus level frequent flyer programme cards as well as travellers with tickets purchased under the FLEX price package. The remaining passengers used to board aircraft based on their arrival at the gate. Now, we will factor in the price package under which you have purchased your ticket into the aircraft boarding

process. The package corresponds with the boarding zone code indicated on your boarding pass, whereas the higher the price package, the earlier the boarding.

The above-listed SkyPriority status travellers will still board aircraft first. The “SKY” code will be printed on their boarding pass under the “Zone” item, followed by the SKY PRIORITY indication. Clients holding tickets purchased under the PLUS package will follow (as a part of the B boarding zone).

Passengers who have purchased their tickets under the most economic LITE package, which only includes transport of passengers from point A to point B and one piece of cabin baggage, will be called to board next (the C boarding zone).

More time for settling in comfortably and storing cabin baggage into

overhead bins is the benefit of boarding earlier. Storage space aboard aircraft is limited and once filled to the point where no baggage can even be stored under the seat in front of you, for safety reasons, we will have to check all remaining baggage into the aircraft hold. Therefore, it is better to purchase tickets under higher price packages than LITE, e.g. under the PLUS price package, to ensure earlier boarding and the certainty that you will be able to keep your cabin baggage aboard the aircraft. The PLUS price package provides additional benefits, too, such as checked baggage transport and seat selection included in the ticket price. ●



## Посадка в самолеты Czech Airlines теперь будет производиться в соответствии с тарифными пакетами

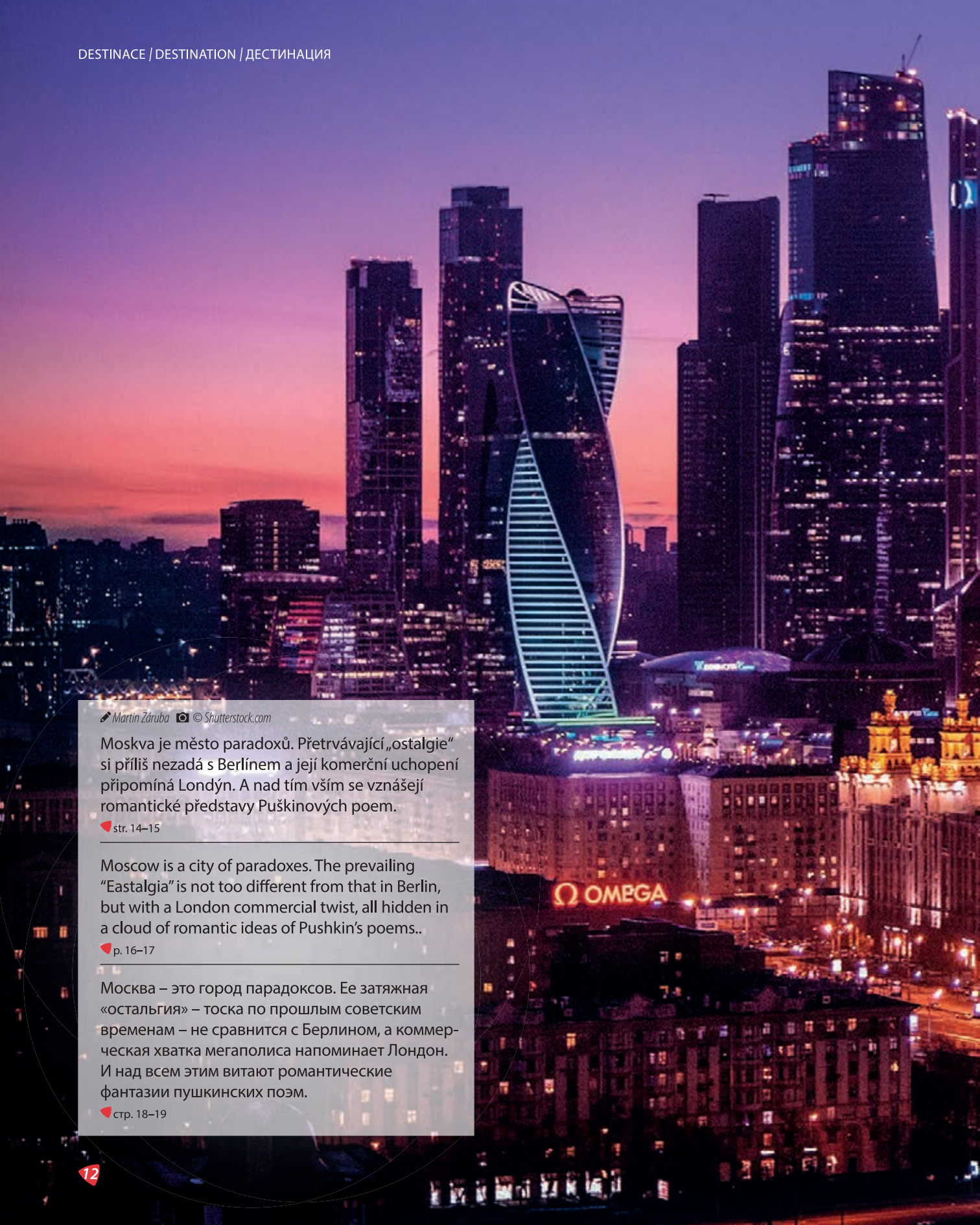
Если Вы регулярно пользуетесь нашими услугами и летали с нами в ноябре или декабре, то, возможно, Вы заметили изменения в системе посадки на борт самолетов и новый пункт в своем посадочном талоне, названный «Зона». Что это значит, и какие преимущества Вам приносит новая система посадки в самолет?

Раньше правом приоритетной посадки на борт пользовались только клиенты со статусом SkyPriority, т.е. пассажиры, приобретшие авиабилеты в класс Бизнес, держатели Золотых и Платиновых карт программы лояльности «OK Plus» или карт SkyTeam Elite Plus и пассажиры, купившие авиабилет в рамках тарифного пакета FLEX. Другие пассажиры поднимались на борт в зависимости от того, когда они подходили к выходу на посадку. Теперь при посадке в самолет мы учитываем тарифный пакет, в рамках которого был приобретен авиабилет. Код зоны посадки на Вашем посадочном талоне говорит именно об этом. Действует прямая пропорция: чем выше категория тарифного пакета, тем раньше

производится посадка на борт самолета. Уже упомянутые пассажиры со статусом SkyPriority и сегодня поднимаются на борт первыми. На их посадочном талоне в пункте «Зона» указан код SKY и статус SKY PRIORITY. Следующими на посадку проходят пассажиры с авиабилетами, приобретенными в рамках пакета PLUS, с посадочной зоной B на талоне. Затем на посадку приглашаются пассажиры с авиабилетами самого дешевого тарифного пакета LITE (посадочная зона C) с перелетом из пункта А в пункт В и одним местом ручной клади. В чем же преимущество приоритетной посадки на борт самолета? У Вас больше времени, чтобы удобно расположиться на своем месте и без спешки разместить ручную кладь на багажных полках. Помните, что их вместимость ограничена: как только багажные полки будут заполнены и ручную кладь нельзя будет разместить даже под креслом перед Вами, из соображений безопасности

мы должны будем перевозить ее в багажном отсеке самолета. Именно поэтому выгоднее покупать авиабилет в рамках более высокого тарифного пакета, чем LITE, – например, в PLUS. Это гарантирует не только приоритетную посадку в салон самолета и уверенность, что ручная кладь будет с Вами во время полета, но и другие преимущества, например провоз регистрируемого багажа или возможность выбора места в салоне уже при покупке авиабилета. ●





✍ Martin Záruba 📷 © Shutterstock.com

Moskva je město paradoxů. Přetrvávající „ostalgie“ si příliš nezadá s Berlínem a její komerční uchopení připomíná Londýn. A nad tím vším se vznášejí romantické představy Puškinových poem.

♥ str. 14–15

Moscow is a city of paradoxes. The prevailing “Eastalgia” is not too different from that in Berlin, but with a London commercial twist, all hidden in a cloud of romantic ideas of Pushkin’s poems..

♥ p. 16–17

Москва – это город парадоксов. Ее затяжная «остальгия» – тоска по прошлым советским временам – не сравнится с Берлином, а коммерческая хватка мегаполиса напоминает Лондон. И над всем этим витают романтические фантазии пушкинских поэм.

♥ стр. 18–19

# Moskva rozmanitá

Moscow Diverse

Многоликая  
Москва



**J**e to jako barevná mozaika. Co zážitek, to jeden drobný střípek. Jen se musíte předem smířit s tím, že celkový obraz Moskvy stejně nikdy nesestavíte. Těch střípků je prostě tolik, že to není za jeden život možné. A nejspíš vám ani nebudou příliš pasovat k sobě. Tak různorodá Moskva dokáže být. Kreml, Rudé náměstí, Leninovo Mauzoleum... To všechno jsou notoricky známé evergreeny, které spolehlivě přilákají každého turistu. Pojďme se proto na Moskvu podívat novými očima.

### Proleťte se nad Ruskem

Proleťte se díky technologii 4D nad Ruskem. Prohlédněte si Ural, Kavkaz, Dálný východ nebo Baltské moře. I to je jeden z hlavních taháků nově otevřeného parku Zaryadye. Ten byl otevřen v září 2017 u příležitosti 870. výročí založení Moskvy a jde o první nově otevřený park v posledních padesáti letech. V mnoha ohledech je NEJ. A nejde jen o rozlohu 78 tisíc m<sup>2</sup>, podzemní parkoviště pro téměř 500 automobilů nebo lokace v bezprostřední blízkosti Kremlu na místě bývalého a v roce 2006 zdemolovaného kultovního hotelu Rossija. Je tu divadelní

*Představy o Moskvě jsou jen představy. Už dávno nejde o šedou zónu, na 2 500 km<sup>2</sup> moderní megapole s tolika tvářemi, kolikrát ji navštívíte.*

amfiteátr, je tu koncertní síň, je tu i multimediální centrum, ve kterém se můžete stát účastníky bitvy u Borodina nebo svědky velkého požáru v roce 1812.

### Honba za suvenýry

Kreml v Izmajlovu není tak studený jako ten „pravý“ moskevský Kreml. Izmajlovo je historickou částí Moskvy a místní Kreml představuje místo hýřící barvami. Tady možná pochopíte duši Ruska. Tu širokou všeobjímající duši. A jestli ne, určitě si odvezete zajímavé suvenýry, protože izmajlovský Kreml je centrem trhů a tradičních řemesel. Atmosféra je v ostrém kontrastu s uspěchanou Moskvou, která je všude okolo. Vlastně se jen několika kroky ocitnete v živém skanzenu, ve kterém festival střídá festival a mimo jiné v něm objevíte nejvyšší dřevěný kostel

### S ČSA do Moskvy

S Českými aeroliniemi si zaletíte do Moskvy každý den. Let trvá 2 hodiny a 35 minut.

v Moskvě. Místní někdy tvrdí, že Izmajlovo je muzeum všech muzeí. Něco na tom bude, ale to neznamená, že právě tady nenajdete i naprosto konkrétní expozice. A třeba takové Muzeum historie vodky bude určitě stát za to.



### Sovětské potraviny

Už v roce 1890 měli Rusové rozlehlé nákupní středisko. Ano, řeč je o proslulém GUMu. Jestli se něco vyrovná jeho nepřehlédnutelné architektuře, je to snad jen výstřední obsah, který v dnešní době představují více než dvě stovky módních butiků, ale také retro vzpomínky na sovětskou éru, kdy byl právě GUM symbolem přepychu. Tady byly k dostání věci, které nebyly nikde jinde. GUM byl jednou rozsáhlou výstavní skříní. Zajímá vás, jak to tehdy vypadalo? Zajímavou zkušeností je pak především návštěva prodejny potravin ve vyložené sovětském stylu, ale také vyzdobených historických toalet.

### Moskevská čínská čtvrť

Existuje hned celá řada teorií, proč se Kitai-gorod jmenuje tak, jak se jmenuje. Jde o historickou část v samém centru Moskvy, v přímém sousedství Rudého náměstí. Čínské město nebo čínská čtvrť, tak se obvykle název Kitai-gorod mylně překládá. S Čínou však neměla tahle kupecká část města nic společného. Nebo to aspoň není známo. Lingvisté poukazují na teorie, že jméno odkazuje na tkalcovské dílny. Nebo na provazy, kterými kupci svazovali zboží... Ničivý požár v 17. století může za to, že z původně dřevěných domů nenajdete nic. Ale to neznamená, že příjemná procházka po třech hlavních ulicích Nikolskaja, Iljinka a Varvarka nestojí za to. Uvidíte kláštery a kostely a hlavně pochopíte, proč se dnes čtvrti kvůli množství bankovních domů a pojišťoven přezdívá moskevské City.



### Padlí hrdinové

Vladimir Iljič Lenin, Josif Vissarionovič Stalin nebo zakladatel nechvalně proslulé tajné policie ČEKA Felix Edmundovič Dzeržinskij... Na světě snad není jiné místo, které by názorněji vyprávělo o pomíjivosti politických ideálů, slávy, peněz i moci. Park padlých hrdinů, tak mu říkají. Přímo naproti Gorského parku je kus země vyčleněný pro sochy, které kdysi shlížely z vysokých podstavců, aby byly po pádu komunistického režimu potupně strženy. S pádem Sovětského svazu padly i tisíce a tisíce soch, z nichž některé zamířily sem. A tady působí jako báječné konceptuální umění. A hlavně jako kontrast k mimořádně živému Gorského parku, který do své zeleně přitahuje vyznavače tance, jógy nebo fitness. Najdete tu místa,



kde se dá zahrát beachvolejbal nebo stolní tenis, potkáte skateboardisty, cyklisty i jezdce na segwayích. A v zimě se promění v největší moskevský ovál pro běžkaře.

### Moscow City

Moskva se mění. Díky řadě projektů se odpoutává od atmosféry Východu a míří raketovým tempem na Západ. Tak třeba nábrežní Moscow City! Ambiciózní projekt byznys centra v podobě šestnácti kancelářských budov na rozloze 60 hektarů. Právě tady je nejvyšší kancelářská budova v Evropě. Tohle je architektura, která pozměnila moskevské panorama a přiblížila ho New Yorku nebo Londýnu. Tady se pracuje, tady se nakupuje. Investice činila 12 bilionů dolarů a na jednom místě najdete hned šest budov vyšších 300 metrů. Podle urbanistických vizí pojme Moscow City v jednom momentu 250 000 až 300 000 lidí! ●

It resembles a colourful mosaic. Every experience represents its own tiny piece. You just have to accept that you will never put together the whole picture. There are simply too many pieces and it just cannot be done in a lifetime. Moreover, the pieces will probably never match. That's how diverse Moscow can be. The Kremlin, Red Square, Lenin's Mausoleum... all well-known sights sure to attract tourists. Therefore, let's look at Moscow from a new perspective.

### Take a Flight Over Russia

Take a flight over Russia thanks to 4D technology and watch the Urals, the Caucasus Mountains, the Far East or the Baltic Sea from above. This is one of the main attractions of Zaryadye park, opened in September 2017, on the occasion of the celebration the 870<sup>th</sup> anniversary of Moscow's foundation as the first new park in the last fifty years. It is the BEST in many areas, starting from its size of 78 thousand m<sup>2</sup>, underground parking spaces for almost 500 cars and its location in the immediate vicinity of the Kremlin – on the site of the distinct Rossija hotel, demolished in 2006. The park features an amphitheatre, a concert hall and a multimedia centre where you can become a fighter in the Battle of Borodino or witness the great fire of 1812.

### Chasing Souvenirs

Kremlin in Izmailovo is not as cold as THE Kremlin. Izmailovo is a historical part of Moscow and the local Kremlin is a place rich in colour. You just might start to

*Moscow images are but images. It is no longer a grey zone, but 2,500km<sup>2</sup> of modern megalopolis with as many faces as the number of visits you pay the city.*

understand the soul of Russia there – the all-embracing soul. And if not, you will at least take back with you some interesting souvenirs, as the Izmailovo Kremlin is the centre for traditional arts and crafts markets. Its atmosphere is completely different from that of the hectic Moscow all around. In fact, by taking just a few steps, you will find yourself in a live open-air museum with the tallest wooden church in Moscow and a never-ending streak of festivals. The locals say that Izmailovo is the museum of all museums and we tend to agree. However, it does not mean that it fails to display particular exhibitions. For example, the Vodka History Museum is certainly worth visiting.

### Soviet Groceries

As early as 1890, Russians had their large department store. Yes, we are talking about the famous GUM. If something were to match its prominent architecture, it would only be the extravagant collection of over two hundred boutiques located onsite and mixed with retro memories of the Soviet era, when GUM represented a symbol of wealth. People could purchase things there which were not available any place else. GUM was but a large display window. Would you like to see what it looked like then? Go and visit the Soviet-style grocery store or the decorated vintage toilets.

### Moscow China Town

There are a number of theories explaining the origin of Kitay-gorod's name. It is a historical part in the very







heart of Moscow, directly adjacent to Red Square, the name of which is usually mistakenly translated as Chinese or China Town. Kitay-gorod, a quarter of merchants, had nothing in common with China, at least not as per historical records. Linguists say that suggestions for the name's etymology include weaving workshops or ropes which merchants used for binding their goods... The devastating 17<sup>th</sup> century fire is to blame for the fact that there is nothing left of the original wooden houses of the quarters. But it doesn't mean that a stroll along its main streets of Nikolskaya, Il'inka and Varvarka is not to be enjoyed. You will see many monasteries and churches and also realise why the place is called the Moscow City – for the plethora of banks and insurance houses centred there.

### Fallen Heroes

Vladimir Ilyich Lenin, Joseph Vissarionovich Stalin or the founder of the notorious NKVD secret police, Felix Edmundovich Dzerzhinsky... There is probably no other place in the world which could better tell the story of the fleeting nature of political ideals, glory,

wealth and power. The Park of the Fallen Heroes or Fallen Monument Park opposite Gorky Park is a piece of land dedicated to statues which used to look at the world from high pedestals, only to be humiliatedly taken down after the fall of the Communist regime. With the fall of the Soviet Union, thousands of statues also fell. Some of them were relocated to the park as a unique conceptual art exposition. It is in direct contrast to the exceptionally vivid nature of Gorky Park, attracting dancers as well as yoga and fitness lovers to enjoy its greenery. The park also offers places for beach volleyball, table tennis, skateboarding, cycling and Segway riding. In winter, it turns into Moscow's largest cross-county skiing loop.



### Moscow City

Moscow has been changing. Thanks to many projects, it has been leaving behind the atmosphere of the East, headed to that of the West at the speed of light. Take the riverbank Moscow City – an ambitious project of a business centre in the form of sixteen office buildings in an area of 60ha, featuring the tallest office building in Europe. Its architecture has changed the Moscow skyline, bringing it closer to those of New York or London. This is the place where people work and shop. The project cost 12 trillion dollars and put a total of six buildings taller than 300 metres on one spot. According to urban studies, Moscow City can host 250,000 to 300,000 people at once. ●

## Fly Czech Airlines to Moscow

You can fly aboard Czech Airlines to Moscow every day. The flight takes 2 hours and 35 minutes.



**П**редставьте себе цветную мозаику, где каждое впечатление – ее маленький фрагмент. Нужно только заранее смириться с тем, что цельный образ Москвы все равно никогда не составить: фрагментов и фрагментиков столько, что всей жизни не хватит. И скорее всего они не очень хорошо будут подходить друг к другу – настолько разной может быть Москва. Кремль, Красная площадь, Мавзолей Ленина... Всё это заведомо известные достопримечательности, которые, без сомнений, привлекают каждого туриста. Но давайте взглянем на Москву другими глазами.

### Полет над Россией

Пролетите над Россией благодаря технологии 4D: взгляните на Урал, Кавказ, Дальний Восток или Балтийское море. Это настоящий хит открывшегося недавно парка «Зарядье», принявшего первых посетителей в сентябре 2017 года к 870-летию юбилею основания Москвы. Это первый новый парк в столице за последние пятьдесят лет. Во многих отношениях он САМЫЙ, причем не только благодаря площади в 78 тысяч м<sup>2</sup>, подземному паркингу почти на 500 автомобилей или расположению неподалеку от Кремля на месте культового отеля «Россия», демонтированного в 2006 году. Здесь Вы найдете амфитеатр, концертный зал и мультимедийный центр, где можно стать участником битвы под Бородино или свидетелем масштабного пожара 1812 года.

*Представления о Москве – это только представления. Это уже давно не серое пространство, а современный многоликий мегаполис площадью более 2 500 км<sup>2</sup>, меняющий свой образ всякий раз, когда Вы сюда прилетаете.*

### Охота за сувенирами

Кремль в Измайлово не такой «холодный», как «настоящий» московский Кремль. Измайлово – историческая часть Москвы, и местный Кремль – место, играющее живыми красками. Может быть, именно здесь Вы поймете душу России, широкую и всеобъемлющую. И даже если Вам это не удастся, все равно обязательно увезите отсюда интересные сувениры, потому что измайловский Кремль – это центр ярмарок и традиционных ремесел. Ощутите острый контраст здешней атмосферы с суетливой Москвой вокруг. Всего несколько шагов – и Вы в музее под открытым небом, где проходит фестиваль за фестивалем и где можно увидеть самую высокую деревянную церковь в Москве. Местные жители утверждают, что Измайлово – это музей всех музеев. Что-то в этом есть. Но это не значит, что здесь нет и самых настоящих, конкретных экспозиций. Как насчет Музея истории водки? Его обязательно стоит посетить.

### Советские продукты

Уже в 1891 году у россиян появился просторный торговый центр. Да-да, речь идет о знаменитом ГУМе. Если что-то и сравнится с его яркой архитектурой, то это, наверное, только экстравагантное «содержимое» – не только более двухсот модных бутиков, но и ретро воспоминания о советской эпохе, когда именно ГУМ был символом роскоши. Здесь можно было купить

вещи, которых не было больше нигде. ГУМ был одной масштабной витриной. Вам интересно, как это выглядело в те времена? Особенно яркое впечатление может оставить визит в продовольственный магазин в настоящем советском стиле или в туалетную комнату, где сохранен исторический интерьер.

### Московский «Китайский» квартал


Существует целый ряд теорий, почему Китай-город называется так, как называется. Историческая часть в самом центре Москвы по соседству с Красной площадью, и правда, называется Китай-город, но с Китайским городом или Китайским кварталом, как часто ошибочно воспринимают это название, у этого купеческого района столицы не было ничего общего. Во всяком случае, свидетельств этому нет. По мнению лингвистов, название это восходит к ткацким мастерским или к веревкам, которыми купцы связывали товар. Большой пожар в XVII веке стал причиной полного разрушения деревянных домов в Китай-городе – от них просто ничего не осталось. Но это не значит, что прогулка по трем главным улицам Никольской, Ильинке и Варварке того не стоит. Здесь Вы не только увидите монастыри и соборы, но и поймете, почему сегодня квартал со множеством банков и страховых компаний называют Москва-Сити.

### Павшие герои

Владимир Ильич Ленин, Иосиф Виссарионович Сталин или основатель печально известной тайной полиции ЧК Феликс Эдмундович Дзержинский... Пожалуй, в мире не найдется другого места, которое бы так наглядно демонстрировало преходящий характер политических идеалов, славы, денег и власти. И называют это место «парком павших героев», или Парком искусств Музеон: прямо напротив Парка Горького появился музей под открытым небом, где мирно соседствуют некогда смотревшие с пьедесталов разных эпох скульптуры, так бесславно снесенные после падения коммунистического режима. После распада Советского Союза по всей стране без следа демонтировались тысячи скульптур, но

некоторым повезло больше: они были привезены сюда, где достойно представляют концептуальное искусство XX века и остро контрастируют с очень оживленным Парком Горького, манящим своей зеленью поклонников танца, йоги и фитнеса. В парке сегодня много мест, где можно сыграть в пляжный волейбол или настольный теннис, здесь Вы встретите скейтбордистов, велосипедистов и туристов на сигвеях, а зимой он превращается в крупнейший в Москве лыжный стадион.

### Москва-Сити

Москва меняется. Благодаря ряду проектов она уходит из сферы влияния Востока и в сумасшедшем темпе стремится на Запад. Например, сегодня на Пресненской набережной реализуется амбициозный проект делового центра из шестнадцати офисных зданий на площади более 60 гектаров. Именно здесь построен один из самых высоких небоскребов в Европе – Башня Федерация. Эта архитектура изменила московскую панораму, приблизив восточноевропейский мегаполис к Нью-Йорку или Лондону. Здесь работают, здесь делают покупки. Инвестиции составили 12 миллиардов долларов, и сегодня в одном месте можно найти сразу шесть зданий выше 300 метров. По данным урбанистики, Москва-Сити вместит 250 000 – 300 000 человек одновременно! 



*průměrná teplota*  
*average temperature*  
*средняя температура*  
**-5,7 °C**  
*(January – March)*



*časový posun*  
*time difference*  
*разница во времени*  
**+2 h**  
*(Prague – Moscow)*



*měna*  
*currency*  
*валюта*  
**Р**



### С Czech Airlines в Москву

Czech Airlines летают в Москву ежедневно. Продолжительность полета составляет 2 часа 35 минут.

# FASHION ARENA PRAGUE OUTLET

VÍCE NEŽ 200 MÓDNÍCH ZNAČEK SE SLEVAMI 30-70 % KAŽDÝ DEN  
 MORE THAN 200 FASHION BRANDS WITH DISCOUNTS OF 30-70 % EVERY DAY  
 БОЛЕЕ 200 ФИРМЕННЫХ МАГАЗИНОВ СО СКИДКАМИ 30-70 % КАЖДЫЙ ДЕНЬ



ARMANI  
OUTLET

Baldinini

BOHEMIA CRYSTAL  
&  
PORCELAIN

Calvin Klein

Deigual

ECCO

GANT

GEOX  
RESPIRA

GUESS



LACOSTE

LE CREUSET

Lindt

LIU-JO

NAUTICA



PANDORA

POLO RALPH LAUREN



Samsnite



THE COSMETICS  
COMPANY STORE

VERSACE JEANS

and many more...

## VIP SHOPPING INVITATION

Please present this VIP Shopping Invitation at the Information Center of Fashion Arena Prague Outlet to receive your VIP DayPass, entitling you to an additional discount of 10% off the outlet prices in participating stores of your choice.\*

\* Invitation is valid until 30. 6. 2018. Terms and Conditions of VIP DayPass apply.



= VIP DayPass

**DEPARTURE**

DAILY SHOPPING SHUTTLE  
from Prague City Center  
in only 20 minutes

DEPARTURE AT 11:00  
from BEST TOUR kiosk located  
opposite the Municipal House



FASHION ARENA  
PRAGUE OUTLET



flyOK

Zamenhofova 440, Praha 10 - Štěrboholy  
FASHION-ARENA.CZ

**SRDEČNĚ VÁS ZVEME NA NAŠI OBLÍBENOU  
AUKCI VE VÝSTAVNÍ SÍNI MÁNES**  
ADOLF LOOS APARTMENT AND GALLERY,  
LEADING CZECH AUCTION HOUSE, CORDIALLY  
INVITES YOU TO ITS NEXT AUCTION OF  
EXCEPTIONAL WORKS OF ART.



FRANTIŠEK KUPKA, *HUDBA / MUSIC*, 1930,  
KVAŠ NA PAPIŘE / GOUACHE ON PAPER



TOYEN, *LAVANDIÈRES DE NUIT*, 1953, OLEJ / OIL

**Neděle 4. února 2018 od 14 hodin**  
**Sunday 2 PM on 4 February 2018**  
**VÝSTAVNÍ SÍŇ MÁNES / THE MÁNES EXHIBITION HALL**  
Masarykovo nábřeží 250/1, Praha 1



JOSEF ŠÍMA, *BOUŘE VE FÉCAMP / TEMPÊTE Á FÉCAMP*, 1953, OLEJ / OIL



YVES KLEIN, *MODRÝ STŮL / BLUE TABLE*, 1961–1963  
ČISTÝ PIGMENT V PLEXISKLE / PURE PIGMENT IN PLEXIGLAS

**PŘEDAUKČNÍ VÝSTAVA EXPONÁTŮ / EXHIBITION TIMES (VIEWING)**

**20. 1.—3. 2. 2018: 10.00—18.00 hodin / 4. 2. 2018: 10.00—13.30 hodin**

**20 January—3 February 2018: 10 AM—6 PM / 4 February 2018: 10 AM—1:30 PM**

**Výstavní síň Mánes / The Mánes Exhibition Hall / Masarykovo nábřeží 250/1, Praha 1**

[www.aloos.cz](http://www.aloos.cz)



# Gourmet on Board

## NOVÝ A VĚTŠÍ VÝBĚR PALUBNÍHO OBČERSTVENÍ NA NAŠICH LETECH

Na krátkých a středně dlouhých letech po Evropě a na Blízký východ jsme pro vás v obou cestovních třídách, Business i Economy, vylepšili palubní občerstvení a připravili několik novinek.

NOVĚ NA PALUBÁCH  
OD 16. 1. 2018

### TŘÍDA BUSINESS

#### Návrat snídaní

Na všech námi provozovaných letech s odletem do 10:00 místního času vám nově v cestovní třídě Business bez ohledu na typ letadla nabídneme studenou snídani.

#### Teplé menu nově i na krátkých linkách

Na všech linkách po Evropě s odletem po 10:00, které provozujeme výhradně proudovými letadly, vám v cestovní třídě Business kromě tradičního uvítacího přípitku nově naservírujeme teplé menu.

#### Studené menu na palubě turbovrtulových letadel

Na linkách, které obsluhujeme turbovrtulovými letadly vám v cestovní třídě Business

po 10. hodině dopolední nově místo studeného snacku nabídneme studené menu.

Ke snídani, studenému i teplému Business Menu máte neomezený výběr studených a teplých nealkoholických i alkoholických nápojů.

Nově máme pro vás 5 druhů snídaní, 5 druhů studeného a 5 druhů teplého menu. Vyberte si své Business Menu na našich webových stránkách současně s nákupem letenky nebo prostřednictvím aplikace MOJE REZERVACE, nejpozději 24 hodin před odletem.

### TŘÍDA ECONOMY

#### Nové Gourmet Menu

V rámci Gourmet Menu si nově můžete vybírat až z 15 jídel podle denní doby a typu nasazeného letadla, včetně snídaní,

studeného nebo teplého menu a vegetariánských jídel. Cena snídaně a studeného Gourmet Menu včetně tří nápojů dle vašeho výběru (nealkoholického, teplého, piva či vína) je 10 eur, teplého Gourmet Menu pak 14 eur nebo ekvivalent v místní měně.

#### Buy-on-Board: Čerstvé bagety a muffiny nově na všech letech

Doplnili jsme také nabídku placeného palubního občerstvení Buy-on-Board o dva druhy čerstvě plněných baget, šunkovou a vegetariánskou, a o čerstvé muffiny, které si můžete zakoupit nově na všech našich pravidelných linkách bez ohledu na denní dobu či typ letadla.

Více informací o NOVINKÁCH v BUSINESS a GOURMET MENU na [www.csa.cz](http://www.csa.cz).

## NEW AND GREATER SELECTION OF IN-FLIGHT REFRESHMENTS ON OUR FLIGHTS

We have improved our in-flight refreshments and now include several new items in both Business and Economy Classes on short and medium-haul flights across Europe and to the Near East.

ON BOARD FROM  
16 JANUARY 2018

### BUSINESS CLASS

#### Breakfasts Are Back

As an innovation, we will now offer all Business Class passengers cold breakfasts on all Czech Airlines operated flights with departures before 10 am local time irrespective of aircraft type.

#### Hot Menu Also Now on Short-Haul Flights

We will now serve you, alongside welcome drinks, hot menus in Business Class on all our European flights, operated exclusively by jet-engine aircraft, with departures after 10 am local time.

#### Cold Menu Aboard Turboprop Aircraft

We will now offer you cold menus instead of cold snacks in Business Class on routes

operated by turboprop-engine aircraft after 10 am.

Breakfasts as well as hot and cold Business Menus feature an unlimited selection of hot and cold soft and alcoholic drinks. You can now choose from 5 breakfast menus, 5 cold and 5 hot Business Menus including vegetarian options.

Select your Business Menu on our website when purchasing your ticket or at a later date using the MY BOOKINGS application, but no later than 24 hours prior to departure.

### ECONOMY CLASS

#### New Gourmet Menu

Based on the time of day and the type of aircraft, you can now choose from up to 15 meals, including breakfasts, hot and cold menus and vegetarian options, as part of

our new Gourmet Menu offer. The price of a Gourmet Menu breakfast including three drinks of your choice (soft drinks, hot beverages, beer or wine) is EUR 10, while hot Gourmet Menus are offered for EUR 14 or the local currency equivalent.

#### Buy-on-Board: Fresh Baguettes and Muffins Now on All Flights

We have also updated the Buy-on-Board offer of paid in-flight refreshments with two kinds of fresh filled baguettes – ham and vegetarian – and fresh muffins which you can now purchase on all regular scheduled flights, irrespective of the time of day and the type of aircraft.

Learn more about BUSINESS and GOURMET MENU INNOVATIONS at [www.csa.cz](http://www.csa.cz).



**НОВИНКИ НА БОРТУ  
САМОЛЕТОВ С 16.01.2018**

## **МЫ ОБНОВИЛИ И РАСШИРИЛИ АССОРТИМЕНТ БОРТОВОГО ПИТАНИЯ НА НАШИХ РЕЙСАХ**

На коротких и среднемагистральных рейсах по Европе и на Ближний Восток мы улучшили ассортимент бортового питания в классах Эконом и Бизнес и приготовили для Вас несколько новинок.

### **КЛАСС БИЗНЕС**

#### **Возвращение завтрака**

На всех выполняемых нашей авиакомпанией рейсах, вылетающих до 10:00 местного времени, в классе Бизнес мы предложим Вам холодный завтрак вне зависимости от типа самолета.

#### **Горячее меню теперь и на коротких маршрутах**

В классе Бизнес, кроме традиционного приветственного напитка, мы предложим Вам и горячее меню на всех вылетающих после 10:00 рейсах по Европе, которые выполняются только на реактивных самолетах.

#### **Холодное меню на борту турбовинтовых самолетов**

На рейсах, выполняемых на турбовинтовых самолетах, после 10:00 в классе Бизнес вместо холодных закусок предлагается холодное меню. К завтраку, холодному и горячему Business Menu Вы можете выбрать любые холодные и горячие безалкогольные и алкогольные напитки без ограничений. Теперь можно сделать выбор из 5 видов завтрака, 5 видов холодного и 5 видов горячего Business Menu, включая и вегетарианский вариант. Выберите Business Menu на сайте авиакомпании одновременно с покупкой авиабилета или посредством приложения МОИ БРОНИРОВАНИЯ не позднее чем за 24 часа до вылета.

### **КЛАСС ЭКОНОМ**

#### **Новое Gourmet Menu**

В рамках Gourmet Menu Вы можете сделать выбор из 15 блюд, включая завтрак, холодное или горячее меню

и вегетарианские блюда, в зависимости от времени дня и типа самолета, на котором выполняется рейс. Стоимость завтрака и холодного Gourmet Menu, куда входят 3 напитка по Вашему выбору (безалкогольный, горячий, пиво / вино), – 10 евро, стоимость горячего Gourmet Menu – 14 евро или эквивалент в местной валюте.

#### **Buy-on-Board: Свежие багеты и маффины теперь на всех рейсах**

Мы дополнили ассортимент платного бортового питания Buy-on-Board двумя видами свежих багетов – вегетарианским и багетом с ветчиной, а также свежими маффинами, которые Вы можете купить на всех регулярных рейсах вне зависимости от времени дня или типа самолета.

**Более подробная информация о НОВИНКАХ в BUSINESS и GOURMET MENU на [www.csa.cz](http://www.csa.cz).**



# Stay in Exclusive Chateau Hotels in Central Bohemia!

*Dear visitors of the Central Bohemia Region,*

Let us invite you to exclusive chateaux through which you'll be able to experience the timeless beauty of aristocratic living and gain inspiration for your own savoir vivre. Our careful selection includes the best chateau hotels in the region where you will be welcomed onto unique premises aristocratic families of the day built both for themselves and future generations. All hotels offer high-end gastronomy and a range of other services and activities for their guests from golf, spas and hunting, to wine tasting and trips around the neighbourhood.

Get in touch with a rich heritage and an opportunity to intersect your own travel experience with one that in many cases began centuries ago.

We wish you a pleasant stay in the Central Bohemia Region and a genuinely majestic experience!



Find all the information and contacts for Chateaux Čechtice | Dobříš | Jemniště | Kotěra | Liblice | Loučeň | Mcery | Mělník | Ratměřice | Savoia Škvorec | Štířín and Třebešice in our new brochure "Majestic Accommodation" at [www.centralbohemia.eu](http://www.centralbohemia.eu)



## Central Bohemia Tourist Board

Husova 156/21  
Prague 1 – Old Town  
Czech Republic  
T +420 220 190 411  
E [info@sccr.cz](mailto:info@sccr.cz)  
[www.centralbohemia.eu](http://www.centralbohemia.eu)  
FB/centralbohemia





## Vychutnejte si blahodárné účinky českého piva z rodinného pivovaru v Úněticích

První ověřená zmínka o výrobě piva v této obci nedaleko hlavního města pochází z roku 1557. Ve starých kronikách stojí: „Tehdy dobré pivo vařili i kanovníci v Úněticích.“ V roce 2011 byl pivovar znovu otevřen a během krátké doby si únětické pivo získalo věhlas a řadu ocenění. Blahodárné účinky únětického piva výtečné jakosti nejlépe pocítíte v hostinci, který je přímou součástí pivovaru.

Otevírací doba hostince v Únětickém pivovaru denně od 11:00 do 22:00

Spojení: autobusem ze stanice metra Dejvická nebo taxi – 10 km

Tel.: 220 515 687

E-mail: [vycep@unetickypivovar.cz](mailto:vycep@unetickypivovar.cz)

Více na [www.unetickypivovar.cz](http://www.unetickypivovar.cz) ◊

## Test out the Beneficial Effects of Czech Beer at the Family-Run Brewery in Únětice

The first record we have of beer production in this village near the capital dates back to 1557. In old chronicles we find: „At that time the canons of Únětice were brewing beer“. In 2011 the brewery was reopened and in a short time Únětice beer has gained a good reputation and a flurry of awards. The beneficial effects of Únětice beer, which is of the highest quality, can be best enjoyed in the pub located in the brewery itself.

Opening hours for the Únětice Brewery pub – daily 11:00 – 22:00

Reaching us: bus from Dejvická metro station or taxi – 10km

Tel: 220 515 687

E-mail: [vycep@unetickypivovar.cz](mailto:vycep@unetickypivovar.cz)

Further details at [www.unetickypivovar.cz](http://www.unetickypivovar.cz) ◊

**PRAHA - KARL IV.**  
— středověké město

**PRAGUE OF CHARLES IV**  
Medieval Town

**Dům U Zlatého prstenu**  
Muzeum hlavního města Prahy  
House at the Golden Ring  
The City of Prague Museum

od | from **2 | 12 | 2017**  
Týnská 6, Praha 1 | [www.muzeumprahy.cz](http://www.muzeumprahy.cz)

exhibition partners

media partners

PRAGA PRAHA PRAG  
HYUNDAI  
IPRE  
VĚTRNÁ SPOLKA  
railreklam  
BLUETOUGH



# Klenot národa

Jestli jsou Češi na něco hrdí, pak je to pivo. Pijí ho muži, pijí ho ženy. Pijí ho mladí i staří. Pije ho zkrátka každý. Jaký je nejstarší pivovar v České republice? Čím je české pivo naprosto unikátní a jaké speciální druhy zlatavého moku můžete v Česku ochutnat?

**D**o nádoby s rozemletým obilím natekla voda a divokým kvašením vznikl příjemný, lehce omamný nápoj. Alkoholická tekutina, která je už několik stovek let celosvětovým fenoménem. Pivo. Tak alespoň zní jeden z příběhů, jakým způsobem se přišlo na jeho výrobu. Kdo a kdy přesně vyrobil úplně první zlatavý mok, s velkou pravděpodobností nikdy nezjistíme. Faktem ale zůstává, že na území České republiky vařily pivo už keltské kmeny, tedy někdy v 6. a 5. století před našim letopočtem. Chmel, jedna ze základních surovin pro výrobu piva, se u nás pěstoval už v roce 859 našeho letopočtu a byl velmi ceněný. K jeho celkovému rozšíření však došlo až za vlády Karla IV.

Vůbec nejstarší pivovar na území Čech provozoval Břevnovský klášter v Praze, kde vařili pivo tamní benediktnští mniši. Klášter jako takový byl postaven

roku 993 a předpokládá se, že jako součást jeho hospodaření vznikl i pivovar. S přestávkami se zde pivo vaří dodnes. Mezi nejstarší české pivovary patří Bohemia Regent založen 1379 nebo pivovar Černá Hora, o němž první zmínka pochází z roku 1530.

## České pivo

Češi si na pivo potrpí a jsou na něj právem hrdí. Pivo z České republiky je v rámci celého světa velmi unikátní. Pyšní se totiž chráněným zeměpisným označením Evropské unie České pivo. Účelem tohoto označení je chránit tuzemské pivovnictví a zachovat jeho dobré jméno doma i v zahraničí. Právo užívat označení České pivo mají pouze piva vyrobená tradičními metodami na českém území, za použití předepsaných českých surovin a výrobních postupů. Taková piva pak vynikají sytější zlatou barvou, plnou chutí, intenzivní



hořkostí, výrazným chmelovým aromatem a vysokou pitelností, která je pro české pivo specifická. Česká piva prostě chutnají. Platí to i v cizině. Jeden styl ovšem nade všemi vyčnívá: světlý, spodně kvašený ležák plzeňského typu, který bez přehánění dobyl svět. Jeho originalita tkví hlavně v receptuře a surovinách, které pivu dodávají specifickou chuť. A to i díky vyhlášenému žateckému chmelu. Celosvětově rozšířený typ piva označovaný jako Pils nebo Pilsner, tedy pivo plzeňského typu, vznikl právě v Měšťanském pivovaru v Plzni v roce 1842, kde jej uvařil bavorský sládek Josef Groll.

### Pivo turistům chutná

Pivo znamená pro Českou republiku velmi reprezentativní prvek a jen málokterý cizinec odjede, aniž by ho zde okusil. Příjezdový turismus tedy pozitivně ovlivňuje spotřebu na domácím trhu. Přesná čísla sice neexistují, ovšem odhadem vypijí turisté v průměru mezi 25 až 30 litry na hlavu.

Cizinci pivo hojně konzumují v hospodách. Oblíbeným místem je například restaurace U Fleků. Ta se pyšní výrobou vlastního piva, které se zde vaří nepřetržitě déle než 500 let. Slávu si hospoda vysloužila čepováním 13° piva a vyhlášenou českou kuchyní. Mezi nejznámější zařízení patří i restaurace U Pinkasů. Byl to vůbec první pražský podnik, kde se začal čepovat plzeňský spodně kvašený ležák. Založen byl roku 1843 Jakubem Pinkasem. V Praze jsou populární i pivní bary, kde se často čepují piva z řemeslných pivovarů. Za návštěvu stojí například 20 PIP Craft Beer Pub na Vinohradech.

### Boom minipivovarů

Pokud se českým klasickým pivovarům daří, rozšíření působnosti minipivovarů pak musíme nazvat naprostým fenoménem. V České republice jich je na 350, a to je statistika z roku 2016. Některá data uvádějí, že každý týden vznikne v Česku průměrně jeden pivovar. I minipivovary mají svůj podíl na tom, že se vloni vyrobilo nejvíce piva v historii. Někteří odborníci odhadují, že do 10 let bude u nás 700 až 1 000 minipivovarů. To je vášeň, že?

S tímto rapidním nárůstem se v turistice vytvořilo v podstatě nové odvětví. Lidé si totiž často a rádi plánují výlety po České republice tak, aby navštívili minipivovary a ochutnali jejich pivo. Objevují nejen Česko jako takové, ale i nové chutě, protože některá piva jsou velmi specifická. Vyzkoušejte i vy, jak chutná čokoládový porter nebo pivo s chilli. Společně s těmi klasickými, prodávanými v běžných restauracích, tak vytvářejí zajímavý kontrast a vybrat si musí snad úplně každý, ať už má radši silná, nebo slabší piva.



*Celosvětově rozšířený typ piva označovaný jako Pils nebo Pilsner, tedy pivo plzeňského typu, vznikl právě v Měšťanském pivovaru v Plzni v roce 1842, kde jej uvařil bavorský sládek Josef Groll.*

### Unikátní lázeňské procedury

K unikátním a zároveň velmi oblíbeným formám relaxace patří i takzvané pivní lázně. Jedná se o velmi starou lázeňskou terapii, při které jsou využívány přírodní suroviny ve formě chmele, kvasnic a dalších přírodních látek, jež se využívají i při výrobě piva jako takového. Koupele blahodárně působí na lidský organismus, který čistí přes póry pokožky. Pomáhají správnému prokrvení, regeneraci kůže, vlasů, ale i celého nervového systému. Důležité je dodržet správnou teplotu, dobu i dávkování přísad koupele. Samotný proces probíhá ve speciálních vanách pro pivní lázně. Aby byl efekt stoprocentní, doporučuje se po koupeli nějakou dobu nespřchovat. Při proceduře navíc konzumujete i samotné pivo, které tak může na člověka působit příznivým způsobem jak zevnitř, tak i zvnějšku. ○

### Prověřený systém

V České republice je velmi populární takzvané tankové pivo. To představuje nejlepší technický systém pro čepování piva. Zlatavý mok se čepuje z nerezových tanků o objemu 5 nebo 10 hl. Nepasterizované pivo z tanku je uloženo v nepropustném recyklovatelném polypropylenovém vaku. Pivo tím pádem nepřichází vůbec do kontaktu se vzduchem, což má pozitivní vliv na jeho kvalitu a trvanlivost. Jedinou, ovšem nezbytnou, podmínkou pro instalaci takové tankovny do restaurace, je určitá minimální týdenní výtoč piva.



# The Nation's Gem

If there is something Czechs are proud of, it is beer. Enjoyed by men and women, young and old alike, drunk by virtually everyone. Which is the oldest brewery in the Czech Republic? What makes Czech beer absolutely unique and what special kinds of this golden-coloured potion can you taste in Bohemia?

**W**ater got into a container with ground corn. A tasty and slightly intoxicating beverage was the result of the wild fermentation that followed. An alcoholic drink, which has been a worldwide phenomenon for hundreds of years, had been made: beer.

That is one of many stories which explain the origin of beer production. We will probably never know exactly who produced the first batch of this gold-coloured drink or when. The fact is that beer was already being brewed in the location of today's Czech Republic by Celts some 5 to 6 centuries BCE. Hops, one of the main beer brewing ingredients, were grown in our country as early as 859 as a very valuable commodity. Under the rule of Charles IV, hop growing spread country-wide. The oldest brewery in Bohemia was operated by the Břevnov monastery in Prague where Benedictine monks brew beer. The monastery was built in 993 and it is believed that the brewery was already a part of its original economic activities. Beer has been brewed there ever since, with only short interruptions. Bohemia Regent, established in 1379, and Černá Hora

brewery, first mentioned in 1530, are also among the oldest Czech breweries.

## Czech Beer

Czechs really like their beer and are right to take great pride in it. Czech beer is truly unique on a worldwide scale. It is the proud bearer of the EU Protected Geographical Indication Czech Beer, the purpose of which is to protect the traditional Czech brewing industry and preserve its good reputation at home and abroad. This indication may only be used by beer brewed in the Czech Republic using traditional methods and prescribed Czech ingredients.

This results in a richer golden colour, a full flavour, an intense bitterness, a distinctive hoppy aroma and a high drinkability so typical of Czech beer. Czech beer is simply tasty, even when served abroad. One style, however, surpasses all: bottom-fermented lager of the Pilsner type, which has, without exaggeration, conquered the world. Its original appeal is due to the recipe and ingredients providing the beer with its specific taste, also thanks to the



infamous Žatec hops. The widespread beer type commonly labelled as Pils or Pilsner, i.e. beer of the Pilsner type, was developed in Pilsner Town Brewery in 1842 by Josef Groll, a Bavarian head brewer.

### Tourists Like It

Beer is a typical Czech commodity and there are very few foreigners who leave the country without having tasted it. Incoming tourism thus positively influences domestic consumption. There are no exact figures, but it has been estimated that tourists drink 25 to 30 litres of beer per person on average. Foreigners mostly drink beer in pubs, with U Fleků being a popular spot. The place has its own beer production with over 500-years of beer brewing history. The pub is appreciated for its 13° draught beer and genuine Czech cuisine. U Pinkasů is another well-known establishment in terms of beer consumption. Established by Jakub Pinkas in 1843, it was the first place in Prague to start offering Pilsner bottom-fermented lager. There are also craft beer bars in Prague, such as the 20 PIP Craft Beer Pub in Vinohrady.

### The Rise of Minibreweries

If we consider the performance of Czech traditional breweries to be successful, the outspread of minibreweries has to be viewed as a true phenomenon. A 2016 count recorded about 350 minibreweries in the Czech Republic. Some say that, on average, a brewery is established every week in Bohemia. It is also the minibreweries' doing that there was historically the greatest beer volume brewed last year. Some specialists have estimated that in 10-years' time there will be 700 to 1,000 minibreweries in the country. Sounds like a real passion, wouldn't you agree? With this rapid growth, a new kind of tourist industry has been formed. People like to plan their trips around the Czech Republic in such a way as to visit our minibreweries and taste their beer, thus discovering the country and new tastes, as some kinds of beer are really outstanding. Try how chocolate-flavoured porter or chilli beer taste. They provide an interesting juxtaposition to the traditional beer ordinarily served in restaurants so that everyone can choose what they like – be it a stronger or weaker beer.

### Unique Spa Treatments

Beer Spas have become a unique and immensely popular form of relaxation. It is a very old spa treatment method using natural ingredients, such as hops, yeast and other natural products, which are



*The widespread beer type commonly labelled as Pils or Pilsner, i.e. beer of the Pilsner type, was developed in Pilsner Town Brewery in 1842 by Josef Groll, a Bavarian head brewer.*

commonly used in beer brewing. Baths drawn in beer spas have healing properties for the human body, cleansing it through the pores of the skin. They help blood circulation, the regeneration of skin, hair and the entire nervous system. It is important to maintain the right temperature, spend the right amount of time in the bath and use the right doses of special bath agents. The treatment takes place in special tubs manufactured for beer spas. To ensure 100% effect, it is recommended to skip showering after the procedure. During the treatment, people also drink beer to enjoy its healing properties from both within and without. ●

### Tested System

Tank beer, an example of the best technical system of beer tapping, is very popular in the Czech Republic. The gold-coloured drink is tapped from 5 or 10hl stainless-steel tanks. Non-pasteurised beer from the tank is then stored in a recyclable water-proof polypropylene bag and never comes into contact with the air. This has a very positive influence on its quality and lifespan. The only, but key, condition for installing such a tank room in a restaurant is a set minimal weekly beer usage.



# Сокровище нации

Чем действительно очень гордятся чехи, так это пивом. Его пьют все – представители сильного пола и хрупкие дамы, молодые и пожилые. Все и каждый. Какой из пивоваренных заводов в Чехии самый старый? Почему чешское пиво уникально? И какие особенные сорта этого золотистого напитка Вы можете попробовать в Чешской Республике?

**В** емкость с молотым зерном попала вода, и при естественном брожении возник приятный, слегка опьяняющий напиток. Алкоголь, который вот уже несколько столетий остается мировым феноменом, – пиво. Такова лишь одна из историй о том, как появилось пиво. Кто и когда точно первым получил этот золотистый напиток, вероятно, мы никогда не узнаем. Но факт остается фактом: на территории Чешской Республики пиво варили уже кельты где-то в 5-6 вв. до н.э. Хмель, один из базовых ингредиентов для производства пива, выращивался здесь в 859 году и был очень ценным, но значительный рост его популярности приходится на время правления Карла IV. Старейший пивоваренный завод в Богемии – в пражском монастыре Бржевнов (Břevnov), где варили пиво еще монахи-бенедиктинцы. Сам монастырь был построен в 993 году, и, скорее

*Всемирно известный тип пива, называемый Пилс или Пилснер, появился на Мещанском пивоваренном заводе в Пльзене в 1842 году, где его сварил баварский пивовар Йозеф Гролл.*

всего, пивоварня стала его частью – важным объектом хозяйственной деятельности монахов. С перерывами пиво здесь варится и сегодня. К старейшим чешским пивоваренным заводам относятся Bohemia Regent, основанный в 1379 году, и завод Černá Hora («Черная Гора»), первое упоминание о котором находим уже в 1530 году.

## Чешское пиво

Чехи любят пиво и по праву им гордятся, потому что чешское пиво действительно уникально. Гордостью наполняет чехов и факт присвоения напитку защищенного географического указания Европейского союза České pivo («Чешское пиво»). Цель присвоения такого знака – защищать чешское пивоварение и его высокую репутацию как дома, так и за границей. Знак České pivo может появиться только на тех сортах и марках пива, которые произведены по традиционным рецептурам на

территории Чешской Республики с использованием строго оговоренного чешского сырья и с соблюдением всех этапов производства. У такого пива насыщенный золотой цвет, совершенный вкус, интенсивная горечь, выразительный аромат хмеля и высокая степень питтинга, характерная именно для чешского пива. А вообще-то чешское пиво просто вкусное. Конечно, вкусное оно и за границей, но один из сортов, без сомнений, выбивается из общего ряда – имеющий огромную популярность в мире светлый лагер пльзеньского типа, при изготовлении которого используется технология низового брожения. Его оригинальность, прежде всего, в рецептуре и сырье, придающих пиву особый вкус и аромат. И все это благодаря знаменитому жатецкому хмелю. Всемирно известный тип пива, называемый Пилс или Пилснер, появился на Мещанском пивоваренном заводе в Пльзене в 1842 году, где его сварил баварский пивовар Йозеф Гролл.

### Туристы любят пиво

Для Чешской Республики пиво – настоящий символ, и мало кто из иностранцев уезжает отсюда, не попробовав его. А значит, туризм позитивно влияет на потребление на внутреннем рынке. Точных цифр нет, но, по самым общим оценкам, туристы выпивают в среднем по 25–30 литров на человека. Чаще всего иностранцы пьют пиво в пивных. Одно из излюбленных туристических мест – ресторан U Fleků («У Флеку»), по праву гордящийся производством собственного пива, которое варят здесь вот уже более 500 лет. Огромную популярность ресторан заслужил благодаря розливу пива 13° и прекрасной чешской кухне. Среди самых известных, конечно, ресторан U Pinkasů («У Пинкасу»). Это был первый пражский ресторан, который начал разливать лагер, производимый низовым брожением. Основан ресторан был в 1843 году Якубом Пинкасом. Разумеется, в Праге популярны и пивные бары, где часто разливают пиво небольших пивоварен. Стоит побывать, например, в 20 PIP Craft

Beer Pub в районе Винограды, всего в двух шагах от Старого города.

### Бум мини-пивоварен

Если продукция классических чешских пивоваренных заводов пользуется неизменным спросом и успехом, то рост популярности мини-пивоварен можно считать настоящим феноменом. В Чешской Республике их более 350, и это статистика только 2016 года. По некоторым данным, каждую неделю в Чехии открывается в среднем одна пивоварня. В прошлом году в стране было произведено больше всего пива в истории, и конечно, в этом есть заслуга мини-пивоварен. Некоторые специалисты утверждают, что в ближайшие 10 лет в Чехии будет 700–1000 мини-пивоварен. Согласитесь, это настоящая страсть! Благодаря интенсивному росту интереса к мини-пивоварням, в туризме появилась принципиально новая отрасль: сегодня люди часто планируют поездки по Чешской Республике с целью посетить мини-пивоварни и попробовать именно такое пиво. Так они не только знакомятся с Чехией, но и открывают для себя новые вкусы, потому что некоторые сорта пива очень специфичны. Попробуйте и Вы, каков на вкус шоколадный портер или пиво с перчиками чили. Несомненно, Вы ощутите интересный контраст с классическими сортами пива, подаваемыми в обычных ресторанах, и обязательно выберете что-нибудь для себя, независимо от того, крепкое или легкое пиво Вы предпочитаете.

### Уникальные лечебные процедуры

Так называемые пивные ванны – уникальный и многими любимый способ релаксации. Это очень старая форма курортного лечения, при котором природное сырье, такое как хмель, дрожжи и другие натуральные вещества, необходимые при производстве пива, используются в лечебных целях. Пивные ванны оказывают благотворное влияние на организм человека, очищая его через поры. Они улучшают кровообращение, обеспечивают регенерацию кожи,

положительно влияют на волосы и нервную систему. Важно соблюдать правильную температуру, время и дозировку ингредиентов для ванны. Процедура проводится в специальных, предназначенных для этого ваннах. Чтобы эффект был стопроцентным, рекомендуется какое-то время после ванн не принимать душ. При процедуре пиво еще и пьется, что обеспечивает его благоприятное воздействие на организм как извне, так и изнутри. ◉



### Проверенная система

В Чехии сегодня очень популярно так называемое танковое пиво. Это пиво, подаваемое клиенту по лучшей системе розлива: золотой напиток разливается из стальных резервуаров объемом 5 или 10 гл. Непастеризованное пиво из такого резервуара хранится в непроницаемом полипропиленовом пакете, впоследствии перерабатываемом. При таком хранении пиво вообще не контактирует с воздухом, что благоприятно влияет на его качество и сроки хранения. Единственное, но обязательное условие для установки такой системы в ресторане – определенный минимум еженедельного розлива пива.

## Poznejte české pivo

Česká republika je pivařskou velmocí. Bavíme-li se ale o konkrétním regionu s pivovarnictvím v tuzemsku neodmyslitelně spjatým, musíme zmínit Ústecký kraj. Právě tam se nachází město Žatec, které dalo jméno světově proslulému chmelu.

Žatecký chmel se pěstoval v Čechách už za Karla IV. a v 19. století se stal surovinou, z níž vyráběly pivo ty neznámější světové pivovary. V roce 2007 zapsala Evropská unie Žatecký chmel do Rejstříku chráněných označení původu a zeměpisných označení. Jednalo se vůbec o první udělení ochranné známky pro chmel v historii.

Chcete-li poznat místní pivařskou kulturu opravdu zblízka, navštivte Žatecký pivovar. Tamní pivo bylo několikrát oceněno na mezinárodní soutěži World Beer Awards. Pivovar nabízí možnost prohlídky celého objektu – od varny až po stáčírnu,

ochutnávka zlatavého moku je samozřejmostí. V roce 2016 byla za podpory Ústeckého kraje otevřena i tzv. Vodárenská věž, kulturní památka, která je součástí pivovaru a slouží také jako vyhlídka na město.

V České republice zažívají obrovský boom minipivovary. I Ústecký kraj je jich plný – udělejte si krásný výlet, při kterém nejenže poznáte místní krajinu, ale ochutnáte i výborná piva. Zastavte se například v pivovaru Na Rychtě, v Mosteckém Kahanu, Minipivovaru Labuť v Litoměřicích nebo Podřípském rodinném pivovaru. ◉



## The Essence of Czech Beer

The Czech Republic is certainly a world beer superpower. And if we were to identify a single area of the country inextricably linked with brewing, we would have to mention the Ústecký Region. There we find the town of Žatec which lent its name to a variety of hops known around the world.

Žatec (Saaz) hops were already being cultivated in Bohemia during the reign of Charles IV and in the 19<sup>th</sup> century they became an ingredient in beer produced by the best-known breweries in the world. In 2007 the EU added Žatec hops to its list of protected designations of origin and geographical indications. This was the first ever protected designation awarded to hops. If you want to experience the local beer culture up close, pay a call to the Žatec Brewery. The beer they brew has won several prizes at the international World Beer Awards. The brewery offers tours of the building from the brewhouse to the

bottling plant and, of course, beer tasting sessions. In 2016, with support from the Ústecký Region, the Vodárenská Tower was opened, a cultural heritage site and part of the brewery which provides views across the town.

Microbreweries are experiencing a boom across the Czech Republic. The Ústecký Region boasts many, so why not strike out on a pleasant trip during which you can see the sights as well as trying some excellent beer? For instance, you can pay a visit at the Na Rychtě Brewery, at Most's Kahan, at the Labuť Microbrewery in Litoměřice and at the family-run Podřípský Brewery. ◉





# Aito Suomalainen Sauna\*

\*Authentic Saunas from Finland



SAUNA



INFRARED  
CABINS



STEAM  
SAUNA

BRNO

Sklady a vedení  
společnosti

info@sauna.cz

BRNO

Showroom Brno:  
H-park Brno

brno@sauna.cz

PRAHA

Showroom Praha:  
OC MoDo

paha@sauna.cz

PRAHA

Showroom Praha:  
Sykora Home Praha

paha-sykora@sauna.cz

ČESKÉ BUDĚJOVICE

Showroom  
České Budějovice:

cb@sauna.cz



# MANUFAKTURA®

MANUFAKTURA is an exceptional 100% Czech concept of brand name stores with its own original cosmetic products and accessories inspired by Czech nature and tradition, wooden toys and traditional handicrafts. Brand Manufaktura is owned by Český národní podnik company founded in 1991. Formulae of the original and high quality cosmetic products exploit beneficial effects of traditional Czech natural ingredients – Czech beer and hop extract, Carlsbad thermal spring salt, wine and grapevine extract, daisy, apricot and other fruits and herbs typical of our country.

## *Why to visit us?*

- 100% original **CZECH SOUVENIR**
- **ATMOSPHERE OF GOOD OLD DAYS**
  - **GREAT CUSTOMER SERVICE**
- multilingual **MULTIMEDIA INFORMATION** material
  - electronic terminals accepting **PAYMENT CARDS** and **UnionPay CARDS**
    - **TAX FREE** full service
- **TripAdvisor** - Certificate of Excellence



1. Anti-Aging Serum for the Eye and Lip Area with Daisy, Q10 and Hyaluronic Acid |
2. Exclusive Regeneration & Nourishing Facial Oil Elixir |
3. Softening Lip Balm with Shea Butter and Hops Extract |
4. Shine & Vitality Beer Hair Shampoo with Grain Extracts |
5. Hand Care Cream with Hops Extract and Shea Butter

List of Manufaktura stores: Melantrichova 17 | Mostecká 17 | Karlova 21 | Karlova 26 |  
Celetná 12 | Main Railway Station | Václav Havel Airport | PALLADIUM

[www.manufaktura.cz](http://www.manufaktura.cz)



# KODL

G A L E R I E

---

Galerie KODL je již sedm let  
nejúspěšnější aukční síň  
v Čechách. Zaměřujeme se na  
prodej obrazů, kreseb a plastik  
českého výtvarného umění  
19. a 20. století.

Těšíme se na Vaši návštěvu!

*Since seven years Gallery KODL  
is the most successful auction  
house in the Czech Republic.  
We specialize in the Czech fine  
art of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries,  
especially in paintings, drawings  
and sculptures.*

*We look forward to your visit!*

Antonín Chvala – Horská krajina prodáno za 1 200 000 Kč  
Antonín Chvala – Mountain Landscape sold for CZK 1 200 000 at auction

Národní 7, Praha 1  
[www.galeriekodl.cz](http://www.galeriekodl.cz)  
Tel. | Phone: +420 251 512 728  
Mobil | gsm: +420 602 327 669

KODL – TRADICE OD ROKU 1885



# Profesionálové v zákulisí



Jak vypadá brífink pár hodin před odletem? Co všechno musí kapitán a jeho posádka vědět, než vyrazí na cestu? Je toho mnoho. Naštěstí mají k dispozici týmy, které pro ně všechny podrobnosti připraví.

**Ř**eč je o leteckých dispečerech. Ovšem nenechte se mýlit, letecký dispečer je jakýmsi manažerem letu, nikoliv tím, kdo řídí samotný letový provoz. Snaží se zajistit co nejhladší, ekonomicky nejvýhodnější a pro klienta nejbezpečnější a nejpohodlnější let. „Dispečer plánuje trať, počítá s počasím, výškou, rychlostí letu, záložními letišti, hmotností, vypočítává délku letu a vytváří kompletní balíček podkladů k letu, kterému se říká briefing package. Na závěr podává letový plán, což je asi dvacet řádků kódovaného textu,“ vysvětluje ředitel

pozemního provozu Českých aerolinií **Václav Válek**. Zpracované informace se pak v elektronické podobě odešlou posádce letu. Velitel letu na základě připravených podkladů provádí společný briefing se zbytkem posádky, tedy s kopilotem a stewardy, kteří s ním budou na palubě letadla. Společně s nimi dostanou data i řídicí letového provozu, kteří zajišťují bezpečný odstup všech letadel mezi sebou. Letecký dispečer odešle letový plán, který přijmou jednotlivá stanoviště řízení letového provozu po celé trati. Ví o daném letadlu, které vyletí ve stanovenou dobu, poletí po vymezené trase, výšce a rychlosti. Systémy řízení letového provozu informace přečtou a počítají s nimi. Jakmile se dostane letadlo do sektoru řídicího, má dotyčný za úkol udržovat mezi všemi letadly bezpečný rozstup.

## Odpovědná příprava

Dispečeri začínají zpracovávat provozní letový plán zhruba pět hodin před odletem. Jejich cílem je připravit pro pilota podklady tak, aby měl co nejsnadnější let. Dispečeri prostudují provozní podmínky a předpověď počasí na letišti vzletu, cílovém letišti, vybraných náhradních letištích a také podmínky zamýšlené trati letu, kterou pečlivě vybírají s ohledem na bezpečnost, předpisové

požadavky a ekonomiku provozu. Optimalizují horizontální i vertikální profil letu, spočítají minimální množství paliva, ověří výkonové charakteristiky nasazeného letadla a určí množství platícího zatížení, které je možné odvézt.

Nic se nesmí podcenit, a proto zaškolování do práce leteckých dispečerů trvá minimálně dva roky a profese je licencována Úřadem pro civilní letectví. Je to sice dlouhá doba, ovšem zaručuje, že dispečeri poté pracují bez chyb i pod tlakem a stresem.

„Je to psychicky náročnější práce, kromě určitých znalostí a dovedností musí být dispečeri schopni činit správná rozhodnutí a nejednat zkratovitě. Vše je ale dáno školením, a především praxí. Čím více toho má člověk za sebou, tím méně ho něco překvapí,“ upřesňuje Václav Válek.

## Práce pod kontrolou

Letečtí dispečeri zodpovědní za předletovou přípravu jsou nedílnou součástí pracoviště OCC (Operations Control Centre) Českých aerolinií, které je jako celek zodpovědné za efektivní řízení denního provozu společnosti. Úzce spolupracují s ostatními členy týmu tak, aby poskládali jednotlivé díly předletové přípravy dohromady a pomohli posádce soustředit se na samotné provedení letu. ●

## Poplatky za přelet

Základními proměnnými při plánování trasy letadla jsou bezpečnost, spotřeba paliva, celková doba, kdy je stroj ve vzduchu, a také navigační (tj. přeletové a přibližovací) poplatky. Ty platí každá aerolinka státu, nad jehož územím právě jejich letadlo prolétá či přistává. Ceny se různí. Ceny za přelety České republiky jsou v rámci Evropy průměrné, dražší jsou poplatky za přelet nad územím Francie, Německa a vůbec nejdražší v Evropě jsou poplatky švýcarské.

# Professionals Behind the Scenes

What does a briefing a few hours before take-off look like? What do the captain and his crew need to know before starting their journey? Quite a lot. Fortunately, there are teams to get them all the details they need.

**W**e are talking about flight dispatchers. They ensure the smoothest, most economical and, with regard to passengers, the safest and most comfortable flight. *“Flight dispatchers plan the flight routing, factor in the weather, the cruising altitude and speed, alternate airports, aircraft weight and calculate the duration of the flight, creating a full flight data package called the briefing package. In the end, they file a flight plan – about 20 lines of coded text,”* **Václav Válek**, Czech Airlines Director of Ground Operations, said.

The processed information is then sent to the flight crew in electronic form. Based on the data received, the captain holds a briefing with the crew, i.e. the co-pilot and the flight attendants, who will be aboard the aircraft with them. The same data is sent simultaneously to air traffic controllers who ensure a safe separation is kept between all aircraft in the air.

Flight dispatchers submit the flight plan to the individual air traffic control centres on the route. Thus, they know about an aircraft which will take-off at a defined time and will then cruise at a planned altitude and

speed. Air traffic control systems read and process the information. When the aircraft reaches a sector controlled by a particular air traffic control, a controller, he ensures a safe distance is kept between all aircraft therein.

## Responsible Prepping

Dispatchers start processing the operational flight plan about five hours before departure. It is the dispatchers' goal to collect all relevant data for the pilots to make their job as easy as possible and ensure a smooth flight. They study the operational conditions, the weather forecast for the airports of departure, arrival and selected alternate airports and the conditions of the planned flight route. They select the route carefully with regard to safety, regulatory requirements and operating cost. They optimise the horizontal and vertical flight profile, calculate the minimum amount of fuel needed, check the performance characteristics of the aircraft assigned to service the route, determining the amount of payload it can transport.

Nothing can be left to chance. Therefore, the training period takes a minimum of two years and the job is subject to a Licence granted by the Civil Aviation Authority. It is a long process, but it ensures that the trained dispatchers perform extremely well, even under pressure and while dealing with stressful situations.

*“It is a psychologically demanding job. Alongside certain knowledge and skills, dispatchers must be able to make the right choices and avoid acting irrationally. It all comes to them as a result of training and job experience. The more experienced you are, the less chance there is of you getting caught off guard,”* Václav Válek explained.

## Supervised Work

Flight dispatchers responsible for the pre-flight preparation are an integral part of the Czech Airlines OCC (the Operations Control Centre), responsible for the efficient management of daily operations, working closely with other team members to put all the pieces of the pre-flight preparation together and help the crew focus on the flight itself. ◦



## Fly-Over Charges

Safety, fuel consumption, the time the aircraft spends in the air and navigation (i.e. fly-over and approach) charges are the basic variables which influence the way a flight route is planned.

Navigation charges are paid by airlines to states over whose airspace their aircraft fly or in which they land and can vary. The Czech Republic fly-over charges are considered to be average for Europe. France and Germany charge airlines more, while Swiss charges are the highest in Europe.

# Профессионалы за кулисами

Как выглядит брифинг за несколько часов до вылета? О чем должны знать капитан и его экипаж перед тем, как отправиться в путь? Этого много. К счастью, есть команды, которые для них все подготавливают в деталях.



Это авиадиспетчеры. Но не заблуждайтесь: авиадиспетчер – это своего рода менеджер полета, а не тот, кто управляет самим воздушным движением. Он старается обеспечить максимально гладкий, экономически выгодный, а для пассажиров безопасный и удобный полет. *«Диспетчер планирует маршрут, учитывает погоду, высоту, скорость полета, запасные аэропорты, вес, рассчитывает длину полета и создает полный пакет летной документации, который называется брифинг-пакетом. В заключение он предоставляет план полета, который составляет примерно 20 строк закодированного текста»*, – говорит директор наземных служб Czech Airlines Вацлав Валек.

Обработанную информацию в электронном виде направляют экипажу рейса. Командир корабля на основании подготовленной документации проводит совместный брифинг с экипажем – со вторым пилотом и бортпроводниками, которые будут обслуживать рейс. Данные также получает центр управления воздушным движением, обеспечивающий безопасное расстояние между самолетами в воздухе. Авиадиспетчер направляет план полета отдельным подразделениям управления воздушным движением по всему маршруту и знает все о самолете, вылетевшем в установленное время и летящем по

обозначенному маршруту на конкретной высоте и скорости. Пункты управления воздушным движением учитывают эту информацию и в момент, когда самолет попадает в их сектор, обеспечивают безопасное расстояние между всеми воздушными судами.

## Ответственная подготовка

Авиадиспетчеры начинают разрабатывать оперативный план полета часов за пять до вылета. Их цель – подготовить для пилотов всю необходимую информацию для обеспечения максимально простого полета. Они анализируют условия эксплуатации и прогнозы погоды в аэропортах взлета и посадки, на отдельных запасных аэродромах – все условия на предполагаемой траектории рейса, тщательно выбранной с учетом безопасности, нормативных требований и экономичности полета. Диспетчеры оптимизируют горизонтальный и вертикальный профиль полета, вычисляют минимальное количество топлива, проверяют эксплуатационные характеристики самолета, выполняющего рейс, и определяют величину полезной нагрузки машины. Здесь ничего нельзя недооценивать, и поэтому подготовка квалифицированного авиадиспетчера длится минимально два года, а профессия лицензируется

Управлением гражданской авиации. Конечно, это долгий срок, но тщательность подготовки впоследствии гарантирует безошибочность работы диспетчера при высоких интеллектуальных, сенсорных и эмоциональных нагрузках.

*«Это напряженная работа, где, помимо определенных знаний и навыков, человек должен уметь принимать правильные решения и не действовать хаотично. Но все дают подготовка и, конечно, практика. Чем больше опыт, тем меньше вещей Вас удивляет»*, – уточняет Вацлав Валек.

## Работа под контролем

Авиадиспетчеры, несущие ответственность за предполетную подготовку, – неотъемлемая часть OCC (Operations Control Centre) Czech Airlines, отвечающего за эффективное управление деятельностью компании. Они тесно сотрудничают с остальными членами команды, собирая в единое целое части предполетной подготовки и помогая экипажу сосредоточиться на выполнении полета как такового. ●

## Сборы за пролет

Основными переменными при планировании маршрута самолета являются безопасность, расход топлива, общее время, которое машина проводит в воздухе, а также навигационные сборы (т.е. сборы за пролет и посадку). Каждая авиакомпания платит такие сборы стране, над территорией которой ее самолет пролетает или приземляется на аэродроме этой страны. Цены разные. Цены за пролет над территорией Чешской Республики среди европейских стран средние, дорожке стоит пролет над территорией Франции и Германии, а самые высокие сборы в Европе взимает Швейцария.

# MONGOLSKO

# MONGOLIA

## Nevšední zem – nevšední zážitky!

Staráme se o turisty z celého světa již více než 20 let. Máme vlastní kempy v národních parcích a vlastní personál.



## Extraordinary country extraordinary experiences!

We take care of tourists from all around the world more than 20 years. We run our own camps in national parks and own employees.

 [www.ingol.cz](http://www.ingol.cz)     [ingol@ingol.cz](mailto:ingol@ingol.cz)     +420 603 164 061     [ingol.cz](https://www.facebook.com/ingol.cz)



- Poznejte život tradičních kočovníků!
- Nádherná zem, kde slovo „svoboda“ není jen prázdný pojem.
- Tradice a historie vás osloví na každém kroku.
- V nezníčené přírodě si splníte své dětské sny!
- Zapomenete na slova jako globalizace a mimořádné zážitky Vás naplní spokojeností a pokorou.

- Meet traditional life of Nomads!
- Beautiful country where a word „freedom“ is not a cliché
- Tradition and history will speak to you on every step.
- In undamaged nature, your dreams will come true!
- Forget words as globalization – extraordinary experiences will fulfill you with satisfaction and humbleness.



# Věrnostní program OK Plus

## OK Plus loyalty programme / Программа лояльности OK Plus

STAŇTE SE ČLEMEM OK Plus a získejte 2 000 bonusových mil za svůj první let. Nezapomeňte vložit do rezervace své členské číslo OK Plus.\*

BECOME AN OK Plus MEMBER and receive 2,000 bonus miles for your first flight. Please do not forget to enter your OK Plus membership number in your reservation.\*

СТАНЬТЕ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ OK Plus и получите 2 000 бонусных миль за свой первый полет. Не забудьте ввести в параметры бронирования номер членства в программе лояльности OK PLUS.\*



OK PLUS | 

### ZÍSKÁVEJTE MÍLE s:

- ČSA
- Sky Team Alliance
- Partnery programu
- ČSA kreditní kartou

### COLLECT MILES with:

- Czech Airlines
- Sky Team Alliance
- Partner programmes
- Czech Airlines credit card

### НАБИРАЙТЕ МИЛИ с:

- Czech Airlines
- Sky Team Alliance
- Партнерами программы
- Кредитной картой Czech Airlines

\* Pokud tak neučiníte nejméně 24 hodin před odletem, nemůžeme vám garantovat zajištění všech výhod plynoucích z vašeho členství a statusu v OK Plus, například Business Menu zdarma. Své členské číslo v OK Plus můžete do rezervace dodatečně doplnit na [csa.cz](http://csa.cz) prostřednictvím aplikace MOJE REZERVACE nebo pomocí našeho kontaktního centra.

Unless you do so at least 24 hours prior to the scheduled departure of your flight, we cannot guarantee that you will receive all benefits based on your membership and OK Plus status, e.g. free Business Menu. You can add your OK Plus membership number in existing reservations online via [czechairlines.com](http://czechairlines.com) using the "My Bookings" application or via our Contact Centre.

Если номер не будет введен в параметры бронирования за 24 часа до вылета, мы не сможем гарантировать Вам все преимущества, вытекающие из Вашего членства в программе и статуса в OK PLUS, например бесплатное Business Menu. Номер членства в программе лояльности Вы можете дополнительно ввести на сайте [czechairlines.com](http://czechairlines.com) посредством приложения МОИ БРОНИРОВАНИЯ или через наш контактный центр.





## VYUŽIJTE MÍLE:

- Bonusové letenky do celého světa
- Vstupy do salonku
- Slevy u vybraných partnerů

## USE YOUR MILES:

- Bonus tickets to destinations across the globe
- Access to airport lounge
- Discounts with selected partners

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МИЛЬ:

- Премиальные билеты на рейсы по всему миру
- Доступ в залы ожидания повышенной комфортности
- Скидки у некоторых партнеров



## DALŠÍ BENEFITY:

- BUSINESS MENU ZDARMA\*\*
- Extra zavazadlo navíc\*\*
- Sky Priority\*\*\*
- Vstup do letištních salonků po celém světě\*\*\*

## OTHER BENEFITS:

- FREE BUSINESS MENU\*\*
- Extra luggage allowance\*\*
- Sky Priority\*\*\*
- Access to airport lounges across the world\*\*\*

## ДРУГИЕ БОНУСЫ:

- BUSINESS MENU БЕСПЛАТНО\*\*
- Дополнительное место багажа\*\*
- Услуги Sky Priority\*\*\*
- Доступ в залы ожидания повышенной комфортности во всем мире\*\*\*



\*\* platí pro držitele karet Silver/Gold/Platinum / valid for Silver/Gold/Platinum card holders / действует для держателей карт Silver/Gold/Platinum

\*\*\* platí pro držitele karet Gold/Platinum / valid for Gold/Platinum card holders / действует для держателей карт Gold/Platinum  
Více informací na WWW.OKPLUS.CZ / For more information, visit WWW.OKPLUS.CZ / Подробнее на WWW.OKPLUS.CZ

# Magická atmosféra






# Magical Atmosphere

# Волшебная атмосфера

 Adam Mašek  © Shutterstock.com


Synonymum slova móda a elegance. Město, kde se na pozadí historické architektury snoubí romantické uličky s obrovskými a velkolepými bulváry. Vydejte se do třetího nejnavštěvovanějšího města světa a nechte se unést neopakovatelnou atmosférou Paříže.

 str. 44–45

A synonym for fashion and elegance. A city where romantic streets connect with large and monumental boulevards against a backdrop of old architecture. Go and explore the third most visited city in the world and let the unique atmosphere of Paris win you over.

 p. 46–47

Синоним слов «мода» и «элегантность». Город, где на исторической архитектурной сцене романтические улочки переживают бурный роман с гигантскими пышными бульварами. Приезжайте в третий по посещаемости город мира и окунитесь в неповторимую атмосферу Парижа.

 стр. 48–49

Čtvrt, kde kdysi bydleli a tvořili svá mistrovská díla geniální malíři Édouard Manet, Vincent van Gogh, Pablo Picasso nebo básník Guillaume Apollinaire. To je Montmartre, dnes jedna z nejprestižnějších adres ve francouzské metropoli. Bydlet zde je otázka jakési prestiže, možnosti si tento komfort dovolit a patřit mezi pařížskou smetánku. Ne vždy tomu ale takto bývalo, ba právě naopak. Městskou částí se totiž stal až roku 1860, do té doby platil Montmartre za chudinské předměstí Paříže. Bývaly tam velmi nízké nájmy, bydlelo se levně, a právě proto byla čtvrt tak vyhledávanou mezi umělci i studenty z celého světa, kteří chtěli být blízko centra umění a dekadence. Montmartre se tyčí do jediného opravdového kopce v Paříži. Dosahuje 130 metrů nadmořské výšky a přezdívá se mu „butte“ neboli břicho Paříže. Stejnomené jsou i schody vedoucí k bazilice Sacré Coeur. Je to velmi oblíbené místo všech Pařížanů. Po práci si sbalí pár věcí, nakoupí jídlo a pití (především víno) a jdou si užít relax na schodech. Je to opravdová romantika, protože z kopce je vidět na celé panorama Paříže. Samotná bazilika Sacré Coeur je pak jedno z nejfotografovanějších míst v Paříži. Možná vypadá starší, je



však pravda, že bazilika byla postavena až na konci 19. století. V překladu znamená „Svaté srdce“, někteří ji ale poněkud pejorativně přirovnávají k dílu cukráře. Proč? Právě kvůli třem bělostným kupolím. Pro někoho to může být hranice kýče, to ale nic nemění na tom, že je to nádherná a dnes už neodmyslitelná dominanta hlavního města Francie.

A když jsme u té architektury. Ludvík XIV., řečený též Král Slunce, vybudoval kromě paláce ve Versailles ještě jeden symbol současné Paříže – komplex budov kolem Invalidovny. Původně byla stavba vybudována pro účely nemocnice a hospice pro francouzské válečné veterány. V roce 1679 ke stavbě přibyla kaple Église Saint-Louis des Invalides a vrcholem barokní architektury se stal Église du Dôme, Kostel s kupolí. Stavba byla dokončena roku 1708 po vzoru římské Baziliky svatého Petra a je v ní uchována hrobka Napoleona Bonaparte.

Paříž je také město boulevardů a jeden z nich vyčnívá nade všemi. Champs-Élysées. Široká ulice, která je spjata s národním cítěním a hrdostí občanů jako žádné jiné místo ve Francii. Do 17. století však byly na místě dnešní ikonické ulice pouhé bažiny! Až slavný architekt André Le Nôtre umožnil díky důmyslnému odvodňovacímu systému vybudování





takto širokého a dlouhého boulevardu. Le Nôtre byl sázka na jistotu. Francouzský rodák už dříve vybudoval světoznámé zahrady ve Versailleském paláci.

### Okouzující kabarety

Místo, kde se zrodil kankán a kde bohatí Francouzi utráceli peníze, aby viděli ty nejlepší tanečnice a show v Evropě. To všechno byly a do jisté míry ještě jsou kabarety v Paříži. Dnes se celková kultura okolo kabaretů trošku změnila, ovšem světová představení můžete vidět i dnes. Nejznámějším podnikem tohoto typu je jednoznačně Moulin Rouge. Červený mlýn se stal symbolem zábavy a francouzské vášnivosti. Nachází se ve čtvrti Pigalle, na Boulevard de Clichy. Kromě prvotřídní zábavy zde nabízejí i luxusní jídla. Pochutnejte si na paštikách z kachních jater, tolik typických šnecích a hlemýždích, různých upravených druhů masa, sýrech či moučnicích. K těmto pochutinám se samozřejmě servírují všemožná vína vzácných ročníků.

Méně okázalý, menší, ale přesto skvělý. Kabaret La Belle Epoque sice není tak prestižní jako Moulin Rouge, avšak pro mnohé je díky nižším cenám daleko

*Nejmodernější obchodní čtvrtí Paříže je La Défense. Začala se budovat v druhé polovině 20. století po vzoru newyorského Manhattanu, denně sem dojíždí 150 000 lidí.*

přístupnější. Kabaret se nachází nedaleko paláce Garnier, jednoho z národních divadel v Paříži. Nenechte si ujít tento inspirativní zážitek plný výjimečných artistických a hereckých výkonů.

### Jedinečná plavba lodí

Chcete mít všechny ikonické památky jako na dlani bez náročného celodenního chození a plahočení se městskou dopravou? Pak se vydejte na jednu z lodí, které pravidelně vyráží na okružní jízdy po Seině. Unikátní zážitek je to především za soumraku. Svou jízdu začnete na Île de la Cité. Paříž se pomalu začne proměňovat ve město osvětlených uliček, kaváren a vináren. Projedete kolem světoznámé katedrály Notre-Dame, kterou proslavil především zvoník Quasimodo v románu Victora Huga Zvoník od Matky Boží. Přes muzeum Orsay a slavný Louvre, který ukrývá možná nejslavnější obraz na světě Monu Lisu od italského renesančního génia Leonarda da Vinci. To už se celá metropole ponořila do nočního života a všechno zářivě svítí. Vracíte se přes ostrov Île Saint Louis a čeká vás vrchol projíždky. Existuje snad více ikonický pohled než na rozsvícenou Eiffelovku? Železná věž měřící přes 300 metrů a zářící tisíce světelky probudí romantika i v duši toho nejtvrďšího chlapa pod sluncem. Opravdu unikátní pohled, který vás definitivně přesvědčí, že město jako Paříž je a bude na světě jen jedno. Neopakovatelná atmosféra, která ve vás za zvuků houslí, kytar a harmonik zanechá zážitek na celý život. ○

## S ČSA do Paříže

S Českými aeroliniemi si zaletíte do Paříže každý den. Let trvá hodinu a 50 minut.



A district where talented painters, such as Édouard Manet, Vincent Van Gogh, Pablo Picasso or the poet, Guillaume Apollinaire used to live and work. It is Montmartre – one of the most prestigious addresses in today's French capital. To live there is a matter of prestige, of being able to afford such comfort and belong among the cream of society. But it has not always been the case. Quite the contrary.

It became a city district as late as 1860. Until then, Montmartre was considered to be a poor Paris periphery with very low rents and a very low cost of living. As such, it was sought after by artists and students from around the world who wanted to be close to the centre of art and decadence. Montmartre rises to form the only hill in Paris. It reaches 130 metres above sea level and its nickname is "The Butte", which means the Belly of Paris. The stairs leading to Sacré-Coeur Basilica bear the same name and are very popular with Parisians. After finishing work, they pack a few things, buy some food and drink (mainly wine) and head there for a relaxing picnic. It is truly romantic as they can overlook all of Paris from the hill.

Sacré-Coeur Basilica is one of the most photographed spots in Paris. It may look older, but the truth is that it was built at the end of the 19<sup>th</sup> century. Its name translates as "the Sacred Heart", but some, quite pejoratively, liken it to the work of a pastry chef. Why? For its snow-white cupolas. Some view it as borderline

*A huge 3,000-year-old obelisk is located on the Place de la Concorde at the end of the Champs-Élysées.*

kitsch, but it doesn't change the fact that it is a beautiful and now inseparable prominent landmark of the French capital.

Speaking of architecture: Louis XIV, the Sun King, had another symbol of Paris built, alongside the Palace of Versailles – a complex of buildings called Les Invalides or Hôtel des Invalides, originally designed as a hospital and hospice for French war veterans. In 1679, a chapel was added to the complex, known as the Église Saint-Louis des Invalides. The Dôme des Invalides, a large church with a cupola and built in the manner of Rome's St. Peter's Basilica, represents the pinnacle of Baroque architecture. It was finished in 1708 and it houses the tomb of Napoleon Bonaparte. Paris is also a city of boulevards, with one surpassing all: The Avenue des Champs-Élysées. A wide street which has been the symbol of the patriotism and national pride of French citizens more than any other place in France. However, until the 17<sup>th</sup> century, the place of today's iconic street was covered in marshes. It was then the renowned architect André Le Nôtre designed a clever drainage system which allowed the construction of a boulevard of this length and width. Le Nôtre was the right person for the job. By then, this French architect had already designed the world-renowned gardens of Versailles.



### **Charming Cabarets**

The place where the Can-can dance was born and the wealthy French paid good money to watch the

best dancers and shows in Europe. That is what Paris cabarets used to be and some still are. Even though the overall cabaret culture has changed a bit, you can still go there to watch world-class shows.

Moulin Rouge is, without a doubt, the most popular French cabaret. The Red Mill, located in the district of Pigalle on Boulevard de Clichy, has become the symbol of French fun and passion. It serves great food alongside first-class shows, such as foie gras, escargots, quality meats prepared in all styles, cheese and desserts, all accompanied by various wines of the best vintages.

Less pompous, but still fabulous, is Cabaret La Belle Epoque. It is not as prestigious as Moulin Rouge, but thanks to lower prices, it is more accessible to many. It is located close to the Palais Garnier, one of the national theatres of Paris. Do not miss this inspiring experience full of unique artistic and acting skills.

### River Cruises

Would you like to see all the sights from up close without having to endure the tiresome process of walking around all day and using public transport? Board one of the boats which regularly cruise the Seine River. The experience is especially unique at nightfall. Start the cruise at the Île de la Cité. Paris will slowly turn into the city of lit-up streets, cafés and wine bars. You will pass the famous Notre-Dame cathedral, made popular primarily by Victor Hugo's Quasimodo, the Hunchback of Notre-Dame, and the Orsay museum on your way to the Louvre. The place where perhaps the most famous painting by the Italian Renaissance genius Leonardo da Vinci, the Mona Lisa, is to be admired.

At this point, the city's night life is on and all the lights are shining bright. The boat returns via Île Saint Louis island and you are about to experience the highlight of the cruise. Is there a more iconic view of Paris than that of a lit-up Eiffel Tower? The more than 300-metre tall iron lattice tower with thousands of glittering lights turns even the toughest of men out there into romantic dreamers. This unique and breath-taking view will convince you that there is and always will be only one Paris in the world. Listening to the sound of violins, guitars and accordions, you will enjoy a once-in-a-lifetime experience. ◦

### With Czech Airlines to Paris

You can fly to Paris daily with Czech Airlines. The flight time is 1 hour and 50 minutes.





**Б**огемный квартал, где когда-то жили и создавали свои шедевры гениальные художники Эдуард Мане, Винсент Ван Гог, Пабло Пикассо или поэт Гийом Аполлинер. Это Монмартр, сегодня одно из самых элитных мест французского мегаполиса. Жить здесь – вопрос престижа, возможности позволить себе такой комфорт и принадлежать к сливкам парижского общества. Но так было не всегда – скорее наоборот.

Частью города район стал только в 1860 году, а до этого Монмартр был лишь бедным пригородом Парижа с низкой арендной платой и дешевым жильем. Именно поэтому квартал стал так популярен среди художников и студентов со всего мира, которые хотели быть ближе к центру искусства и декаданса.

Монмартр раскинулся на единственном настоящем парижском холме, достигающем в высоту 130 метров над уровнем моря, его называют «butte», или «живот» Парижа. Так же называется лестница, ведущая к базилике Сакре-Куэр. Это место очень популярно у парижан: после работы они собирают небольшой рюкзачок, покупают еду и напитки (конечно, прежде всего вино) и идут наслаждаться отдыхом на лестнице. Это настоящая романтика, ведь с холма открывается прекрасная панорама города любви.

*На Площади  
Согласия, в двух  
шагах от  
Елисейских Полей,  
установлен  
огромный обелиск,  
самый древний  
монумент  
французской  
столицы, история  
которого  
насчитывает  
3000 лет.*

Базилика Сакре-Куэр – одно из самых фотографируемых мест в Париже. Возможно, она выглядит старше, но в действительности базилика была построена только в конце XIX века. Ее название в переводе означает «святое сердце». Некоторые жители с легкой иронией сравнивают базилику с кондитерским изделием. Почему? Все из-за трех белоснежных куполов. Кое-кто считает, что они на грани китча, однако, несомненно, эта причудливая, но прекрасная постройка в римско-византийском стиле сегодня стала неотъемлемой доминантой французской столицы.

И уж если мы заговорили об архитектуре, то стоит вспомнить Людовика XIV, короля-солнце, построившего, кроме Версальского дворца, еще один символ современного Парижа – комплекс зданий вокруг Дома инвалидов. Изначально комплекс строился как больница и дом призрения армейских ветеранов. В 1679 году к нему была пристроена часовня Сен-Луи-дез-Инвалид (Église Saint-Louis des Invalides), а кульминацией архитектуры барокко стал собор Église de Dôme (купольный собор). Его строительство по образцу римской базилики Святого Петра завершилось в 1708 году. В крипте собора располагается саркофаг с останками Наполеона Бонапарта. Говорят, что Париж – город бульваров, но один из них, бесспорно, особенный. Елисейские поля. Эта широкая улица, как ни одно другое место в стране, – символ национального единства и предмет



гордости французов. Но до XVII века на месте сегодняшней Шанз-Элизе были только болота! Пока придворный ландшафтный архитектор Андре Ленотр, благодаря сложной дренажной системе, не сумел построить здесь широкую, длинную прогулочную зону. Мастер садово-паркового искусства, Ленотр был опытным специалистом: чуть раньше он создал проект всемирно известных королевских садов и парка в Версале.



### Околдовывающие кабаре

Места, где зародился канкан, где богатые французы тратили огромные деньги, чтобы увидеть лучших танцовщиц и шоу Европы, – всё это парижские кабаре вчера и во многом сегодня. Конечно, культура кабаре сейчас несколько изменилась, но представления поистине мирового масштаба можно увидеть и в современном Париже. Самое знаменитое заведение, конечно же, «Мулен Руж» (Moulin Rouge). Красная мельница по праву считается символом бурных развлечений и французской страсти.

Знаменитое классическое кабаре Вы найдете недалеко от площади Пигаль, на бульваре Клиши. Здесь Вам предложат не только высококлассные развлечения, но и шикарную кухню: насладитесь паштетами из утиной печени, традиционными блюдами из улиток, разнообразными мясными деликатесами, сырами и пирожными. Разумеется, к этому буйству вкусов подаются редкие коллекционные вина.

Не такое пышное и помпезное, поменьше, но, поверьте, замечательное кабаре «Ла Белль Эпок» тоже достойно Вашего внимания. Пусть оно не так престижно, как «Мулен Руж», но для многих намного доступнее благодаря более низким ценам. Кабаре находится недалеко от дворца Гарнье, Парижской национальной оперы. Насладитесь волнующими впечатлениями в этих уникальных в своем роде заведениях, полных артистизма и шика.

### Незабываемая прогулка на катере

Вы хотели бы увидеть все культовые достопримечательности как на ладони без утомительной долгой

прогулки по городу и поездок на общественном транспорте? Тогда прокатитесь на одном из катеров, которые регулярно отправляются на экскурсионные туры по Сене. Поистине незабываемые впечатления гарантированы Вам при прогулке в сумерках. Начните на Иль-де-ла-Сите: Париж понемногу будет превращаться в город освещенных улиц, кафе и винных баров. Путь пролегает мимо всемирно известного кафедрального собора Нотр-Дам, прославленного звонарем Квазимодо из романа Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери», мимо музея Орсе и знаменитого Лувра, скрывающего «Мону Лизу», пожалуй, самую известную в мире картину кисти итальянского гения эпохи Возрождения Леонардо да Винчи. И вот мегаполис погружается в ночную жизнь – всё сияет и искрится. Вы возвращаетесь через остров Иль-де-ла-Сите, и здесь Вас ждет кульминация. Есть ли что-нибудь более знаковое, чем вид на освещенную Эйфелеву башню?! Башня высотой более 300 метров, сверкающая тысячами огней, разбудит романтика в душе самого сурового парня под солнцем. Это действительно потрясающий вид, который окончательно убедит Вас в том, что Париж был и остается единственным в мире. Однажды окунувшись в неповторимую атмосферу этого города под звуки скрипок, гитар и гармоней, Вы сохраните впечатления от него на всю жизнь. ◦



*průměrná teplota*  
*average temperature*  
*средняя температура*  
**6,5 °C**  
*(January – March)*



*časový posun*  
*time difference*  
*разница во времени*  
**0 h** *(Prague – Paris)*



*měna*  
*currency*  
*валюта*  
**€**



**110 min**



**882 km**

### C Czech Airlines в Париж

С авиакомпанией Czech Airlines Вы можете летать в Париж каждый день. Перелет длится 1 час 50 минут.




## Treat yourself by the atmosphere of luxury and first-class service in Savoy Westend Hotel!

The legendary hotel Savoy Westend is located in the heart of the elite district of Karlovy Vary. It is one of the most beautiful architectural ensembles in the whole of Europe and an ideal place for rest, restoration of emotional and physical strength.

The hotel offers an amazing view of the Russian Orthodox Church and famous beech forest, where you can take a walk along the centuries-old paths and enjoy crystal clear air and peace. The famous Karlovy Vary's mineral springs are only 8 minutes walk. On the territory of the hotel complex there are 5 historic villas for 115 rooms, all buildings are conveniently connected to each other by underground corridors and elevators. Fine rooms, equipped to the highest standards of a 5-star hotel, will give you a truly cozy atmosphere.

The heart of the hotel complex is the Medical Centre with its own diagnostic centre, where guests are offered more than 300 exclusive therapeutic, medical, cosmetic and spa treatments. At the moment - this is the only hotel in Karlovy Vary, which is certified by the Czech Ministry of Health. Savoy Westend specializes in the treatment of diabetes mellitus, problems of overweight and musculoskeletal system, chronic fatigue and stress syndrome, diseases of the gastrointestinal tract. In the hotel's

laboratory, you can conduct both a comprehensive diagnosis of health and a number of specific examinations. Free nurse services are available 24 hours a day. If you want to immerse yourself in an atmosphere of luxury and exceptional care, please come to Savoy Westend. We are waiting for you! 

**Hotel Savoy Westend**  
Petra Velikého 16, 360 01 Karlovy Vary  
Czech Republic, T. +420 359 018 811  
[www.savoywestend.cz](http://www.savoywestend.cz)

## Насладитесь атмосферой роскоши и высококачественными услугами в отеле Savoy Westend!


Легендарный отель Savoy Westend расположен в самом сердце элитного района Карловых Вар. Это один из красивейших архитектурных комплексов во всей Европе и, без сомнения, идеальное место для отдыха, восстановления эмоциональных и физических сил.

Из окон отеля открывается потрясающий вид на русскую православную церковь и знаменитый буковый лес, где можно прогуляться по старым лесным дорожкам, насладиться чистым воздухом и ничем не нарушаемым покоем. Всего 8 минут ходьбы, и Вы уже у знаменитых карловарских минеральных источников.

В гостиничном комплексе 5 исторических вилл с 115 номерами. Все здания удобно соединены подземными коридорами и лифтами. Роскошные номера, оснащенные по самым высоким стандартам пятизвездочного отеля, создают для

своих гостей по-настоящему комфортную, уютную атмосферу.

Неотъемлемой частью гостиничного комплекса стал Медицинский центр с собственным диагностическим центром, где предлагается более 300 эксклюзивных лечебных, косметических и СПА-процедур. В настоящее время это единственный отель в Карловых Варах, сертифицированный Министерством здравоохранения Чешской Республики. Savoy Westend специализируется на лечении сахарного диабета, заболеваний желудочно-кишечного тракта, стресса и синдрома хронической усталости, на решении

проблем избыточного веса и опорно-двигательного аппарата. В лаборатории отеля гости могут пройти как комплексную диагностику, так и ряд специальных обследований. Медсестры в распоряжении гостей отеля круглосуточно. Если Вам хочется окунуться в атмосферу настоящей роскоши и поистине экстраординарной заботы, приезжайте в отель Savoy Westend. 

**Отель Savoy Westend, Чешская Республика,**  
360 01, г. Карловы Вары,  
ул. Петра Великого, 16. Тел. +420 359 018 811  
[www.savoywestend.cz](http://www.savoywestend.cz)

# Už víte, kde se budete koupat, až se vrátíte domů?



#croatia#2017#summer#sea

S bazénem ALBIXON léto nekončí.

Sen, po kterém touží každý z nás. Mít kousek svého soukromého moře na vlastní zahradě. Tento sen si můžete splnit pořízením jednoho z oblíbených **QUATTRO setů**, díky kterému získáte nejen kvalitní **bazén**, ale také **zastřešení**, veškeré potřebné **příslušenství** v jednom balíčku. To vše od skutečného specialisty a za bezkonkurenčně nejvýhodnější cenu na trhu.



[www.ALBIXON.cz](http://www.ALBIXON.cz)

BAZÉNOVÝ SPECIALISTA č.1 v ČR



## V letadle jako doma

S fotbalem procestoval celý svět. Kolikrát nastoupil na palubu letadla, už ani nepočítá. A i když říká, že cestování v oblacích je už pro něj rutinou, svých rituálů se nevzdal. Jan Koller, s 55 góly historicky nejlepší střelec české fotbalové reprezentace.

*Tomáš Břežcha*

**D**omů si přivezl bronzovou medaili z Mistrovství Evropy 2004 v Portugalsku. Vyhrál ligové tituly v české, belgické a německé fotbalové lize. Po skončení profesionální kariéry se usadil v Monaku na Azurovém pobřeží a do Prahy se často vrací s Českými aeroliniemi. „Do letadla nastupuji jako poslední,“ říká **Jan Koller**. „Když je v letadle víc volných sedaček, tak se snažím domluvit s letuškou a přesehnout si, abych měl dostatek místa na nohy,“ vysvětluje. Důvod je jednoduchý: výška 202 cm. Letadlo tak podvědomě spojuje s fotbalem. Stejně jako na palubu i na fotbalový trávník totiž nastupoval pravou nohou a vždy jako poslední. „Je to takový můj nepsaný rituál.“

„Když si můžu vybrat, preferuji sedadlo u okýnka, ideálně v řadě u nouzového východu. Při letu rád spím, a tak si opírám hlavu o plášť stroje,“ dodává. Jiné to je, když cestuje s manželkou. Ta se lézat bojí a Jan Koller si s ní proto celou cestu povídá. Preferují sedadla v přední části letadla. „Mně to tam hází a je tam menší hluk,“ vysvětluje důvody. A i když říká, že na rozdíl od manželky Hedviky z letadel strach nemá, adrenalin v oblacích ho neláká. „Pilotovat malé sportovní stroje nebo třeba skok s padákem mě děsí.“ Letenky nakupuje hrozně rád. „Jsem takový organizační typ. A plánovat cesty mě vyloženě baví. Začíná to u jejich nákupu. V podstatě vše

zařizují po mobilu. Letenky i rezervaci hotelu. Když letíme s přestupem, vždycky se snažím, aby byla v mezipřistání pauza alespoň hodinu a půl. Jeden nikdy neví, jestli všechno přiletí na čas. Takže pro jistotu. Nejsem ten typ, který na letišti pak dobíhá sekundy,“ vysvětluje Koller.

A kam létá nejraději? V Evropě je to jednoznačně Praha. Právě mezi Ruzyní a jeho oblíbeným letištěm v Nice, které je jen kousek od Monaka, cestuje nejčastěji. Líbí se mu ale také Barcelona a její fotbalová atmosféra nebo švýcarské Alpy. Mimo Evropu jsou to často Spojené státy. Třeba na zápasy NHL nebo na tenis. Za odpočinkem zase s rodinou létají třeba do Dubaje. ●

# Quite at Home Aboard an Aircraft

He has travelled the world thanks to football. He has stopped counting the times he has boarded an aircraft. Even though he says travelling by air is routine, he has never given up his rituals. Jan Koller is historically the best scorer among Czech football nationals with 55 goals.

**H**e brought a bronze medal home from the 2004 European Championship in Portugal and won league titles in the Czech, Belgian and German football leagues. After retiring from his professional playing career, he settled in Monaco on the Côte d'Azur, and frequently returns to Prague aboard Czech Airlines. *"I am the last person to board," Jan Koller says. "If there are free seats available, I always try to talk to the crew and move to a place where I will have more leg room,"* he explains. The reason is simple. He is 202cm tall. Subconsciously, he links the aircraft to football. He was always the last to walk onto the field, right foot first. *"It is an unwritten ritual of mine."*

*"If given a choice, I prefer a window seat, ideally an emergency exit window seat. I like napping in flight, leaning against the aircraft body,"* he adds. Things are different when he travels with his wife. She is afraid of flying so Jan talks to her the entire flight. They prefer front row seats. *"It is less bumpy and noisy there,"* he explains.

Despite his declaration that, unlike his wife Hedvika, he is not afraid of flying, he is not one for adrenalin activities in the clouds. *"The idea of piloting a small sports aeroplane or parachuting terrifies me."*

He really likes purchasing flight tickets. *"I like to organise things, so planning trips is something I really enjoy. It starts with purchasing tickets. I do it all virtually on my*

*mobile phone – both tickets and hotels. If we have to transfer, I always try to make sure there is at least an hour-and-a-half break between flights. One never knows. Not all flights are always on time so I prefer to be safe. I am not one to chase stuff around at airports,"* Koller explains.

And where does he like flying to the best? In Europe, to Prague without a doubt. It is between Ruzyně and his well-liked Nice airport, which is close to Monaco, that he flies most often. But he also likes Barcelona and its football atmosphere and the Swiss Alps. Outside Europe, he often travels to the US, e.g. to watch NHL or tennis matches. To relax with his family, he likes to head to Dubai. ◉

## В самолете как дома

С футбольными командами он объехал весь мир. Сколько раз поднимался на борт самолета, не может и сосчитать. И хотя признается, что полеты для него уже стали рутинной, не отказывается от своих ритуалов. Ян Коллер – лучший в истории нападающий чешской сборной по футболу, забивший 55 голов.

**С** чемпионата Европы 2004 года в Португалии он привез бронзовую медаль. Неоднократно завоевывал звание чемпиона в чешской, бельгийской и немецкой футбольных лигах. После завершения профессиональной карьеры Ян обосновался в Монако, на Лазурном берегу, но часто возвращается в Прагу с Czech Airlines. *«Я вхожу в самолет последним, – говорит Ян Коллер. – Если в самолете есть свободные места, то я стараюсь договориться со стюардессой и пересесть, чтобы было достаточно места для ног»,* – объясняет футболист. Причина проста: рост футболиста – 202 см.

Самолет для Яна ассоциируется с футболом: так же, как на борту, он выходил на футбольное

поле с правой ноги и всегда последним. *«Такой уж у меня неписанный ритуал. Если есть выбор, то я предпочитаю кресло у окна, лучше всего в ряду у аварийного выхода. Во время полета я люблю поспать и так могу прислонить голову к стенке салона самолета»,* – добавляет он. Хотя он и говорит, что, в отличие от жены Гедвики, не боится самолетов, адреналин большой высоты ему не интересен: *«Пилотирование маленьких спортивных самолетов или, например, прыжок с парашютом меня пугают».*

Ян Коллер очень любит покупать авиабилеты. *«Я организаторский тип, и мне определенно нравится планировать путешествия. Все начинается с их оплаты. Практически всю*

*поездку я организую по мобильному телефону – и авиабилеты, и бронирование отеля. Если мы летим с пересадкой, то всегда стараюсь, чтобы между рейсами было хотя бы полтора часа. Никогда не знаешь, приземлится ли самолет вовремя.*

А куда он любит летать больше всего? В Европе это совершенно точно Прага. Из своего любимого аэропорта в Ницце, недалеко от Монако, в Рузине и обратно Ян летает чаще всего. А еще ему нравится Барселона с ее футбольной атмосферой и швейцарские Альпы. За пределами Европы это Соединенные Штаты – полеты на игры НХЛ или теннисные турниры, а на отдых с семьей он летает, например, в Дубай. ◉

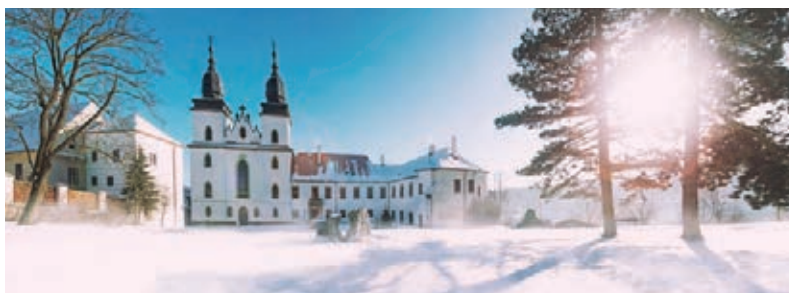
## MĚSTO TŘEBÍČ historické i moderní

Přijměte pozvání do města, které svými památkami vypráví příběh dvou různých náboženství, dvou rozdílných kultur, dvou zcela odlišných světů. Přijměte pozvání do Třebíče!

Díky soužití a výjimečné toleranci obyvatel byly symboly křesťanské a židovské kultury zapsány na seznam UNESCO. Jedná se o baziliku sv. Prokopa a židovskou čtvrť se hřbitovem. Třebíčské památky UNESCO propojuje naučná stezka „Po stopách opatů a rabinů“, která vám poodhalí něco ze života obou náboženských komunit a seznámí vás s nejzajímavějšími místy a jejich historií. Na stezce můžete vidět například Zadní synagogu, Dům Seligmanna Bauera, Přední synagogu, dům rabína, chudobinec, baziliku sv. Prokopa či tajemný židovský hřbitov. ◦



[www.visittrebic.eu](http://www.visittrebic.eu)



## The Town of TŘEBÍČ – Historical and Modern

All are invited to a town whose attractions tell the story of two different religions, two different cultures, two entirely different worlds. Please accept our invitation to visit Třebíč!

The town's signature Jewish and Christian sites were added to UNESCO's list of world cultural heritage sites thanks to the way the two communities lived side by side and the exceptional tolerance the inhabitants showed for each other. The places in question are the Basilica of St Procopius and the Jewish Quarter, including the cemetery. Třebíč's UNESCO attractions are linked by a special walk called „In the Footsteps of the Abbots and Rabbis” – this reveals something of the life of both religious communities and acquaints visitors with the most interesting locations and their history. The tour route takes in the Zadní Synagogue, Seligmann Bauer's house, the Přední Synagogue, the Rabbi's House, the poor house, the Basilica of St Procopius and the mysterious Jewish cemetery. ◦

my ♥ LÁZNĚ třeboň ♥ RELAX  
 my ♥ TŘEBOŇ my ♥ RELAX  
 my ♥ LÁZNI ♥ TŘEBOŇ  
 spa ♥ TŘEBOŇ spa ♥ RELAX  
 lázně ♥ RELAX relax ♥ TŘEBOŇ  
 my ♥ TŘEBOŇ my ♥ RELAX  
 my ♥ LÁZNĚ třeboň ♥ RELAX  
 spa ♥ RELAX my ♥ SPA spa ♥ TŘEBOŇ

[www.laznetrebon.cz](http://www.laznetrebon.cz)

# raycop

UV-C antibakteriální vysavač

## Čistý domov a zdravý spánek! Zbavte se roztočů

Víte, že každou noc sdílíte svou postel s milióny roztočů, bakterií, virů a plísní? Raycop je díky UVC lampě efektivně odstraní a pomůže s léčbou alergie, astma a ekzémů. Je to jediný účinný **vysavač navržený lékařem** a vybavený UVC dezinfekční lampou. Zbaví vás nebezpečných alergenů a výrazně zlepší váš zdravotní stav. Bezchemicky vyčistí a vydezinfikuje matrace a lůžkoviny od nebezpečných roztočů, bakterií, virů a plísní.

**Raycop vám zajistí zdravý spánek.**



[www.raycop.cz](http://www.raycop.cz)

BLAKAR trading s.r.o., Azalková 1272, Jesenice - Horní Jirčany  
tel.: +420 606 377 814, 608 025 404, e-mail: info@blakar.cz

Raycop je schválen Britskou nadací pro alergie  
a atestován Univerzitou Karlovou v Praze.  
Lékaři doporučují pro alergiky a astmatiky

# SteamOne

High Performance Garment Steamers

## Nová generace žehlení párou

**Šetrnější a rychlejší**  
žehlení oděvů bez  
žehlicího prkna

**Perfektně vyžehlí**  
jakékoliv oblečení

**Dezinfikuje párou 98°C**



MADE IN FRANCE



Připraven  
za 1 minutu



Na všechny  
druhy látek



Bez žehlicího  
prkna



[www.steamone.cz](http://www.steamone.cz)

Kontakt: BLAKAR trading s.r.o., Jesenice u Prahy  
Infolinka: +420 608 025 404, 606 377 814

# České aerolinie: Jsme tady pro vás 95 let

Letos v říjnu si připomeneme 95. výročí od založení společnosti i vypravení prvního letu. Patříme mezi pět nejstarších kontinuálně fungujících leteckých společností na světě. Náš provoz několikrát přerušily pouze tanky a cizí armády. Naše historie je částečně i historií rozvoje letecké dopravy v Československu.



Při příležitosti výročí vám letos v každém čísle našeho palubního magazínu přineseme jeden díl seriálu mapujícího nejdůležitější události v naší historii. První díl věnujeme našim prvopočátkům a době do vypuknutí 2. světové války.

- **1920 (25. 9.)** – První snahy o založení soukromé letecké společnosti, která by zajišťovala vnitrostátní i mezinárodní civilní leteckou dopravu v Československu.
- **1922 (2. 5.)** – Vznik Československé letecké akciové společnosti a oznámení zahájení pravidelného provozu na pravidelné lince Praha – Brno – Bratislava – Užhorod.
- **1923 (únor)** – Československá letecká akciová společnost vyhlašuje úpadek.
- **1923** – Po neúspěšných pokusech soukromých společností přebírá iniciativu v zorganizování civilní vnitrostátní letecké dopravy v Československu vláda ČSR. Organizací byly pověřeny tehdejší ministerstvo národní obrany, vlastníci letadla a veřejných prací, pod které spadala výstavba a správa letišť.
- **1923 (6. 10.)** – Výnosem Ministerstva veřejných prací byly založeny Československé státní aerolinie, které měly zajišťovat vnitrostátní leteckou dopravu osob a pošty.
- **1923 (28. 10.)** – V den oslav 5. výročí založení Československa byl zahájen provoz Československých státních aerolinií symbolickým obletem Letiště Kbely letounem Aero A.14 registrační značky L-BARC, které pilotoval rotmistr Karel Brabenec, pozdější šéfpilot ČSA.
- **1923 (29. 10.)** – Zahájení pravidelného provozu Československých státních aerolinií. Ve 12:35 odstartoval z letiště Praha-Kbely letoun Aero A.14 L-BARC řízený Karlem Brabencem s prvním cestujícím Václavem Königem, novinářem Lidových novin, 15 kg novin a 760 g pošty na palubě na pravidelné lince Praha – Bratislava. Po absolvování 320 km dlouhé trati přistál ve 14:55 na letišti Bratislava – Vajnory.
- Ve stejný den ve 12:30 odstartoval v opačném směru z letiště Bratislava – Vajnory směr Praha-Kbely letoun Aero A.14 L-BARI řízený štábním rotmistrem Jozefem Cibuľkem. Stejně jako v případě prvního letu z Prahy i na tomto letu byl na palubě novinář – Gustáv Adolf Bežo a necelý kilogram poštovních zásilek. Na letišti v Praze-Kbelích přistáli ve 16:00.
- **1924 (5. 5.)** – Zahájení provozu na druhé lince mezi Bratislavou a Košicemi.
- **1926 (24. 5.)** – Pravidelná linka Praha – Bratislava byla rozšířena o Brno.
- **1927 (22. 1.)** – Akciová společnost, dříve Škodovy závody v Plzni zakládají Československou leteckou společnost (ČLS) na základě výzev tehdejšího Ministerstva veřejných prací velkým strojírenským podnikům a bankám k realizaci mezinárodní letecké dopravy.
- **1929 (6. 5.)** – Československá letecká transverzála ČSA na trase Praha – Brno – Bratislava – Košice byla prodloužena do Užhorodu. Díky tomu byl letecký propojen západ a východ Československa.
- **1929 (červen)** – Vláda ČSR schválila změnu značky státní příslušnosti na poznávacích značkách letadel z dosavadní L-B na OK na základě rozhodnutí Mezinárodní komise pro civilní letectví.
- **1932** – Letadla ČSA jsou poprvé vybavena radiozařízením, což umožnilo létat podle IFR (Instrument Flight Rules), tj. v noci nebo za snížené dohlednosti.
- **1934 (1. 7.)** – ČSA zavádí nové logo: silueta vlaštovky letící v kruhu zprava doleva a nápisem ČSA v horní části. Používalo se až do začátku 2. světové války.
- **1936** – Cestující mají poprvé možnost si na palubu letadla objednat občerstvení, které obdrží na letišti před nástupem na let.
- **1936/1937** – Stěhování provozu ČSA z Prahy-Kbel na nové letiště Praha Ruzyně.
- **1937 (červen)** – ČSA přijaly do pracovního poměru první tři letušky: Hanu Fuchsovou, Marii Müllerovou a Marii Starou. V srpnu je doplnila Maria Terezia Thurn-Taxisová.
- **1938 (15.–23. 9.)** – Předčasné ukončení provozu na většině linek.
- **1939 (15. 3.)** – Konec samostatnosti Československa a zastavení provozu ČSA i ČLS. Část letadel obou společností převzala Deutsche Lufthansa, OK na nich bylo přemalováno na D. Zbylé stroje byly demontovány.
- **1939 (17. 8.)** – Dočasná likvidace ČSA i ČLS. ○



# Czech Airlines: 95 Years at Your Service

In October 2018, we will celebrate the 95<sup>th</sup> anniversary of the launch of operations and our first flight. We are one of the five oldest airlines with uninterrupted service in the world. Our operations were only temporarily disrupted by tanks and foreign armies on multiple occasions. Our history is, to a point, the history of air traffic development in Czechoslovakia.

This year, to commemorate the anniversary, we will publish a series mapping the most important events in our history in the in-flight magazine. The first chapter focuses on our beginnings and the time until the outbreak of World War II.

- **1920 (25/9)** – First attempts at establishing a private air carrier to provide both domestic and international civil aviation transport in Czechoslovakia take place.
- **1922 (2/5)** – The Czechoslovak Aviation Company, JSC, is established, announcing the launch of operations on its regularly-serviced Prague – Brno – Bratislava – Uzhhorod route.
- **1923 (February)** – The Czechoslovak Aviation Company, JSC, declares bankruptcy.
- **1923** – In reaction to the failed attempts of private companies, the Czechoslovak Government assumes the initiative to organise domestic civil aviation transport in Czechoslovakia. The Ministry of Defence, as the owner of planes, and the Ministry of Public Works, in charge of the construction and administration of airports, are appointed to get the job done.
- **1923 (6/10)** – Czechoslovak State Airlines is established by a Decree of the Ministry of Public Works to provide domestic air transport of people and mail.
- **1923 (28/10)** – On the day of celebrating the 5<sup>th</sup> anniversary of founding Czechoslovakia, Czechoslovak State Airlines launches its operations by a symbolic fly-over of Kbely airport with an Aero A.14 plane, registration mark L-BARC, piloted by Staff Sergeant Karel Brabnec who later becomes the Czech Airlines Chief Pilot.
- **1923 (129/10)** – The launch of Czechoslovak State Airlines' regular operations. An Aero A.14 plane, registration mark L-BARC, piloted by Karel Brabnec, takes off from Prague – Kbely airport with the first passenger, Václav

König, the People's Newspaper journalist, 15kg of newspaper and 760g of mail on-board, on the regular Prague – Bratislava route at 12:35 pm. Having covered a 320-metre-long route, the plane lands in Bratislava – Vajnory at 2:55 pm.



- On the same day, at 12:30 pm, an Aero A.14 plane, registration mark L-BARI, piloted by Staff Sergeant Jozef Cinibulk, takes off in the opposite direction from Bratislava – Vajnory airport, headed to Prague – Kbely. Just as the first flight from Prague, this flight also has a journalist, Gustáv Adolf Bežo, and almost a kilo of mail on-board. The plane lands in Prague – Kbely at 4 pm.
  - **1924 (5/5)** – Launch of operations on the second route, connecting Bratislava and Košice.
  - **1926 (24/5)** – The regular scheduled Prague – Bratislava service is extended to include Brno.
  - **1927 (22/1)** – Formal Škoda Works in Pilsen, a joint stock company, establishes the Czechoslovak Air Transport Company (ČLS) following the Ministry of Public
- Works call to large industrial companies and banks to implement international air transport in their portfolio.
- **1929 (6/5)** – The Czechoslovak State Airlines Prague – Brno – Bratislava – Košice air transversal is extended to Uzhhorod, thus connecting the west and the east parts of Czechoslovakia.
  - **1929 (June)** – Based on the International Civil Aviation Committee's ruling, Czechoslovak Government approves the change of the nationality mark on Czech planes from L-B to OK.
  - **1932** – Czechoslovak State Airlines planes are fitted with radio devices allowing them to fly according to Instrument Flight Rules (IFR), i.e. at night and in reduced visibility.
  - **1934 (1/7)** – Czechoslovak State Airlines introduce a new logo – a silhouette of a swallow flying from right to left in a circle with the ČSA letters in its upper part. The logo is used until the beginning of WW II.
  - **1936** – For the first time, passengers are able to order in-flight refreshments which are distributed to them prior to boarding.
  - **1936/1937** – Czechoslovak State Airlines move its operations from Prague – Kbely to the new airport of Prague – Ruzyně.
  - **1937 (June)** – Czechoslovak State Airlines employs its first three stewardesses: Hana Fuchsová, Marie Müllerová and Marie Stará. In August, they are joined by Maria Terezia Thurn-Taxisová.
  - **1938 (15-23/9)** – Premature termination of operations on most routes.
  - **1939 (15/3)** – Independent Czechoslovakia collapses and the operations of both Czechoslovak State Airlines and Czechoslovak Air Transport Company are discontinued. Deutsche Lufthansa receives some planes from both companies' fleets; their OK marks are changed to the letter D. All remaining planes are disassembled.
  - **1939 (17/8)** – Temporary liquidation of both Czechoslovak State Airlines and Czechoslovak Air Transport Company. ○

# Czech Airlines: Мы работаем для Вас 95 лет

В октябре этого года мы отмечаем юбилей: исполняется 95 лет со дня основания компании и выполнения первого рейса. Наша авиакомпания входит в число пяти старейших постоянно действующих авиакомпаний в мире. Только танки и иностранные армии несколько раз прерывали нашу деятельность. История авиакомпании отчасти история развития воздушного транспорта в Чехословакии.

По случаю юбилея в этом году в каждом номере нашего журнала Вы найдете раздел, рассказывающий о важнейших событиях в истории авиакомпании. Сегодняшняя публикация посвящена нашим истокам и периоду до начала второй мировой войны.

- **1920 (25.9)** – Первые попытки создать частную авиакомпанию для обеспечения внутригосударственных и международных гражданских воздушных перевозок в Чехословакии.
- **1922 (2.5)** – Создание «Чехословацкой авиационной акционерной компании» (Československá letecká akciová společnost) и объявление о начале регулярных полетов по маршруту Прага – Брно – Братислава – Ужгород.
- **1923 (февраль)** – «Чехословацкая авиационная акционерная компания» объявляет о своем банкротстве.
- **1923** – После безуспешных попыток частных компаний Правительство Чехословакии берет на себя инициативу по организации гражданских внутригосударственных воздушных перевозок в стране. Выполнение решения поручено Министерству национальной обороны, которому принадлежали самолеты, и Министерству общественных работ, в ведении которого было строительство и обслуживание аэропортов.
- **1923 (6.10)** – Постановлением Министерства общественных работ были созданы «Чехословацкие государственные авиалинии» (Československé státní aerolinie), которые должны были обеспечивать внутригосударственные воздушные перевозки пассажиров и почты.
- **1923 (28.10)** – В день празднования 5-летия основания Чехословакии «Чехословацкие государственные авиалинии» начали свою работу символическим облетом аэропорта Кбелы на самолете Аэро А.14 с регистрационным знаком L-BARC, пилотируемый Карелом Брабенецем, позже шеф-пилот авиакомпании.
- **1923 (29.10)** – Начало выполнения регулярных рейсов «Чехословацких государственных авиалиний». В 12:35 из аэропорта Прага-Кбелы вылетел самолет Аэро А.14 L-BARC, пилотируемый Карелом Брабенецем, с первым пассажиром Вацлавом Кенигом – репортером «Лидовых новин» («Народной газеты»), с 15 кг газет и 760 г почты на борту по регулярному маршруту Прага – Братислава. Преодолев расстояние 320 км, в 14:55 он совершил посадку в аэропорту Братислава-Вайноры.
- В тот же день в 12:30 в обратном направлении из аэропорта Братислава-Вайноры по маршруту в аэропорт Прага-Кбелы вылетел самолет Аэро А.14 L-BARI под управлением штабс-фельдфебеля Йозефа Цинибулека. Как и на первом рейсе из Праги, в этом полете на борту находился репортер Густав-Адольф Бежо и почти килограмм почтовых отправлений. В аэропорту Прага-Кбелы они приземлились в 16:00.
- **1927 (22.1)** – Акционерное общество, ранее «Заводы Шкоды» в г.Пльзень, создает «Чехословацкую авиакомпанию» (Československá letecká společnost), откликаясь на обращенный к крупным машиностроительным предприятиям и банкам призыв Министерства общественных работ об организации международных авиаперевозок.
- **1929 (6.5)** – Воздушная трасса «Чехословацких государственных авиалиний» Прага – Брно – Братислава – Кошице была продлена до Ужгорода, что позволило связать по воздуху запад и восток Чехословакии.
- **1929 (июнь)** – Правительство Чехословакии одобрило изменение знака государственной принадлежности на регистрационных знаках самолетов с изначальных L-V на ОК на основании решения Международной комиссии гражданской авиации.
- **1932** – На самолетах «Чехословацких государственных авиалиний» впервые установлено радиолокационное оборудование, что позволило летать в соответствии с правилами полетов по приборам (Instrument Flight Rules), т.е. ночью или в условиях плохой видимости.
- **1934 (1.7)** – «Чехословацкие государственные авиалинии» вводят новый логотип – силуэт ласточки, летящей в круге справа налево, с надписью ČSA в верхней части. Он использовался до начала второй мировой войны.
- **1936** – У пассажиров впервые появилась возможность заказать на борт самолета закуски, которые они получали в аэропорту до посадки на рейс.
- **1937 (июнь)** – «Чехословацкие государственные авиалинии» приняли в штат первых трех стюардесс – Гану Фухсову, Марию Миллерову и Марию Стару. В августе к ним присоединилась Мария-Терезия Турн-Таксисова.
- **1939 (15.3)** – Конец независимости Чехословакии и прекращение деятельности «Чехословацких государственных авиалиний» и «Чехословацкой авиакомпании». Часть самолетов обеих компаний передана Deutsche Lufthansa, знак ОК на них заменен на D. Остальные машины демонтированы.
- **1939 (17.8)** – Временная ликвидация «Чехословацких государственных авиалиний» и «Чехословацкой авиакомпании». ○

# Příští dovolená bude Blue Style



**Dovolená na míru**  
Vaše sny dostanou reálný rozměr!



**10**  
důvodů proč...

**Široká nabídka**  
ubytovacích kapacit



**Croco Club**  
unikátní koncept pro rodiny s dětmi



**20 let**  
na trhu



**Česky mluvící**  
animátoři a delegáti



**Kvalitní servis,**  
vynikající služby



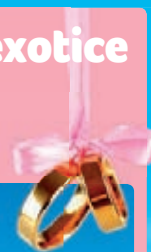
**Samostatné letenky**  
do celého světa



**Dovolená pouze pro dospělé**

**Svatby v exotice**

- Svatba • Líbánky
- Obnovení svatebního slibu

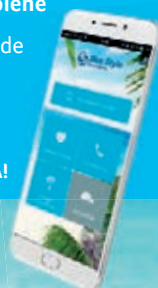


**Vše důležité máte v kapse!**

Jedinečný mobilní asistent před i během dovolené

- 24h denně jsme zde pro vás
- Delegát on-line
- Tipy na výlety

Stáhněte si ZDARMA!



**Blue Style**  
Travel Agency

CESTOVNÍ KANCELÁŘ



[www.blue-style.cz](http://www.blue-style.cz) 226 036 036



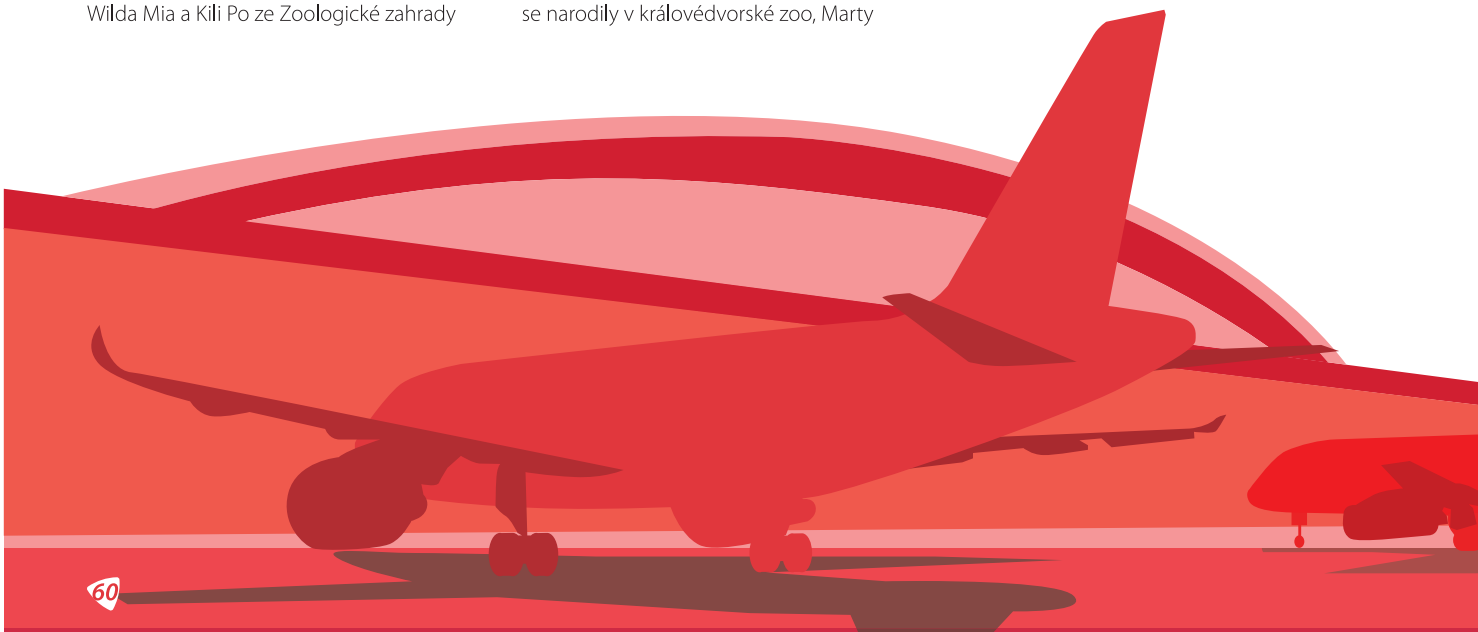


## Král Jelimán a jeho suita na palubě Českých aerolinií?

Vzpomínáte si na velkouzasnolepého krále Jelimána, všech lemurů samozvaného pána a tak dále a tak dále, a jeho poskoka Maurice z legendární série Madagaskar? Čtyři taková „zlatíčka“, lemury kata, jsme vezli z 22. na 23. září 2017 na naší pravidelné lince z Prahy do Jekatěrinburgu. Tedy, v našem případě to byly lemuří dámy: královna Marty, Pája, Wilda Mia a Kili Po ze Zoologické zahrady

ve Dvoře Králové nad Labem. Let dopadl mnohem lépe, než když letěl Jelimán do New Yorku s partou tučňáků za kníplem...;-) Nejspíše proto, že naše lemury cestovaly pěkně podle předpisů, v zajištěných speciálních bednách v nákladovém prostoru letadla, kde živá zvířata poměrně často přepravujeme. Všechny lemuří slečny se narodily v královédvorské zoo, Marty

v dubnu 2013, Pája v březnu 2014, Wilda Mia vloni v březnu a Kili Po tři týdny poté. Putovaly do zoo v Jekatěrinburgu v rámci standardní mezinárodní výměny zvířat mezi zoologickými zahradami. Dvorská zoo v minulosti již za lemury získala samce hrabáče Eka. Ten se mimochodem letos poprvé stal otcem. ◦





## King Julien and His Entourage Aboard Czech Airlines Flight?

Do you recall the magnificentist, King Julien, the self-declared king of the lemurs, and so on and so forth, and Maurice, his royal advisor, from the legendary Madagascar franchise? We transported four such “darlings”, ring-tailed lemurs, aboard our regular scheduled Prague – Yekaterinburg service during the night of 22 to 23 September 2017. We had four

female lemur passengers: Queens Marty, Pája, Wilda Mia and Kili Po from the Dvůr Králové Zoo. The flight ended in a much better way than when Julien flew to New York with a bunch of penguins at the helm... ;-) This was probably because our lemurs obeyed the rules and travelled in special secured boxes in the aircraft hold, where we often transport live animals. All the female lemurs

were born in the Dvůr Králové Zoo: Marty in April 2013, Pája in March 2014, Wilda Mia last March and Kili Po three weeks after that. They travelled to the Yekaterinburg Zoo as a part of a regular international exchange of animals between zoos. In the past, the Dvůr Králové Zoo managed to exchange lemurs for a male aardvark named Eka who fathered his first offspring this year. ◦

## Король Джулиан и его свита на борту Czech Airlines?

Вы помните великолепного, непревзойденного короля Джулиана, самопровозглашенного правителя всех лемуров и так далее, и так далее, а также его советника Мориса из легендарного сериала «Мадагаскар»? Четверых таких «малышей», кошачьих лемуров, мы перевозили с 22 на 23 сентября на регулярном рейсе авиакомпании из Праги в Екатеринбург. Но в нашем случае это были самочки лемуров: «королева»

Марти, Пая, Вильда Мия и Кили По из зоопарка в г. Двор-Кралове-над-Лабем. Полет завершился намного удачнее, чем тот, когда Джулиан летел в Нью-Йорк в компании пингвинов за штурвалом ;-) Скорее всего потому, что наши лемуры путешествовали строго по правилам – в закрепленных специальных контейнерах в грузовом отсеке самолета, где довольно часто перевозят живых животных. Все самочки лемуров родились

в местном зоопарке: Марти в апреле 2013 года, Пая в марте 2014 года, Вильда Мия в марте прошлого года, а Кили По спустя три недели. Они направились в зоопарк Екатеринбурга в рамках стандартного международного обмена животными между зоологическими садами. Зоопарк в г. Двор-Кралове ранее уже получил за самочек лемуров самца – «графа» Эко. Кстати, он в этом году впервые стал отцом. ◦





**CZ Festival tulipánů, Amsterdam, 1. 4.–30. 4. 2018**

Symbol Nizozemska? Tulipány. A že jich v hlavním městě bude k vidění hodně. Na 500 000. Holanští obchodníci objevili rostlinu na počátku 17. století a svou slávu si květina udržela až do současnosti. ◉

**EN Tulip Festival, Amsterdam, 1 – 30 April 2018**

Tulips, the symbol of the Netherlands, will flood the capital, Amsterdam, for everyone to see – as many as 500,000. Dutch merchants discovered the flower at the beginning of the 17<sup>th</sup> century and it has been popular ever since. ◉

**RU Фестиваль тюльпанов, Амстердам, 1.4 – 30.4.2018**

Символ Нидерландов? Конечно, тюльпаны. Не сомневайтесь, в столице их будет море. Более 500 000! Эти цветы были завезены в страну в конце XVI века. ◉

**CZ Mistrovství Evropy v krasobruslení, Moskva, 15. 1.–21. 1. 2018**

Kombinace síly, hbitosti, elegance a uměleckého citění. Jubilejní 110. ročník mistrovství Evropy v krasobruslení zavítá do Moskvy. ◉

**EN European Figure Skating Championships, Moscow, 15 – 21 January 2018**

Figure skating is a combination of strength, agility, elegance and artistic feel. The jubilee 110<sup>th</sup> European Championships, hosted in Moscow, will feature a total of four categories. ◉

**RU Чемпионат Европы по фигурному катанию, Москва, 15.1 – 21.1.2018**

Сочетание силы, гибкости, элегантности и эстетики. Юбилейный 110-й чемпионат Европы будет принимать Москва. Соревнования пройдут в четырех категориях. ◉



**CZ Knižní festival, Paříž, 16.–19. 3. 2018**

Milujete knihy? Festival Salon de Livre je nejvýznamnější akcí pro čtenáře, autory a nakladatele v celé Francii. Výstaviště Porte de Versailles Paris Expo bude dýchat literaturou. ◉

**EN Book Festival, Paris, 16 – 19 March 2018**

Do you love books? The Salon de Livre festival is the most important event for French readers, authors and publishers. The Porte de Versailles Paris Expo exhibition grounds will live and breathe literature once again. ◉

**RU Книжный салон, Париж, 16 – 19.3.2018**

Вы любите книги? Фестиваль Salon de Livre – самое значительное мероприятие для читателей, авторов и издателей со всей Франции. Выставочный комплекс Porte de Versailles Paris Expo будет поистине дышать литературой. ◉



### **CZ Pivní festival, Barcelona, 16.–18. 3. 2018**

Přes 1 500 profesionálů a stovky milovníků zlatavého moku na jednom místě. Pivní festival v Barceloně je největší svého druhu ve Španělsku a celé jižní Evropě. Navštivte jeho 7. ročník. ◦

### **EN Beer Festival, Barcelona, 16 – 18 March 2018**

With over 1,500 professionals and hundreds of beer lovers in one place, the Barcelona Beer Festival is the greatest of its kind, both in Spain and South Europe. Visit its 7<sup>th</sup> year. ◦

### **RU Пивной фестиваль, Барселона, 16 – 18.3.2018**

Более 1500 профессионалов и сотни любителей золотистого напитка в одном месте. Пивной фестиваль в Барселоне, крупнейший в своем роде в Испании и во всей Южной Европе, будет проходить уже в седьмой раз. ◦

### **CZ Expozice umění, Milán, 1. 2.–30. 6. 2018**

Výstava obrazů jednoho z největších malířů 20. století. Surrealista Salvador Dalí nepřestává fascinovat. Přeneste se v milánském Královském paláci do světa nadpřirozena a symbolismu. ◦

### **EN Art Exhibition, Milan, 1 February – 30 June 2018**

The collection of works by one of the greatest painters of the 20<sup>th</sup> century, Salvador Dalí, a protagonist of Surrealism, still fascinates its visitors. Enter the world of the supernatural and symbolism at the Milan Royal Palace. ◦

### **RU Художественная выставка, Милан, 1.2 – 30.6.2018**

Выставка картин одного из величайших художников XX века. Сюрреалист Сальвадор Дали не перестает впечатлять. Перенеситесь в мир символизма и сверхъестественного, побывав в миланском Королевском дворце. ◦



### **CZ Koncert, Varšava, 24. 3. 2018**

Průkopník a jeden ze zakladatelů electro swingu Parov Stelar vystoupí ve Varšavě. Hudební událost se uskuteční v hale Torwar. Roztančete se do rytmu hitů Booty Swing, All Night nebo Catgroove. ◦

### **EN Concert, Warsaw, 24 March 2018**

Parov Stelar, a pioneer and one of the founders of electro swing, is to perform in Warsaw at the Torwar Hall. Go and dance to the rhythm of Booty Swing, All Night and Catgroove. ◦

### **RU Концерт, Варшава, 24.3.2018**

Новатор и один из основателей электро-свинга Паров Стелар выступит в Варшаве. Концерт пройдет в зале Torwar. Станцуйте в ритме хитов Booty Swing, All Night или Catgroove! ◦

KEFLAVIK

MEXICO CITY  
NEW YORK  
BOSTON

FUNCHAL

TENERIFE  
GRAN CANARIA  
LANZAROTE  
FUERTEVENTURA



- Czech Airlines destinations
- Czech Airlines destinations operated in summer season only

- Destinations operated in cooperation with partner airlines
- Destinations operated in cooperation with airline partners in summer season only





ST. PETERSBURG

MOSCOW

KAZAN

YEKATERINBURG

UFA

MINSK

SAMARA

KIEV

ODESSA

ROSTOV ON DON

BUCHAREST

VARNA

BOURGAS

HO-CHI-MINH CITY  
HANOI

SAMOS

KOS

ANTALYA

RHODOS

HERAKLION

LARNACA

BEIRUT

TEL AVIV

BEIJING

SEOUL

HURGHADA

MARSA ALAM

JEDDAH

RIYADH

DUBAI

ABU DHABI

65

## Zubní implantáty jsou dnes elegantním řešením

### Vracíme radost ze života

Pokud si musíte nechat nahradit více zubů najednou, můžete volit mezi běžnou zubní náhradou nebo zubními implantáty. Na Klinice GHC Praha používáme výhradně švýcarské implantáty Straumann, říká MUDr. Radim Horák, stomatolog. Pokud zvolíte konvenční metodu, je nutné obrousit oba sousední zdravé zuby, aby bylo možné připevnit můstek. Ve zdravých ústech přenáší kořen zubu sílu při žvýkání do čelisti a tím pomáhá zachovat kost. Můstek ale žádnou sílu při žvýkání nepřenáší, a to často vede k ústupu kosti, čímž se postupně mění tvar obličeje a zároveň se sousední zuby posouvají směrem dovnitř. Zubní implantát zcela nahradí kořen původního zubu, zatímco zdravé sousední zuby zůstanou neporušené. Umělý kořen se pak při vhojování spojí s tělem a funguje zcela jako přirozený kořen. Zubní implantáty navíc nepotřebují žádnou speciální péči a jsou mezi vlastními zuby k nerozeznání, fungují a vypadají jako vaše vlastní. ◦

## Dental implants are nowadays and elegant solution

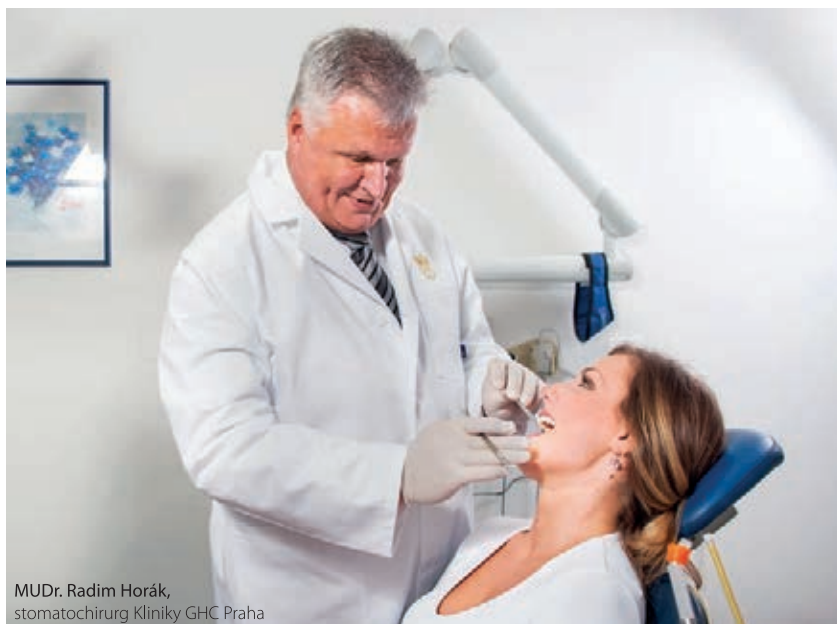
### We return the joy of life

If you need to have more teeth replaced at once, you can choose between conventional prosthesis or dental implants. The GHC Clinic Prague applies only and exclusively the Swiss implants Straumann, says M.D. Radim Horák, the dental surgeon. If you choose the conventional method, the healthy neighbouring teeth have to be ground down to support the bridge. In a healthy mouth, chewing forces are transmitted by the tooth root to the jaw, thus helping to preserve the bone. By contrast, no chewing forces are transmitted by the bridge. This often causes the bone to recede, the shape of the face to change over time and the adjacent teeth to move inward. The dental implant fully closes the gap after the original root tooth while the healthy neighbouring teeth remain intact. When healing, the artificial root merges with your body and acts like a natural root. Moreover, with tooth implants, no special care is required. There is simply no visible difference; they look and act like your own teeth. ◦

## Зубные имплантаты являются в настоящее время изящным решением

### Возвращаем радость жизни

Если необходимо заменить несколько зубов одновременно, то можете выбирать между обычным зубным протезом или зубными имплантатами. «Клиника GHC Прага» применяет исключительно швейцарские имплантаты бренда «Штрауманн», говорит Радим Хорак, врач - стоматолог. Если Вы решите избрать обычный протез, то будет необходимо обточить два соседних здоровых зуба, чтобы можно было установить мост. В здоровой ротовой полости корень зуба переносит силу, прикладываемую в процессе пережевывания пищи, на челюсть, помогая, тем самым, сохранить кость. Мост же, напротив, в процессе пережевывания пищи силу не переносит. В связи с этим часто происходит убывание кости, в результате чего постепенно меняется форма лица, а соседние зубы передвигаются вовнутрь ротовой полости. Зубной имплантат полностью заменяет корень зуба, а соседним здоровым зубам не наносится какой бы то ни было ущерб. Таким образом, в процессе заживления искусственный корень срастается с телом и функционирует точно так же, как и натуральный зубной корень. Кроме того, зубные имплантаты не нуждаются в каком бы то ни было особом уходе. По виду их невозможно отличить от собственных зубов человека, они функционируют и ведут себя как натуральные зубы. ◦



MUDr. Radim Horák,  
stomatolog Kliniky GHC Praha



Klinika GHC Praha,  
Krakovská 8/581, Praha 1  
[www.ghc.cz](http://www.ghc.cz), [ghc@ghc.cz](mailto:ghc@ghc.cz)  
tel. 234 094 440

TIC BRNO



# BRNOPAS

TO NEJLEPŠÍ Z BRNA  
V JEDNÉ TURISTICKÉ KARTĚ

THE BEST OF BRNO  
ON A SINGLE TOURIST CARD

TO  
CHCEŠ

MUST  
HAVE

→ VSTUPY ZDARMA  
→ VÝHODNÉ SLEVY  
→ ZAJÍMAVÉ TIPY

→ FREE ADMISSIONS  
→ GREAT DISCOUNTS  
→ HELPFUL TIPS

Více informací v infopointech TIC BRNO  
a na webu [www.gotobrno.cz/brnopas](http://www.gotobrno.cz/brnopas)

Learn more at TIC BRNO information  
centres and [www.gotobrno.cz/brnopas](http://www.gotobrno.cz/brnopas)

TIC BRNO



[GOTOB.RNO.cz](http://GOTOB.RNO.cz)

B | R | N | O

# Nezapomenutelná dovolená

Klidné pláže, průzračné moře, zábavní parky a luxusní hotelové rezorty – to všechno vám nabídne Thajsko.

**V** Thajsku najdete tolik ostrovů, že si jen stačí vybrat ten správný podle vašich představ. Každý vám nabídne něco unikátního, a pokud jste akčnější, nemusíte zůstat na jednom místě. Můžete jich za svou dovolenou prozkoumat více. Světoznámé letoviště Krabi obklopuje asi 150 ostrovů. Leží na západních březích Malajského poloostrova naproti ostrovu Phuket. V provincii Krabi prožijete snovou dovolenou na bílých písčitých plážích s tyrkysovým mořem. Vysoké vápencové skály zase vytváří romantické laguny. Navštivte pláž Phra Nang, která je považována za nejkrásnější pláž v celé jihovýchodní Asii. Turisticky nejnámější pláž je Ao Nang, na které najdete plno malých obchůdků i restaurací. Pokud však máte raději klid než rušná turistická letoviště, zajedte do zátoky Railay Bay, která je obklopena vápencovými skalami a dostanete se sem pouze lodí.

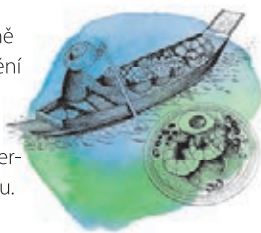
## Pod hladinou

Jestli máte rádi moře nebo chcete prožít odpočinkovou dovolenou na vyhlášených plážích pod kokosovými palmami, zajedte na ostrov Ko Kood. Proč? Je sice čtvrtým největším ostrovem Thajska, patří ale paradoxně k nejméně obydleným oblastem. Nabídne vám klid i zábavné potápění v průzračném moři, které si můžete zkusit pod dozorem instruktora. Nečekejte zde noční život a supermarkety. Ostrov ležící v provincii Trat je v podstatě nedotčený moderní dobou, a proto je skvělým tipem na relaxační dovolenou. Jestli jste sem přijeli na pár dní, věřte, že si budete chtít pobyt prodloužit. Víte, kde se v Thajsku začal pěstovat první kaučuk? V provincii Trang. Zajedte se podívat k nejstaršímu stromu, který stojí u silnice směrem do Kantang. Nebo vás láká spíše romantika? Ostrov Ko Kradan je oblíbeným místem pro zasnuby i samotné obřady. Na den svatého Valentýna se tu každoročně konají originální svatby. A není se čemu divit. Ostrov má totiž tu nejhezčí pláž, kterou jste kdy viděli. Na třetím největším ostrově provincie vás zaujme zase jiná jedinečná lokalita. Koh Muk nabízí turisticky oblíbenou smaragdovou jeskyni Morakot. Zastavte se na chvíli, vychutnávejte si zdejší atmosféru a nechte své myšlenky zabloudit do minulosti. Představte si, že toto smaragdové království bývalo útočištěm pro piráty. ●



## Незабываемый отпуск

Спокойные пляжи, прозрачное море, развлекательные парки и роскошные гостиничные комплексы – все это Вам предложит Таиланд.

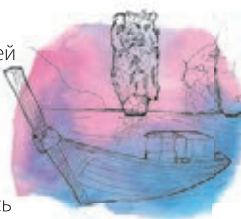


**V** Таиланде столько островов, что достаточно лишь выбрать тот, что Вам по душе. Каждый из них предлагает своим гостям что-то уникальное, но если Вы жаждете приключений, то необязательно оставаться на одном месте. За время своего отпуска можно исследовать несколько из них. Всемирно известный курорт Краби раскинулся почти на 150 островах. Он расположен на западных берегах Малайского полуострова напротив острова Пхукет. В провинции Краби можно провести отпуск своей мечты на белых песчаных пляжах с бирюзовым морем. Высокие известняковые скалы создают романтические лагуны. Посетите пляж Прананг, который считается самым красивым пляжем всей Юго-Восточной Азии. Самым известным пляжем среди туристов стал Ao-Nang, где Вы найдете множество магазинчиков и ресторанов. Но если Вы больше цените покой, чем оживленные туристические курорты, то отправляйтесь в окруженную известняковыми скалами бухту Райли-Бэй, но помните, что сюда можно добраться только на лодке.



### Под водой

Если Вы любите море и хотите провести спокойный отпуск на безлюдных пляжах под кокосовыми пальмами, поезжайте на остров Ко-Куд. Почему? Несмотря на то, что это четвертый по величине остров Таиланда, он парадоксально малонаселен. Без сомнений, здесь Вы найдете долгожданный покой, но при этом сможете увлекательно провести время, занявшись под наблюдением инструктора дайвингом в прозрачнейшем море. Не ожидайте здесь ночной жизни и не ищите супермаркетов. Остров, расположенный в провинции Трат, в принципе не тронут современной цивилизацией и поэтому стал превосходным местом для спокойного отпуска. Если Вы приехали сюда всего на несколько дней, то, поверьте, Вам захочется остаться здесь дольше. Вы знаете, где в Таиланде впервые начали выращивать каучук? В провинции Транг. Отправляйтесь на экскурсию к старейшему дереву, которое растет у дороги в направлении района Кантанг. Или Вас больше привлекает романтика? Остров Ко-Крадан – излюбленное место для помолвок и свадебных обрядов. В день святого Валентина здесь ежегодно проходят оригинальные свадьбы. И в этом нет ничего удивительного: на острове самый красивый пляж, который Вы когда-либо видели. На Ко-Мук – третьем по величине острове провинции – Вас, безусловно, заинтересует другая уникальная достопримечательность – популярная среди туристов изумрудная пещера Моракот. Остановитесь на мгновение и насладитесь здешней атмосферой, позвольте своим мыслям заблудиться в прошлом. Представьте себе, что это изумрудное королевство служило убежищем для пиратов. ◦



## Unforgettable Holiday

Quiet beaches, crystal clear seas, fun parks and luxury hotel resorts – all that and more, that's Thailand.

There are so many islands in Thailand that all you need to do is to pick one to your liking. Each island offers something unique, so if you like action, you do not have to stay in one spot. You can explore many of them during your time there. The world-renowned Krabi retreat is surrounded by about 150 islands. It is located on the west coast of the Malay Peninsula opposite Phuket. In Krabi province, you can enjoy a dream holiday on white, sandy beaches with a turquoise sea, where high limestone cliffs form romantic lagoons. Visit Phra Nang Beach, considered to be the most beautiful beach in the whole of the South-East Asia. Ao Nang is the most interesting beach for tourists as it offers many small shops and restaurants. If you prefer peace and quiet over busy tourist resorts, head to Railay Bay, surrounded by limestone rocks and only accessible by boat.

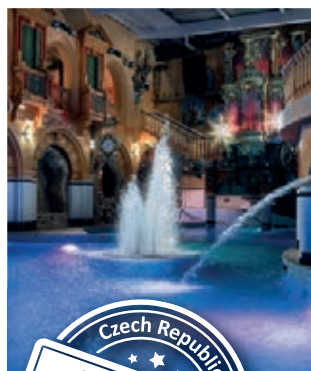
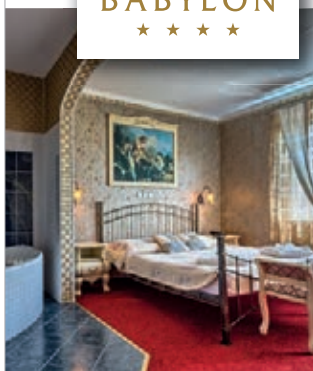
### Under Water

If you like the sea and wish to spend a relaxing holiday on abandoned beaches under coconut palm trees, go to Ko Kood Island. Why? It is the fourth largest Thai island but, paradoxically, has the lowest population. It offers a calm atmosphere and the option of trying out diving in the clear sea under the supervision of an instructor. Do not expect night life and supermarkets. The island, located in Trat province, is virtually untouched by the modern era and, as such, a great tip for a relaxing retreat. If you plan to spend only a few days there, you will want to extend your stay. Did you know where the first rubber tree was grown in Thailand? In Trang province. Go and visit the oldest tree growing by the road to Kantang. Or, are you the more romantic type? Ko Kradan Island is a popular spot for engagement and wedding ceremonies. Every year, original weddings are organised on St. Valentine's Day and rightfully so. The most beautiful beach you will ever see is there on the island. Another unique location will catch your attention on the third largest island of the province. Koh Muk Island with its Morakot emerald cave are sought after by tourists. Pause there for a moment and enjoy the atmosphere. Let your thoughts wander off to the past and imagine that the emerald paradise used to be a haven for pirates. ◦



# RELAX & FUN

WELLNESS HOTEL BABYLON • Liberec, Czech Republic



WELLNESS HOTEL BABYLON

Nitranská 415/1, 460 07 Liberec, Czech Republic

+420 485 249 593 • [info@hotelbabylon.cz](mailto:info@hotelbabylon.cz) • [www.HotelBabylon.cz](http://www.HotelBabylon.cz)



Živý kraj

 ZivyKraj  
 zivykraj  
[www.zivykraj.cz](http://www.zivykraj.cz)

**Objevte Karlovarský kraj  
a užijte si zimu plnou zábavy  
a zážitků.**

*Discover Karlovy Vary Region  
for yourself and enjoy the winter  
full of pleasure and experiences.*

*Откройте для себя Карловарский  
край и насладитесь зимой полной  
радости и интересных событий.*

[www.livingland.eu](http://www.livingland.eu)



*Lázně, sjezdovky, wellness  
a ještě mnohem víc...*

*Spas, ski slopes, wellness and much more  
is waiting for you...*

*Спа, лыжные трассы, велнесс, и многое другое...*



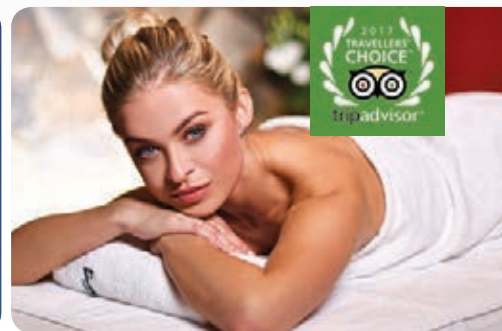


Dolní  
Morava  
relax & sport resort

**100 %**  
GARANCE SNĚHU  
HORY ZÁŽITKŮ  
LAVINY EMOCÍ

**GUARANTEED**

...mountains **full of joy**



# Jedlé suvenýry

S autentickou lahůdkou z cest svým blízkým přivezete kousek vlastního zážitku. Někdy je křupavý a sladký, jindy zase opojný a trpký. Ať už je ale jakýkoli, díky chutím vždy zprostředkuje vaše cestovní nadšení.

**S** luncem políbené třpytivé karafy s růžovým vínem jsou neodmyslitelnou součástí pověstného Joie de Vivre. Odpolední deci je oblíbeným jihofrancouzským rituálem, kterého se nebudete chtít vzdát ani po návratu z **Nice**. Není tak nic jednoduššího, než si pár lahví místního rosé přibalit do kufru. Právě vinaři z Provence ho mají dokonale vybroušené, vyprodukují totiž celých 50 % veškerého růžového vína z Francie.

**Brusel** se jedlými suvenýry doslova hemží! Pokud chcete skutečně zazářit, dovezte ten nejkřupavější – speculoos. Karamelizované sušenky tradičně voní po skořici, muškátovém oříšku, hřebíčku, zázvoru, kardamomu, anýzu a bílém pepři. Za kořeněné potěšení vděčíme pekaři Antoine Depléemu, ten svou kuchyni rozvoněl specifickou směsí koření už v roce 1870.

Pokud cestujete do severoněmeckého **Hamburku**, nemůžete si domů dovézt nic lepšího než místní jablka. Západně od města se totiž rozprostírá největší ovocnářská oblast severní Evropy. Celých 77 % její rozlohy zabírají právě jabloně. Vybírat můžete hned ze dvanácti specifických odrůd. Červenožlutá jablíčka Braeburn vás překvapí svým výrazným aromatem, odrůda Boskoop vás zase dostane enormní velikostí a štíplavě kyselou chutí, která z ní dělá dokonalou surovinu na pečení. Ryzí specialitou, která musí doplnit váš kufr při cestě z **Kyjeva**, je proslulé ukrajinské salo, tedy syrové solené vepřové sádlo. O upřímné ukrajinské lásce k této věru výživné svačince koluje v okolních zemích celá řada žertíků. Jeden z nich proto ukrajínští proměnili ve skutečnost. Vzniklo salo v šokoládě. Pravda, dobrůtka spíše pro otrlejší strávníky. Kousky vepřového špeku v čokoládě přeče jen nejlépe každý den.

Dovedete si vůbec představit, jaké dobroty si můžete dovézt z **Madridu**? Jamón, olivy, turrón... Rozhodně si nenechte ujít ani zářící superstar sýrového nebe – manchego. Lehce pikantní ovčí sýr je charakteristický svou kurážnou chutí s karamelově oříškovou sladkostí. Je vyráběn výhradně z mléka ovcí manchego chovaných v regionu La Mancha.

A dobrá cestovatelská rada na závěr. Víno a další suvenýry je lepší převážet v odbaveném zavazadle. ◉



## Сувениры, которые можно съесть

Привезите своим близким из путешествий частичку впечатлений – настоящие деликатесы. Иногда они хрустящие и сладкие, а иногда пьянящие и терпкие. Какими бы они ни были, их вкус лучше всего сможет передать Ваш восторг от путешествия.

**М**ерцающие поцелуями солнца графины с розовым вином стали неотъемлемой частью легендарного принца «жу де вивр» – радости бытия. Послеобеденный бокал вина – любимый ритуал Южной Франции, от которого Вам не захочется отказываться даже после возвращения из **Ниццы**. Поэтому нет ничего проще, чем на обратном пути положить в свой багаж несколько бутылок местного розового нектара. Именно у виноделов из Прованса такое вино идеально отшлифовано: здесь делают 50% всего розового вина, производимого во Франции. **Брюссель** буквально изобилует сувенирами, которые можно съесть. Если Вам хочется действительно блеснуть, то привезите самый хрустящий из них – спекюлос. Хрустящее печенье, в неповторимом аромате которого переплетаются запахи корицы,





мускатного ореха, гвоздики, имбиря, кардамона, аниса и белого перца. Появлением этого пряного чуда мы обязаны кондитеру Антонию Дигле, ароматизировавшей свои кулинарные изделия специфической смесью пряностей уже в 1870 году. Если Вы летите в северо-немецкий **Гамбург**, то для подарка нет ничего лучше местных яблок. К западу от города раскинулась крупнейшая садоводческая область северной Европы: здесь выращиваются разные фрукты, но 77% площадей заняты именно яблонями. На выбор двенадцать специфических сортов: например, яблоки сорта Боскоп впечатлят поистине огромными размерами и кислым вкусом, что и делает их идеальными для выпечки. Настоящий деликатес, который, без всяких сомнений, должен оказаться в Вашем багаже на пути из **Киева**, – знаменитое украинское сало. Об искренней любви украинцев к этой очень питательной закуске в соседних странах ходят анекдоты. И вот один из них украинцы превратили в реальность: появилось сало в шоколаде. Правда, деликатес этот скорее для «толстокожих» едоков, и кусочки свиного сала в шоколаде вовсе не повседневная еда. Представьте себе, какие лакомства можно привезти из **Мадрида**?! Да-да, хамон, первоклассные оливки, туррон... И ни в коем случае не пропустите суперзвезду сырного неба – Манчего! Слегка пряный овечий сыр с характерным смелым вкусом и с карамельно-ореховой сладкой ноткой производят исключительно из молока овец манчего, разводимых в регионе Ла-Манча. И в заключение полезный совет путешественникам: вино и другие сувениры лучше перевозить в регистрируемом багаже. ◦



## Edible Souvenirs

A delicacy for your loved ones brought back from a trip will let them relive your experience. Sometimes, it will be sweet and crunchy, other times intoxicating and tart. Whatever the taste, it will always let the recipient feel your passion for travelling.

**S**un-kissed glittering carafes of rosé wine – an inherent part of the proverbial *Joie de Vivre*. An afternoon glass is a popular ritual in the south of France you will refuse to give up after returning home from **Nice**. And you won't have to. Pack a few bottles of the local Rosé in your suitcase. Provence wine growers have brought it to perfection, producing 50% of all French rosé wine there.

**Brussels** is full of edible souvenirs. If you really want to score some points, bring back the crunchiest of them – speculoos. Caramelised biscuits seasoned with cinnamon, nutmeg, cloves, ginger, cardamom, anise and white pepper. We owe this crunchy delight to Antoine Deplée, a baker, who filled his workshop with the smell of the specific mix of spices as early as 1870.

Travelling to **Hamburg** dictates bringing back nothing short of local apples. The largest fruit-growing area in northern Europe is located to the west of the city and its 77% is covered in apple trees. Select one of the 12 locally-grown apple varieties: Braeburn red and yellow apples with rich aroma or the large Boskoop with pungent, sour taste, ideal for baking.

The famous Ukrainian *salo*, dry-salt-cured slabs of pork fatback, must be added to your suitcase when coming back from **Kiev**. Many jokes are told in the neighbouring countries about the true love of Ukrainians for this very nutrient snack. Turning one into reality, the locals have created *salo v shokoladi*. It is a delicacy for experienced and hardy eaters. Not every day you decide to snack on pieces of pork fat in chocolate.

Can you imagine the goodies which can be brought home from **Madrid**? Jamón, olives, turron... Make sure to include the bright super star of cheese heaven – manchego. A slightly spicy sheep cheese characterised by its provocative taste with a hint of caramel and nut sweetness. It is produced strictly from Manchego sheep milk – a species kept in the La Mancha region. And a good piece of advice for travellers to finish up with. It is always better to pack wine and other souvenirs in checked baggage. ◦

### Madrid / Madrid / Мадрид

Manchego a celý zástup dalších španělských sýrů, uzenin a dalších lokálních specialit ochutnáte v Casa Gonzales. Tapas bar své hosty ohromuje už od roku 1931!

Taste Manchego and an array of other Spanish cheeses, sausages and various local specialities at Casa Gonzales. Its tapas bar has been astonishing its guests since 1931!

Манчего и целый ряд других испанских сыров, колбас и других местных деликатесов можно попробовать в Casa Gonzales. Тапас-бар неизменно восхищает своих гостей уже с 1931 года! ●

### Brusel / Brussels / Брюссель

Pro ty nejkřehčíjší speculoas zamiřte do bruselského Maison Dandoy, třeba na Rue au Beurre. Opravdoví fajnšmekři z cukrárny neodejdou bez confiture de speculoos – sušenkové „marmelády“.

You will find the most delicate speculoos at Maison Dandoy, for example, on Rue au Beurre. True connoisseurs will not leave the pastry shop without confiture de speculoos – a biscuit marmalade.

За самым хрустящим печеньем спекюлос отправляйтесь в брюссельские кондитерские Maison Dandoy, например, на Рю-о-Берр. А настоящие гурманы не уйдут из кондитерской без конфитюр-де-спекюлос – «джема» из печенья. ●

### Nice / Nice / Ницца

Víno v Nice pochopitelně seženete na každém rohu. Pokud ale chcete mít jistotu, že opravdu nesaáhnete vedle, navštivte Amour-Vinum. Kromě působivého výběru lahví si vás jednotlivé pobočky získají i designovým interiérem.

You can buy wine on virtually every corner of Nice. But if you want to be sure that you make the right choice, visit Amour-Vinum. Alongside an impressive selection of bottles, individual branches will win you over with their tastefully-designed interiors.

Вино в Ницце, разумеется, можно найти на каждом шагу. Но если Вы хотите быть уверены, побывайте в одном из магазинов Amour-Vinum. Вас покорит не только впечатляющий выбор вин, но и дизайн интерьеров. ●

### Hamburk / Hamburg / Гамбург

Nejčerstvější ovoce a zeleninu od lokálních farmářů najdete na Ottensen Eco-Market. Ten každou středu a sobotu láká mlsouny na Spritzenplatz. Tak se ani vy nezapomeňte zastavit pro svou dávku vitaminů.

The freshest fruit and vegetables from local farmers are to be found at the Ottensen Eco-Market. It attracts foodies to Spritzenplatz every Wednesday and Saturday. Do not forget to pick up your dose of vitamins there.

Самые свежие овощи и фрукты, выращиваемые местными фермерами, можно найти на рынке Оттенсен Эко-Маркет, который каждую среду и субботу манит гурманов на Шпритценплац. Не забудьте и Вы зайти сюда за своей порцией витаминов. ●

### Kyjev / Kiev / Киев

Pokud si nemůžete nechat ujít špek v čokoládě, zamiřte rovnou do kyjevského podniku Tsarske Selo. Právě tam šéfkuchař Andriy Valenchuk přivedl nevidanou kombinaci chutí k dokonalosti.

If you cannot miss out on the chocolate-coated lard, head directly to Tsarske Selo, a Kiev enterprise. It is here a chef Andriy Valenchuk fine-tuned this unexpected taste combination to perfection.

Если Вы никак не можете жить без сала в шоколаде, то отправляйтесь прямо в киевский ресторан «Царское село». Именно там шеф-повар Андрей Валенчук довел невиданное сочетание вкусов до совершенства. ●



# Plánujete cestu do Ameriky?



Do Ameriky vozíme klienty z Čech a Slovenska již více než 25 let. Díky své specializaci „pouze“ na americký kontinent – tedy od Aljašky po Patagonii, a od Karibiku po Havaj – opravdu víme, co klientovi nabízíme. Naše přímé kontakty s dodavateli služeb bez prostředníků nám umožňují Vám nabídnout nejlepší poměr mezi cenou a tím, co za ni dostanete. Nabízíme Vám hotové /katalogové/ poznávací i pobytové zájezdy i jejich obdobu na zakázku ve Vámi vybraných termínech, zajištění služebních či soukromých cest do všech zemí amerického kontinentu včetně nájmu automobilů, motocyklů, camperhomes, ubytování, vstupenky...a mnohem více!! Zajistíme Vám plavby lodních společností Royal Caribbean a Carnival Cruise Lines po mořích celé Ameriky, včetně služeb a servisu před a po plavbě. Zařídíme Vám nejlepší možné letecké spojení za férovou cenu, včetně případných místních přeletů. Naší doménou je osobní znalost Ameriky, zejména pak USA a Kanady. Naší snahou je, aby klient nestrávil ani jeden den v Americe zbytečně. Nabízíme Vám sestavení itineráře Vaší cesty tak, aby co nejlépe vyhovoval Vaším představám a požadavkům.

**Bude nám ctí, když si pro realizaci Vaší cesty do Ameriky vyberete AMERICA TOURS !!**

**America Tours, v.o.s.** tel.: 488 058 205 (zájezdy) • 488 058 203 (letenky)  
Jánská 868/8 488 058 204 (individuální služby) • GSM: **777 747 333**  
460 01 Liberec 3

**e-mail: [info@americatours.cz](mailto:info@americatours.cz)**  
**[www.americatours.cz](http://www.americatours.cz)**

prodejny:

Ječná 43 (50m od I. P. Pavlova) Moravské náměstí 14 Jánská 868/8  
120 00 Praha 2 602 00 Brno 460 01 Liberec 3  
tel.: 224 941 313, 316 tel.: 542 215 152 tel.: 488 058 213



**Samsonite**  
BUSINESS



**ATRIUM FLÓRA**  
Vínohradská 151, 130 00 Praha 3

**ARKÁDY PANKRÁC**  
Na Pankráci 86, 140 00 Praha 4

**FASHION ARENA PRAGUE OUTLET**  
Zamenhofova 440, 108 00 Praha 10

**CENTRUM CHODOV**  
Roztylská 2321/19, 148 00 Praha 11

# PHARMACY **ipc**



- Czech traditional pharmacy chain since 1993
- 47 pharmacies in Czech Republic
- Helpfulness and knowledges
- Low prices
- Rewards and presents for loyalty

**BRING ME HOME**

**SHOPPING CENTER PALLADIUM**  
NÁMĚSTÍ REPUBLIKY 1, PRAGUE-OLD TOWN  
Prolonged opening hours: Su-We: 9.00-21.00, Th-Sa: 9.00-22.00  
Phone +420 224 829 073

- Professional health **consultation in English, German and Russian language**
- Wide range of products - drugs, food supplements and premium beauty care



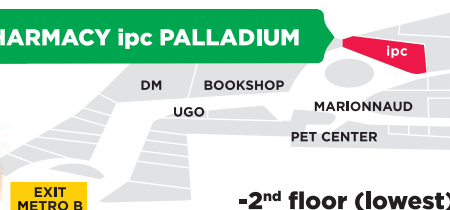
food supplement

**SPECIAL OFFER**  
**865 CZK (36 USD)**

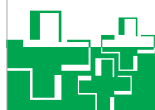
**Orthomol products**  
with special price  
**продукты Ортомол**  
по специальной цене



**PHARMACY ipc PALLADIUM**



**-2<sup>nd</sup> floor (lowest)**



All for health...

[www.ipcgroup.cz](http://www.ipcgroup.cz)

**LEKARNY **ipc****

# VISIT TÁBOR – THE BEST CHOICE

... a colourful spectrum of fun for every generation



[www.visittabor.eu](http://www.visittabor.eu)

tābor 

**Jed'te jinak než každý**  
s CK AGL travel

LÉTO - MOŘE -  
FIRST MINUTE SLEVY

● HORY - LYŽE

letenky • zájezdy na míru • senior 55+  
• aktivní dovolená • exotika • firemní zájezdy

● PETROHRAD

● UZBEKISTÁN

**Jed'te jinak než každý**

ARMÉNIE - GRUZIE ●

Další destinace: Albánie, Korfu, Kréta,  
Kypr, Malta, Madeira, Maďarsko,  
Rakousko, Itálie, Sibiř, Bajkal

[www.AGLtravel.cz](http://www.AGLtravel.cz)

*AGL*  
AGL travel

AGL travel  
AGROLEX, s. r. o.

OUTGOING:

Tel.: +420 222 231 210  
800 222 210

rezervace@agltravel.cz  
www.HoryMore.cz  
www.AGLtravel.cz

INCOMING:

Tel.: +420 222 231 010  
Mob.: +420 606 057 752  
incoming@agltravel.com  
mice@agltravel.com

MICE:

- meetings
- incentives
- conferences
- events

mice@agltravel.cz  
www.AGLtravel.eu  
www.AGLtravel.com

MICE

## BLEISURE TRAVEL & WORKCATION

Services for your Business Trips and Special Occasions  
in the Czech Republic during Four Season

Private Excursions - Groups - Individuals

Professional and Educational Tailored Programs

Countless Activities:

- Adrenaline / Sport
- Romantic / Luxury
- Gourmet Experience
- Cultural Events

Film Itinerary is supported by your  
travel needs and wishes  
with AGL travel

The Czech Republic  
– one of the safest  
destinations in Europe!

[www.AGLtravel.cz](http://www.AGLtravel.cz)



## Titul pro pracovně vytížené? Studium MBA!

Celoživotní vzdělávání je pojem, který znají především lidé, kteří se už naplno věnují svým profesím. Moc času nemají, v jejich snaze o doplnění či prohloubení vzdělání jim ale vychází vstříc jeden z leaderů v poskytování profesních programů v rámci České republiky, a to Ústav práva a právní vědy, o. p. s.

Ústav nabízí především profesní programy typu MBA, LL.M., MSc. či MPA. Jedná se o studium, které vyhledávají především majitelé firem či ředitelé, a kromě pracujících v soukromém sektoru i státní zaměstnanci. Obecně jsou to lidé, kteří chtějí kariérně růst a dostat se do vrcholného vedení společnosti či posílit své pracovní postavení na trhu. Zájem mají i zkušení vedoucí manažeři, kteří chtějí studiem načerpat nové zkušenosti a znalosti.

Studiem zájemce provedou zkušení lektori s profesionálním přístupem. Absolvent pak bude obohacen nejen o titul za jménem, ale především o zcela nové obzory, které mu pomohou se ještě lépe uplatnit v jeho profesi.

Ústav práva a právní vědy si klade za cíl, aby absolvování programů přineslo studentům rozvoj a prohloubení manažerských dovedností, vyznačujících se efektivnějším řízením a prací s lidmi. Při studiu je vždy kladen obrovský důraz na styl výuky. Každý student by tak měl být schopný uplatnit získané znalosti ve svém zaměstnání či podniku.

Pro více informací o studiu profesních programů a nabízených programech navštivte stránky [www.ustavprava.cz](http://www.ustavprava.cz)

V případě vašeho zájmu o studium zadejte v přihlášce do kolonky „Poznámka“ slovo „FlyOK“ a získáte tak slevu 10% na celé studium.

Za tým Ústavu práva a právní vědy vám přejeme příjemný a ničím nerušený let! 


## A Degree for Those with Heavy Workload? MBA Studies!

Lifelong learning is a concept known primarily to people already fully focused on their careers. They do not have much free time. Still, their attempts at expanding or enhancing their formal education are met by one of the leaders providing professional educational programmes in the Czech Republic – the Institute of Law and Legal Sciences, a Public Benefit Corporation.

The Institute primarily offers in-career curriculum programmes, such as MBA, LL.M., MSc. or MPA. This type of studies is usually sought after by company owners, executives and public service workers alongside private sector employees, i.e. by people who wish to pursue their professional career, advance into company top management echelons or improve their position in the job market. Even experienced top managers who wish to gain new experience and knowledge through the programme are among those interested in the studies. Reputable lectures with professional attitude will navigate students through the programme. Alongside a post-name title, programme graduates will broaden their horizons and get a better chance at becoming even more successful in their professional career. It is the Institute of Law and Legal Sciences' goal to ensure that programme graduates develop and deepen their managerial skills, primarily in the area of efficient people management and leadership. The teaching style is the top priority of the programmes. Every student should thus be able to apply the acquired knowledge in their work or business.

Learn more about in-career curriculum programmes and offered courses by visiting [www.ustavprava.cz](http://www.ustavprava.cz).

If you are interested in one of our programmes, fill in the “FlyOK” code into the “Note” box of the application form and get a 10% tuition discount.

On behalf of the Institute of Law and Legal Sciences, we wish you a pleasant and enjoyable flight. 



# Modřanka tower



## VÝJIMEČNÉ BYDLÉNÍ, VÝJIMEČNÝ VÝHLED

724 772 248 ■ [prodej@rezidencemodranka.cz](mailto:prodej@rezidencemodranka.cz) ■ [www.rezidencemodranka.cz](http://www.rezidencemodranka.cz)

Při uvedení hesla **FlyOK1** během prvního kontaktu s námi získáte při podpisu rezervační smlouvy **vouchery v hodnotě 2 000 Kč na nákup v OD IKEA.**

**Developer:**

Horizon Modřany s.r.o., člen skupiny HORIZON HOLDING



Objevujte s námi svět  
i sami sebe.



mandala  
adventures

[www.ckmandala.cz](http://www.ckmandala.cz)

OKNA.EU

Víc než jen OKNA. ZARUČENÉ KVALITNÍ OKNA!

telefon: 773 360 000 • e-mail: [okna@okna.eu](mailto:okna@okna.eu) • [www.okna.eu](http://www.okna.eu)





# SKYTEAM®

**SKYPRIORITY.**

**THE ONLY WORD YOU NEED TO KNOW FOR SEAMLESS TRAVEL.**



SkyTeam's iconic red SkyPriority signs guide you through airports across the globe with speed and ease. From priority check-in, boarding and baggage handling to priority lanes at ticket offices, transfer desks, security and immigration – it's all seamless. And it's all automatic for SkyTeam Elite Plus, First and Business Class travelers. Find out exactly what's on offer for your next trip with the SkyPriority Finder on our app or [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™



# OK Plus Corporate

Program pro firmy, které umí šetřit náklady

An attractive programme for companies who know how to cut costs

Программа для компаний, которые умеют экономить



- Bezplatné členství
- Free membership
- Бесплатное участие



- Úspora firemních nákladů
- Reduce your company's costs
- Экономия затрат компании



- Sbírání OK Plus mil i OK Plus Corporate bodů za váš let
- Earn OK Plus miles and OK Plus points for your trip
- Начисление миль OK Plus и баллов OK Plus Corporate за ваш полет



- Možnost získat Zlatou kartu OK Plus
- OK Plus Gold card
- Возможность получить Золотую карту OK Plus



- Správa účtu a rezervace letenek on-line
- Manage your account and book tickets on-line
- Управление аккаунтом и бронирование авиабилетов онлайн

OK PLUS |   
CORPORATE

Více informací na  
More information at  
Подробнее на

[WWW.OKPLUSCORPORATE.COM](http://WWW.OKPLUSCORPORATE.COM)



## Na palubě / On board / На борту



### NÁPOJE A ALKOHOL

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let.

Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.



### DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18.

The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.



### НАПИТКИ И АЛКОГОЛЬ

Бортпроводникам запрещено продавать алкоголь лицам, не достигшим 18 лет.

Пожалуйста, пейте на борту только алкогольные напитки/дистилляты, которые вам подали бортпроводники или которые вы приобрели в салоне самолета.



### KOUŘENÍ

Všechny linky Českých aerolinií jsou nekuřácké. Na palubě není dovoleno používat elektronické cigarety.



### SMOKING

All Czech Airlines services are no smoking. It is not permitted to use e-cigarettes on board.



### КУРЕНИЕ

Все рейсы Czech Airlines для некурящих. На борту запрещается пользоваться электронными сигаретами.

## ZÍSKEJTE VYŠŠÍ STATUS ČLENSTVÍ A BONUSOVOU LETENKU RYCHLEJI S KREDITNÍ KARTOU ČSA

Pořídíte si kreditní kartu\* a získáte až **15 000 mil** do nároku na kartu vyšší úrovně a až **20 000 mil** na bonusovou letenku.

Výhod však získáte **mnohem více...**

Žádejte online na [www.rb.cz](http://www.rb.cz).

\* Nabídka je určena rezidentům v ČR.

OK PLUS |  CZECH AIRLINES

 **Raiffeisen  
BANK**  
Banka inspirovaná klienty



## V pohodě ve vzduchu / Fit for flying / В воздухе с комфортом



### CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvýše paty.

### FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.

### СТУПНИ

Обе пятки оприте о пол и поднимите носочки как можно выше. Затем опирайтесь о пол носочками и поднимите пятки как можно выше.



### KOTNÍKY

Pomalou a pravidelně kroužte nohou v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

### ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.

### ЩИКОЛОТКИ

Делайте медленные круговые упражнения ступнями ног. Сначала в одну сторону, потом в другую.



### KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

### KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.

### КОЛЕНИ

Согните ногу в колене, поднимите ногу и сожмите бедренные мышцы. Поменяйте ноги.



### ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břicho. Pomalu se předkloňte.

### BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.

### СПИНА И ПОЯСНИЦА

Ступни поставьте на пол и втяните живот. Медленно наклонитесь.



### NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydržte 15 sekund.

### LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

### НОГИ

Двумя руками обнимите колено и притяните его к груди. Оставайтесь в таком положении 15 секунд.



### RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Ramena kroužte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

### SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.

### ПЛЕЧИ

Руки положите на бедра. Делайте круговые движения плечами вперед, вверх, назад, вниз.

## Pravidla pro používání elektronických zařízení / Rules for the use of electronic devices

Fáze letu Phase of flight	Malá zařízení (smart telefony, tablety) Small hand-held PEDs (smart phones, tablets, small PEDs)	Větší zařízení (laptopy, notebooky, větší přehrávače) Larger PEDs (laptops, notebooks, large PEDs)	Sluchátka Personal Headphones	Funkce volání, SMS zpráv, připojení Wi-Fi Phone call and text function, Wi-Fi connection
Nástup cestujících / Boarding	✓	✓	✓	✓
Zdržení odletu (pokud obdržíte instrukce posádky) Extended Ground Delay (when instructed by the crew)	✓	✓	✓	✓
Pojíždění před vzletem Taxi-out for Take-off	✓	✗	✓	✗
Vzlet / Take-off	✓	✗	✓	✗
Cestovní let / Cruise	✓	✓	✓	✗
Od okamžiku 10/15 minut před přistáním (hlášení posádky) From 10/15 minutes to landing (crew announcement)	✓	✗	✓	✗
Přistání / Landing	✓	✗	✓	✗
Pojíždění na stání letadla Taxi to Stand	✓	✗	✓	✓

## Letadlový park / The Fleet / Парк воздушных судов

Představujeme vám naši flotilu. České aerolinie mají ve své flotile letadla výrobců Airbus a ATR.

Introducing our fleet. Czech Airlines' fleet includes Airbus and ATR aircraft.

Представляем вам наш парк воздушных судов. В Czech airlines представлены самолеты Airbus и ATR.

### Věděli jste, že...

#### KOLO LETADLA SE MĚNÍ STANDARDNĚ JEDNOU MĚSÍČNĚ?

Vzhledem k četnosti přistání letadla dochází k rychlému opotřebení pneumatik, a proto musí být vždy před dalším letem zkontrolovány. Na opotřebení má vliv brzdění, tvrdé přistání, hydroplaning na mokré nebo namrzlé přistávací ploše a v neposlední řadě i kvalita povrchu. Přířadová pneumatika je navíc zatížena řízením směru pojezdu letadla na zemi. Pro stanovení poškození pneumatik jsou nastaveny přísné limity.

Pravidelně se provádí i kontrola tlaku v pneumatice (podhuštění/přehušnění). Tlak je rozdílný v závislosti na velikosti letadla, jeho váze a rozměru pneumatik. K huštění se používá výhradně inertních plynů (např. dusík). Některá letadla jsou vybavena systémem indikace tlaku pneumatik na obrazovce pilotů.

Pneumatika se vždy mění s celým kolem, které je standardně připraveno s novou pneumatikou. Výměna pneumatiky u typů letadel A319/330 trvá zhruba půl hodiny. Po instalaci nové pneumatiky se v rámci prvních letů kontroluje její usazení a případný pohyb vzhledem k pozici ráfku kola. ○

### Did you know...?

#### AIRCRAFT WHEELS ARE ROUTINELY CHANGED ONCE A MONTH?

Due to the number of landings performed, aircraft tyres wear out fast and have to be checked before every flight. Their lifespan is affected by the way of braking, by hard landings, hydroplaning on wet or icy runway surfaces and also by the quality of the landing surface. The front tyre is also strained by controlling the direction of the aircraft taxiing on the ground. Strict limits are set for tyre wear and tear.

The tyre pressure is also checked regularly (for under or over inflation). The pressure requirements change based on the size of the aircraft, its weight and tyre size. Inert gases only (e.g. nitrogen) are used to inflate tyres. Some aircraft are equipped with a Tyre Pressure Monitoring System which displays real-time tyre pressure in the cockpit.

Wheels are changed together with tyres and are always ready and waiting with new tyres fitted. Changing a tyre of an A319/330 takes about a half an hour. If a new tyre is fitted, its position is checked including for possible shifts in relation to the wheel rim after the first few flights. ○

### Знаете ли Вы, что...

#### ЗАМЕНА КОЛЕС САМОЛЕТА ОБЫЧНО ПРОИЗВОДИТСЯ ОДИН РАЗ В МЕСЯЦ?

На износ влияет торможение, жесткая посадка, гидропланинг по мокрой или обледеневшей полосе и, разумеется, само качество поверхности взлетной полосы. Нагрузка на колеса носовой стойки шасси, кроме того, значительно увеличивается при маневрировании воздушного судна на земле. Для определения степени повреждения шин установлены строгие ограничения.

Регулярно проводится контроль давления в шинах (недостаточно накаченные / перекаченные), которое зависит от типа самолета, его веса и размера шин. Для накачивания используются исключительно инертные газы (например, азот). Некоторые самолеты оснащены системой индикаторов давления в шинах на экранах в кабине пилотов. При замене шин всегда меняется все колесо, обычно уже полностью подготовленное для установки, и на самолетах типа A319 / 330 операция занимает около получаса. После установки нового колеса во время первых полетов проверяется посадка шины и ее возможное движение по отношению к ободу колеса. ○

Pneumatiky Tyre Brands Шины: Michelin, Goodyear, Bridgestone	Tlak v hlavní pneumatice Pressure in the Main Tyre Давление в главной шине	Rozměry – přířadová/hlavní pneumatika Sizes of the Front/Main Tyre Размеры – носовая / главная шина	Váha – přířadová/hlavní pneumatika Weight of the Front/Main Tyre Вес – носовая / главная шина
ATR 42	8,3 bar (121 PSI) 8,3 бар (121 psi)	450 x 190-5 / 32 x 8,8 R16 – 12 PR (radial) 450 x 190-5 / 32 x 8,8 R16 – 12 PR (радиус)	10kg / 40 kg 10 кг / 40 кг
ATR 72	8,3 bar (121 PSI) 8,3 бар (121 psi)	450 x 190-5 / 34 x 10,0 R16 – 14 PR (radial) 450 x 190-5 / 34 x 10,0 R16 – 14 PR (радиус)	10kg / 44 kg 10 кг / 44 кг
A319	13,8 bar (190-200 PSI) 13,8 бар (190-200 psi)	30 x 8,8 R 15 (radial) / 46 x 16 R20 (radial) 30 x 8,8 R 15 (радиус) / 46 x 16 R20 (радиус)	s kolem 44 kg / 130 kg incl. wheel 44kg / 130kg с колесом 44 кг / 130 кг
A330	14,2-14,9 bar (206-216 PSI) 14,2-14,9 бар (206-216 psi)	1 050 x 395 R 16 AIR x TL 28 PR (radial) / 1 400 x 530 R 23 AIR x TL 36 PR (radial) 1 050 x 395 R 16 AIR x TL 28 PR (радиус) / 1 400 x 530 R 23 AIR x TL 36 PR (радиус)	s kolem 100 kg / 240 kg incl. wheel 100kg / 240kg с колесом 100 кг / 240 кг

## DOPRAVA DO CENTRA



### VEŘEJNÁ DOPRAVA / MHD

119 – metro A

100 – metro B

30 min. 24 CZK

90 min. 32 CZK

1 den 110 CZK

3 dny 310 CZK



### TAXI



### PŮJČOVNA AUT

Parkoviště P<sub>c</sub> COMFORT – přízemí

## TRANSPORT TO CITY CENTRE



### PUBLIC TRANSPORT

119 – metro A

100 – metro B

30 min. 24 CZK

90 min. 32 CZK

1 day 110 CZK

3 days 310 CZK



### TAXI



### RENT A CAR

Parking P<sub>c</sub> COMFORT – ground floor

## КАК ДОБРАТЬСЯ В ЦЕНТР ГОРОДА



### ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

119 – метро A

100 – метро B

30 мин. 24 CZK

90 мин. 32 CZK

1 день 110 CZK

3 дня 310 CZK



### ТАКСИ



### АРЕНДА АВТОМОБИЛЕЙ

Паркинг P<sub>c</sub> COMFORT – 1 этаж

## LETIŠTĚ VÁCLAVA HAVLA PRAHA VÁCLAV HAVEL AIRPORT PRAGUE АЭРОПОРТ ИМ. ВАЦЛАВА ГАВЕЛА (ПРАГА)



**i** INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA  
INFORMATION DESK  
ИНФОРМАЦИОННЫЙ КИОСК

**P** PŮJČOVNA AUT  
CAR RENTAL  
АРЕНДА АВТОМОБИЛЕЙ

**TAXI**  
TAXI  
ТАКСИ

**119** – VEŘEJNÁ DOPRAVA  
119 – PUBLIC TRANSPORT  
119 – ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

České aerolinie negarantují a nezodpovídají za výše uvedené ceny externích dopravců. / Czech airlines cannot guarantee the above mentioned prices of external transport companies. / Czech airlines не гарантирует и не несет ответственности за вышеуказанные цены у внештатных перевозчиков.

# SKY SHOP

VÝBĚR NOVINEK ZE SKY SHOPU ČESKÝCH AEROLINIÍ  
A SELECTION FROM THE CZECH AIRLINES SKY SHOP  
НЕКОТОРЫЕ ТОВАРЫ ИЗ АССОРТИМЕНТА SKY SHOP CZECH AIRLINES



www.csa.cz

## Dámské parfémy / Women's fragrances / Женская парфюмерия



### JEAN-PAUL GAULTIER

JPG SCANDAL

Eau de parfum 50 ml

Cena | Price

64 €

1 920 Kč

### CALVIN KLEIN

CKIN2U HER

Eau de toilette 50 ml

Cena | Price

19 €

570 Kč



NEW

### ARMANI MINIATURES SET

Cena | Price

47 €

1 410 Kč

Pánské parfémy / Men's fragrances / Мужская парфюмерия



**PACO RABANNE**

PACO

Eau de toilette 100 ml

Cena | Price

19 €

570 Kč



**CALVIN KLEIN**

CKIN2U HIM

Eau de toilette 50 ml

Cena | Price

19 €

570 Kč



**PACO RABANNE**

PURE XS

Eau de toilette 100 ml

Cena | Price

68 €

2 040 Kč



Kosmetika / Cosmetics / Косметика

**OPI**  
SET BEST CREW ABOARD 6x3,75 ml

Cena | Price

20 €

600 Kč



**COCA-COLA LIP BALMS  
+ SLEEPING MASK**  
SET 6 COCA-COLA

Cena | Price

13 €

390 Kč



**L'OCCITANE**  
SET HUGS & KISSES

Cena | Price

19 €

570 Kč



Doplňky / Accessories / Аксессуары



**PAUL HEWITT**  
BRACELET Black, length 20,5 cm

Cena | Price

**36 €**

1 080 Kč

**THE RUBZ**  
The Nano 3-Pack BLACK

Cena | Price

**39 €**

1 170 Kč



**PININFARINA**  
ETHERGRAF PEN

Cena | Price

**89 €**

2 670 Kč

Další produkty naleznete v katalogu Sky Shop. /You'll find more products in the Sky Shop Brochure. /Полный ассортимент товаров Вы найдете в каталоге Sky Shop.

*Jordi's*

Český výrobce  
„bean to bar“ čokolád



Czech handmade bean to bar chocolate

[www.jordis.cz](http://www.jordis.cz)

THE DEPTH OF THE SEA IS ONLY MATCHED BY ITS STORIES



DISCOVER AMAZING STORIES IN **amazing THAILAND**